

**IBBY-UNESCO Collection of Remarkable Books
for Young Readers in Indigenous and Endangered Languages**

**Collection IBBY-UNESCO de livres remarquables
pour jeunes lecteurs en langues autochtones et en péril**



Published in 2026 by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO), 7, place de Fontenoy, 75352 Paris 07 SP, France and the International Board on Books for Young People (IBBY), Nonnenweg 12, CH-4055 Basel, Switzerland

© UNESCO and IBBY 2026

CPE/PBM/2026/BRO/1
<https://doi.org/10.29104/SHQS5426>

This catalogue is available in Open Access under the Attribution-Non Commercial-No Derivs 3.0 IGO (CC-BY-NC-ND 3.0 IGO) license (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/igo/>). By using the content of this publication, the users accept to be bound by the terms of use of the UNESCO Open Access Repository (<https://www.unesco.org/en/open-access/cc-nc-nd>).

Images in this catalogue may not be used or reproduced without the prior written permission of the copyright holders.

The designations employed and the presentation of material throughout this publication do not imply the expression of any opinion whatsoever on the part of UNESCO concerning the legal status of any country, territory, city or area or of its authorities, or concerning the delimitation of its frontiers or boundaries.

The ideas and opinions expressed in this publication are those of the authors; they are not necessarily those of UNESCO and do not commit the Organization.

Cover image: Lucy Tanami
(inside illustration for *Tamarra: A Story of Termites on Gurindji Country*, Hardie Grant Explore, 2023)

Texts and editing: Rhonda Campbell, Julie Durand and Isabelle Le Fournis (UNESCO)

Graphic design: Michèle Guevara
Typeset: Proxima Nova
Printed by: Friesens

Printed in Canada

Publié en 2026 par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 7, place de Fontenoy, 75352 Paris 07 SP, France et l'Union internationale pour les Livres de Jeunesse (IBBY), Nonnenweg 12, CH-4055 Bâle, Suisse

© UNESCO et IBBY 2026

CPE/PBM/2026/BRO/1
<https://doi.org/10.29104/SHQS5426>

Ce catalogue est publié en libre accès sous la licence Attribution-Non Commercial-NoDerivs 3.0 IGO (CC-BY-NC-ND 3.0 IGO) (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/igo/>). Les utilisateurs du contenu de la présente publication acceptent les termes d'utilisation de l'archive ouverte de libre accès UNESCO (<https://www.unesco.org/fr/open-access/cc-nc-nd>).

Les images figurant dans ce catalogue ne peuvent être utilisées ou reproduites sans l'autorisation écrite préalable des titulaires des droits d'auteur.

Les désignations employées dans cette publication et la présentation des données qui y figurent n'impliquent de la part de l'UNESCO aucune prise de position quant au statut juridique des pays, territoires, villes ou zones, ou de leurs autorités, ni quant au tracé de leurs frontières ou limites.

Les idées et les opinions exprimées dans cette publication sont celles des auteurs ; elles ne reflètent pas nécessairement les points de vue de l'UNESCO et n'engagent en aucune façon l'Organisation.

Photo de couverture : Lucy Tanami
(illustration intérieure de *Tamarra: A Story of Termites on Gurindji Country*, Hardie Grant Explore, 2023)

Textes et édition : Rhonda Campbell, Julie Durand et Isabelle Le Fournis (UNESCO)

Création graphique : Michèle Guevara
Mise en pages : Proxima Nova
Impression : Friesens

Imprimé au Canada



Contents

Table de matières

Preface	2
Préface	3
A word from the International Selection Committee Members	4
Le mot des membres du Comité international de sélection	5
Selection criteria	8
Critères de sélection	9
IBBY-UNESCO Collection of Remarkable Books for Young Readers in Indigenous and Endangered Languages	11
Collection IBBY-UNESCO de livres remarquables pour jeunes lecteurs en langues autochtones et en péril	11
Africa	12
Afrique	12
Asia	28
Asie	28
Central and South America, and the Caribbean	37
Amérique centrale, Amérique du Sud et Caraïbes	37
The Arctic	63
L'Arctique	63
Central and Eastern Europe, the Russian Federation, Central Asia and Transcaucasia	71
Europe centrale et orientale, Fédération de Russie, Asie centrale et Transcaucasie	71
North America	92
Amérique du Nord	92
The Pacific	109
Le Pacifique	109
International Selection Committee Members	124
Membres du Comité international de sélection	124
Index of Indigenous and endangered languages in this Collection	128
Index des langues autochtones et en péril dans cette Collection	128

Preface

At a time when linguistic diversity is receiving unprecedented attention and faces challenges in AI, the IBBY–UNESCO Collection of Remarkable Books for Young Readers in Indigenous and Endangered Languages stands as a testament to the enduring value of languages as living expressions of knowledge, identity and imagination.

This joint initiative reflects the shared commitment of the International Board on Books for Young People (IBBY) and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) to place children and young readers at the heart of global efforts to safeguard and promote linguistic diversity.

UNESCO champions multilingualism as a cornerstone of inclusive societies, sustainable development and intercultural dialogue. From the adoption of the 2003 Recommendation concerning the Promotion and Use of Multilingualism and Universal Access to Cyberspace to its leadership in global advocacy, UNESCO has consistently highlighted the importance of ensuring that all languages, and particularly those most at risk, are supported in both physical and digital spaces. Today, this commitment is reflected in the International Decade of Indigenous Languages (2022–2032), proclaimed by the United Nations General Assembly, as a global call to action to preserve, revitalize and celebrate Indigenous languages as living expressions of culture, knowledge systems and worldviews.

For over seventy years, IBBY has operated in every corner of the world on the conviction that a child's right to read includes the right to read in their own language and to see themselves represented in the stories they read. Whether through the training of local authors and storytellers, or the curation of mother-tongue libraries, IBBY members are already frontline defenders of linguistic diversity. Within this framework, IBBY brings its longstanding expertise and international network dedicated to connecting children with books of the highest literary and artistic quality. IBBY's experience in curating international collections and fostering innovative literary initiatives creates the opportunity to transform policy into tangible reality on the bookshelves of children everywhere.

The present Collection is both a celebration and a call to action. It invites readers, educators, publishers and institutions worldwide to discover the richness of books created in Indigenous and endangered languages, while encouraging the production and dissemination of new works. By highlighting stories rooted in diverse linguistic and cultural contexts, it affirms that languages are not only to be preserved, but to be actively used, shared and continuously reimagined. The development of this Collection has been both an ambitious and deeply enriching process. The final Collection offers a journey across regions and traditions, showcasing how children, through more than 152 languages, engage with stories that reflect their realities, imaginations and identities.

Books document and transmit knowledge, nurture creativity and ensure that languages remain vibrant in contemporary life. Ensuring that children have access to books, media and educational content in their mother tongues is essential. To build peace in the minds of people, we must share stories in the languages of their hearts and souls. Together, we invite you to explore this Collection as a source of inspiration and engagement. May it contribute to a growing global movement that recognizes linguistic diversity as a shared heritage of humanity — one that unites us in our diversity and enriches our collective future.



Khaled El-Enany
Director-General of UNESCO



Basarat Kazim
IBBY President

Préface

À une époque où la diversité linguistique fait l'objet d'une attention sans précédent et se heurte aux défis liés à l'intelligence artificielle, la Collection IBBY-UNESCO de livres remarquables pour jeunes lecteurs en langues autochtones et en péril témoigne de la valeur durable des langues en tant qu'expressions vivantes du savoir, de l'identité et de l'imagination.

Cette initiative conjointe reflète l'engagement commun de l'Union internationale pour les Livres de Jeunesse (IBBY) et de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO) à placer les enfants et les jeunes lecteurs au cœur des efforts mondiaux visant à préserver et à promouvoir la diversité linguistique.

L'UNESCO défend le multilinguisme comme pierre angulaire des sociétés inclusives, du développement durable et du dialogue interculturel. Depuis l'adoption en 2003 de la Recommandation sur la promotion et l'usage du multilinguisme et l'accès universel au cyberspace jusqu'à son rôle de premier plan dans la sensibilisation à l'échelle mondiale, l'UNESCO n'a cessé de souligner l'importance de veiller à ce que toutes les langues, et en particulier celles qui sont les plus menacées, soient soutenues tant dans les espaces physiques que numériques. Aujourd'hui, cet engagement se traduit par la Décennie internationale des langues autochtones (2022-2032), proclamée par l'Assemblée générale des Nations Unies, qui constitue un appel mondial à l'action pour préserver, revitaliser et célébrer les langues autochtones en tant qu'expressions vivantes de la culture, des systèmes de connaissances et des visions du monde.

Depuis plus de soixante-dix ans, IBBY œuvre aux quatre coins du monde, convaincue que le droit de l'enfant à la lecture inclut le droit de lire dans sa propre langue et de se reconnaître dans les histoires qu'il lit. Que ce soit par la formation d'auteurs et de conteurs locaux ou par la création de bibliothèques en langue maternelle, les membres d'IBBY sont déjà en première ligne pour défendre la diversité linguistique. Dans ce cadre, IBBY apporte son expertise reconnue et son réseau international, dédiés à rapprocher les enfants de livres d'une grande qualité littéraire et artistique. Son expérience dans la constitution de collections internationales et dans la promotion d'initiatives littéraires innovantes permet de transformer les politiques en réalités concrètes, jusque sur les étagères des enfants du monde entier.

La présente collection est à la fois une célébration et un appel à l'action. Elle invite les lecteurs, les éducateurs, les éditeurs et les institutions du monde entier à découvrir la richesse des livres créés dans des langues autochtones et menacées, tout en encourageant la production et la diffusion de nouvelles œuvres. En mettant en avant des récits ancrés dans des contextes linguistiques et culturels variés, elle affirme que les langues ne doivent pas seulement être préservées, mais aussi activement utilisées, partagées et sans cesse réinventées. L'élaboration de cette collection a été un processus à la fois ambitieux et profondément enrichissant. La collection finale propose un voyage à travers les régions et les traditions, montrant comment les enfants, dans plus de 152 langues, s'approprient des histoires qui reflètent leurs réalités, leur imagination et leurs identités.

Les livres documentent et transmettent le savoir, nourrissent la créativité et garantissent que les langues restent vivantes dans la vie contemporaine. Il est essentiel de veiller à ce que les enfants aient accès à des livres, à des médias et à des contenus éducatifs dans leur langue maternelle. Pour bâtir la paix dans les esprits, nous devons partager des histoires dans les langues de leur cœur et de leur âme. Ensemble, nous vous invitons à découvrir cette collection, source d'inspiration et d'engagement. Puisse-t-elle contribuer à un mouvement mondial grandissant qui reconnaît la diversité linguistique comme un patrimoine commun de l'humanité — un patrimoine qui nous unit dans notre diversité et enrichit notre avenir collectif.



Khaled El-Enany
Directeur général de l'UNESCO



Basarat Kazim
Présidente d'IBBY



A word from the International Selection Committee Members

Throughout the selection process for this new IBBY-UNESCO Collection, as much conversation went on between us about what exactly we were attempting to do and the various complexities this exercise entailed, as in reviewing the close to 500 children and young adult book submissions that we were astonished to receive from all over the world.

Probably one of the first and main discussion points was our common understanding of the terms 'Indigenous' and 'endangered'.

Today, more than 370 million people across more than 70 countries are estimated to belong to Indigenous Peoples. These groups are, if anything, highly diverse, and can be found from the South Pacific to the Arctic. But despite their heterogeneity, many Indigenous Peoples still share common experiences of minoritization and language endangerment, racism and discrimination, as well as social and economic marginalization.

Given this diversity, no official, formal definition of the term 'Indigenous' has been adopted by any United Nations-system body. Instead, they have intended to emphasize key criteria established by the UN Working Group of Indigenous Populations in 1986, in particular that any individual who self-identifies as Indigenous and is accepted by the group or the community as one of its members, should be regarded as an Indigenous person.

In addition to self-identification at both communal and individual levels, contemporary understanding of the term 'Indigenous', as used by the UN, adds a number of common characteristics. These include historical continuity with pre-colonial and/or pre-settler societies; a strong link to territories and natural resources; distinct social, economic or political systems; distinct language, culture and beliefs; positioning as non-dominant groups within society; and a commitment to maintaining and reproducing ancestral environments and systems as distinctive peoples and communities.

Of the world's more than 7,000 languages, over 40% of them are estimated to be spoken by Indigenous Peoples. Many of these languages face critical endangerment, such as ʔayʔajuθəm, Nluu and Ume Saami, while some remain relatively strong, such as isiXhosa or Quechua, with an estimated 8 to 10 million native speakers each. UNESCO follows the framework developed by the UN Permanent Forum on Indigenous Issues where an 'Indigenous language' is a language spoken or signed by Indigenous Peoples. Within this Collection, particular emphasis and a deep sense of respect has therefore been placed on the principle of communal self-identification, rather than external classification.

With regard to the term 'endangered', the updated methodology of the UNESCO World Atlas of Languages offers a clear reference and stable framework. It classifies languages along a continuum based on the number of speakers, ranging from 'Out of use', i.e. languages that have presumably gone out of use after 1950, to critically 'Endangered/Unsafe' for those spoken by less than 7.5 million people.

For several members of the Selection Committee, however, it proved challenging to consider for inclusion works in languages with very few remaining speakers alongside those published in languages that hold official national status. Yet, due to the current number of speakers and the diminishing use and transmission between generations, many languages appear to be threatened today at a global scale regardless of being granted official national recognition. The resulting IBBY-UNESCO Collection thus provides numerous examples of this situation. One such example would be the inclusion of a book in Icelandic, a language that could be considered 'safe', as the national language of a sovereign state, but that is now increasingly battling threats of digital extinction, due to the rise of AI and the encroachment of the English language.

↓ continues on page 6

Le mot des membres du Comité international de sélection

Tout au long du processus de sélection de cette nouvelle Collection IBBY-UNESCO, nous avons autant discuté entre nous de ce que nous cherchions exactement à accomplir et des diverses complexités qu'impliquait cet exercice que nous avons consacré de temps à examiner les quelque 500 ouvrages pour enfants et jeunes adultes que nous avons eu la surprise de recevoir du monde entier.

L'un des premiers et principaux sujets de discussion a sans doute été notre compréhension commune des termes « autochtone » et « en péril ».

On estime qu'aujourd'hui, plus de 370 millions de personnes réparties dans plus de 70 pays appartiennent à des peuples autochtones. Ces groupes sont, pour le moins, extrêmement diversifiés et s'étendent du Pacifique Sud à l'Arctique. Mais malgré leur hétérogénéité, de nombreux peuples autochtones partagent encore des expériences communes telles que la marginalisation et la menace qui pèse sur leurs langues, le racisme et la discrimination, ainsi que la marginalisation sociale et économique.

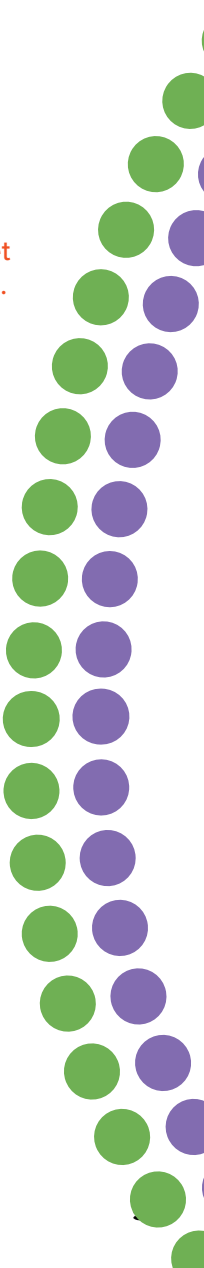
Compte tenu de cette diversité, aucun organisme du système des Nations Unies n'a adopté de définition officielle et formelle du terme « autochtone ». Ils ont plutôt choisi de mettre l'accent sur les critères clés établis par le Groupe de travail des Nations Unies sur les populations autochtones en 1986, notamment celui selon lequel toute personne qui s'identifie comme autochtone et qui est acceptée par le groupe ou la communauté comme l'un de ses membres doit être considérée comme une personne autochtone.

Outre l'auto-identification tant au niveau communautaire qu'individuel, la conception contemporaine du terme « autochtone », telle qu'utilisée par l'ONU, implique un certain nombre de caractéristiques communes. Celles-ci comprennent une continuité historique avec les sociétés précoloniales et/ou antérieures à la colonisation ; un lien fort avec les territoires et les ressources naturelles ; des systèmes sociaux, économiques ou politiques distincts ; une langue, une culture et des croyances distinctes ; un positionnement en tant que groupes non dominants au sein de la société ; et un engagement à préserver et à reproduire les environnements et les systèmes ancestraux en tant que peuples et communautés distincts.

Sur les plus de 7 000 langues que compte le monde, on estime que plus de 40 % d'entre elles sont parlées par des peuples autochtones. Bon nombre de ces langues sont gravement menacées, comme le ʔayʔajuθəm, le Nluu et l'Ume Saami, tandis que d'autres restent relativement vigoureuses, comme l'isiXhosa ou le quechua, qui comptent chacun entre 8 et 10 millions de locuteurs natifs. L'UNESCO suit le cadre élaboré par l'Instance permanente des Nations Unies sur les questions autochtones, selon lequel une « langue autochtone » est une langue parlée ou signée par les peuples autochtones. Dans cette collection, l'accent a donc été mis tout particulièrement, avec un profond respect, sur le principe de l'auto-identification communautaire, plutôt que sur une classification externe.

En ce qui concerne le terme « en péril », la méthodologie actualisée de l'Atlas mondial des langues de l'UNESCO offre une référence claire et un cadre stable. Elle classe les langues selon un continuum établi en fonction du nombre de locuteurs, allant de « hors d'usage », c'est-à-dire les langues qui auraient cessé d'être utilisées après 1950, à langues dont le nombre d'utilisateurs est « en danger critique/insuffisant » pour celles qui sont parlées par moins de 7,5 millions de personnes.

Pour plusieurs membres du Comité de sélection, il s'est toutefois avéré difficile d'envisager d'inclure des œuvres rédigées dans des langues dont le nombre de locuteurs est très restreint, aux côtés de celles publiées dans des langues jouissant d'un statut officiel au niveau national. Pourtant, en raison du nombre actuel de locuteurs et du déclin de l'usage et de la transmission intergénérationnelle, de nombreuses langues semblent aujourd'hui menacées à l'échelle mondiale, qu'elles bénéficient ou non d'une reconnaissance officielle au niveau national. La Collection IBBY-UNESCO qui en résulte fournit ainsi de nombreux exemples de cette situation. L'un de ces exemples est l'inclusion d'un livre en islandais, une langue que l'on pourrait considérer comme « sûre » en tant que langue nationale d'un État souverain, mais qui est aujourd'hui de plus en plus confrontée à des menaces d'extinction numérique, en raison de l'essor de l'IA et de l'empiétement de la langue anglaise.



As for what we were aiming at, one of our greatest ambitions was to showcase as much as possible the many different and striking textual and visual representations linguistic diversity can convey in books for young readers originally written in either Indigenous or endangered languages. And, with it, to attract global attention to other voices and aesthetic depictions, different from, or at least not usually featured by, mainstream children and young adult publishing industry production.

However, while going through the consolidated list of submissions, we realized that there was, regrettably, not sufficient representation from all linguistic regions alike. As we could only build this selection on the basis of the books that were submitted to us, this Collection cannot be anything else than a mere sample of the world's linguistic diversity. In other words, it cannot pretend to represent in an even or proportionate manner the production of books for young readers in Indigenous or endangered languages in every territory. There are certainly plenty more remarkable books out there that we unfortunately did not hear about. As for the geographical distribution used in this catalogue, we follow the seven socio-cultural regions conceived by the Human Rights Council Resolution 33/25 to give broad representation to the world's Indigenous Peoples.

Aside from these considerations, the book selection itself also turned out to be a rather complex exercise once we understood that we could not weigh all books with the exact same criteria. On the one hand, it became apparent that the socio-economic situation of many Indigenous Peoples and language communities today does not allow them the resources to produce publications with as high graphic and production standards as what today's international book markets customarily offer. Many of these books were produced with whatever means were at hand for the communities or the individual authors, and this is something that we needed to take into account.

On the other hand, and even for our geographically and culturally diverse Selection Committee, our understanding of the textual and visual languages of many of the books we had before us was challenged by our own limitations. Beyond the fact that translation always transforms and even creates new meaning; and beyond the fact that many words are not even translatable into other languages, how close or how far we actually came from grasping the many layers of sense potentially created by the original texts and images is something that we will never be able to measure. Most often, for many Indigenous Peoples and language communities, what is expressed is as valuable as what is deliberately undisclosed and kept safely for the community alone.

All these tensions and dilemmas have been at the very heart of our discussions and deliberations. Our conclusion is that including in this IBBY-UNESCO Collection books that look and read very different from one another, in terms of format, production techniques, text and visuals, is our way to give representation to diversity.

We'd like to express our deepest gratitude and respect for the many communities who generously shared their knowledge and supported our project by submitting their books. We also wish to thank all the publishers, librarians, children's literature promoters, language research institutes, local and national entities, IBBY sections and UNESCO networks who joined us in this adventure of unveiling part of today's linguistic diversity, and for believing in the power of children's books to foster mutual understanding.

We hope you will enjoy this IBBY-UNESCO Collection of Remarkable Books for Young Readers in Indigenous and Endangered Languages. And that you will learn from it, as much as we did during the selection process, about the amazing existing languages and the many communities worldwide who strive to keep their own traditions and legacies alive.

We also hope this Collection will inspire many more to create and share books for the new generations whose role is key in the survival of the more than 7,000 languages that exist in the world today.

Quant à notre objectif, l'une de nos plus grandes ambitions était de mettre en valeur autant que possible les multiples représentations textuelles et visuelles, aussi variées que saisissantes, que la diversité linguistique peut offrir dans les livres pour jeunes lecteurs initialement rédigés dans des langues autochtones ou en péril. Et, ce faisant, d'attirer l'attention du monde entier sur d'autres voix et d'autres représentations esthétiques, différentes de celles de la production éditoriale grand public destinée aux enfants et aux jeunes adultes, ou du moins rarement mises en avant par celle-ci.

Pourtant, en parcourant la liste consolidée des soumissions, nous avons réalisé qu'il n'y avait malheureusement pas une représentation suffisante de toutes les régions linguistiques. Comme nous ne pouvions constituer cette sélection qu'à partir des livres qui nous avaient été soumis, cette collection ne peut être qu'un simple échantillon de la diversité linguistique mondiale. En d'autres termes, elle ne peut prétendre représenter de manière uniforme ou proportionnée la production de livres pour jeunes lecteurs en langues autochtones ou en péril dans tous les territoires. Il existe certainement bien d'autres livres remarquables dont nous n'avons malheureusement pas eu connaissance. Quant à la répartition géographique utilisée dans ce catalogue, nous suivons les sept régions socioculturelles définies par la résolution 33/25 du Conseil des droits de l'homme afin d'offrir une large représentation des peuples autochtones du monde.

Au-delà de ces considérations, la sélection des ouvrages s'est également avérée être un exercice assez complexe dès lors que nous avons compris qu'il nous était impossible d'évaluer tous les livres selon des critères strictement identiques. D'une part, il est apparu clairement que la situation socio-économique de nombreux peuples autochtones et communautés linguistiques ne leur permet pas aujourd'hui de disposer des ressources nécessaires pour produire des publications répondant aux normes graphiques et de production aussi élevées que celles habituellement proposées par les marchés internationaux du livre. Bon nombre de ces livres ont été réalisés avec les moyens dont disposaient les communautés ou les auteurs individuels, et nous devons tenir compte de cet élément.

D'un autre côté, et même pour notre Comité de sélection, marqué par une grande diversité géographique et culturelle, notre compréhension des langages textuels et visuels de nombreux ouvrages qui nous étaient soumis a été mise à rude épreuve par nos propres limites. Au-delà du fait que la traduction transforme toujours, voire crée, un nouveau sens ; et au-delà du fait que de nombreux mots ne sont même pas traduisibles dans d'autres langues, nous ne pourrions jamais mesurer à quel point nous avons réussi à saisir les multiples niveaux de sens potentiellement créés par les textes et les images originaux. Le plus souvent, pour de nombreux peuples autochtones et communautés linguistiques, ce qui est exprimé a autant de valeur que ce qui est délibérément dissimulé et gardé au sein de la communauté.

Toutes ces tensions et ces dilemmes ont été au cœur même de nos discussions et de nos délibérations. Nous en avons conclu que le fait d'inclure dans cette Collection IBBY-UNESCO des livres très différents les uns des autres, tant par leur format que par leurs techniques de production, leurs textes et leurs illustrations, est notre façon de rendre compte de la diversité.

Nous tenons à exprimer notre profonde gratitude et notre respect aux nombreuses communautés qui ont généreusement partagé leurs connaissances et soutenu notre projet en nous envoyant leurs livres. Nous souhaitons également remercier tous les éditeurs, bibliothécaires, promoteurs de la littérature jeunesse, instituts de recherche linguistique, organismes locaux et nationaux, sections d'IBBY et réseaux de l'UNESCO qui se sont joints à nous dans cette aventure visant à mettre en lumière une partie de la diversité linguistique actuelle, et qui ont cru au pouvoir des livres pour enfants pour favoriser la compréhension mutuelle.

Nous espérons que vous apprécierez cette Collection IBBY-UNESCO de livres remarquables pour jeunes lecteurs en langues autochtones et en péril. Et que vous en tirerez autant d'enseignements que nous en avons tirés lors du processus de sélection, sur les langues extraordinaires qui existent encore et sur les nombreuses communautés à travers le monde qui s'efforcent de préserver leurs traditions et leur patrimoine.

Nous espérons également que cette collection incitera de nombreuses autres personnes à créer et à partager des livres destinés aux nouvelles générations, dont le rôle est essentiel à la survie des plus de 7 000 langues qui existent aujourd'hui dans le monde.

Selection criteria

The IBBY-UNESCO Collection of Remarkable Books for Young Readers in Indigenous and Endangered Languages includes books for children and young people (picture books, novels, biographies, graphic novels and non-fiction) presenting high-quality standards in terms of text and/or illustration. The Collection is a selection from about 500 books that were submitted from all over the world.

These books were originally published between January 2018 and December 2025 in an Indigenous and/or an endangered language, or in a bilingual edition including at least one Indigenous and/or endangered language.

The Collection's criteria on endangered languages are based on the following methodology:

- out of use: languages that presumably went out of use after 1950;
- critically endangered: spoken/used by < 25,000 users;
- severely endangered: between 10,000 to 100,000 users;
- definitely endangered: between 100,000 and 3.5 million users;
- potentially vulnerable: between 3.5 million to 7 million users; and
- endangered/unsafe: ranges from a small number of users to 7.5 million users.

These books also relate to or seek to advance one or more of the 10 outputs of the Global Action Plan of the International Decade of Indigenous Languages. More information on these 10 outputs of the Global Action Plan is available by scanning the QR code below.





Critères de sélection

La Collection IBBY-UNESCO de livres remarquables de jeunesse dans des langues autochtones et en péril comprend des titres pour enfants et adolescents (livres-albums, romans, biographies, bandes dessinées et ouvrages documentaires) qui répondent à des critères de grande qualité en matière de texte et/ou d'illustration. Cette collection est issue d'une sélection d'environ 500 ouvrages proposés par des candidats du monde entier.

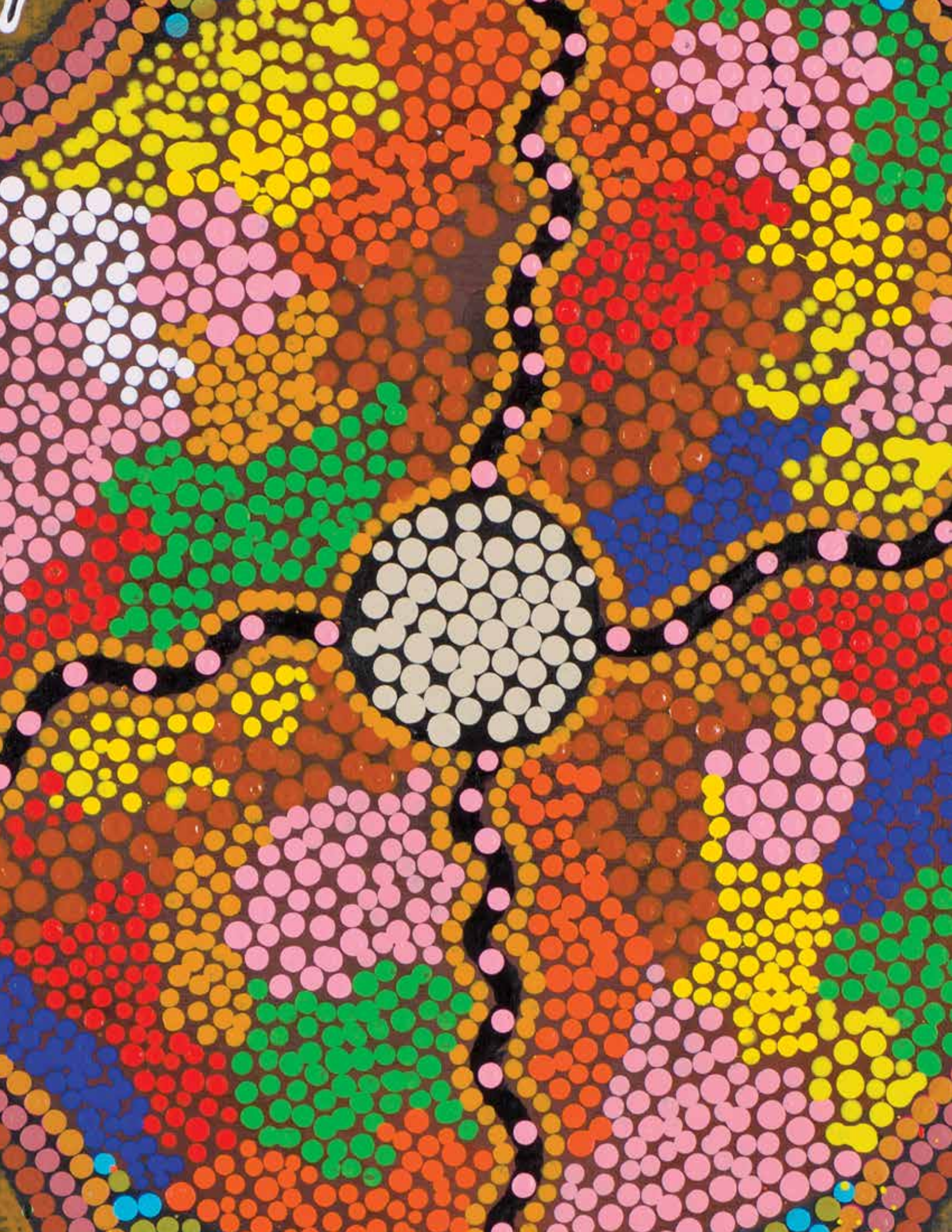
Ces ouvrages ont été initialement publiés entre janvier 2018 et décembre 2025 dans une langue autochtone et/ou en péril, ou dans une édition bilingue comprenant au moins une langue autochtone et/ou en péril.

Les critères de la collection concernant les langues en péril reposent sur la méthodologie suivante :

- hors d'usage : des langues qui ont vraisemblablement cessé d'être utilisées après 1950 ;
- en danger critique d'extinction : parlées/utilisées par < 25 000 personnes ;
- en danger grave d'extinction : entre 10 000 et 100 000 utilisateurs restants ;
- définitivement en danger : entre 100 000 et 3,5 millions d'utilisateurs ;
- potentiellement vulnérables : entre 3,5 et 7 millions d'utilisateur ; et
- en danger/insuffisant : le nombre d'utilisateurs est compris entre un petit nombre et 7,5 millions.

Ces ouvrages sont également liés à l'un ou plusieurs des dix thèmes du Plan d'action mondial de la Décennie internationale des langues autochtones, ou visent à les faire progresser. Pour plus d'informations sur ces dix thèmes du Plan d'action mondial, veuillez scanner le code QR ci-dessous.





The IBBY-UNESCO Collection

La Collection IBBY-UNESCO

Africa
Afrique

Asia
Asie

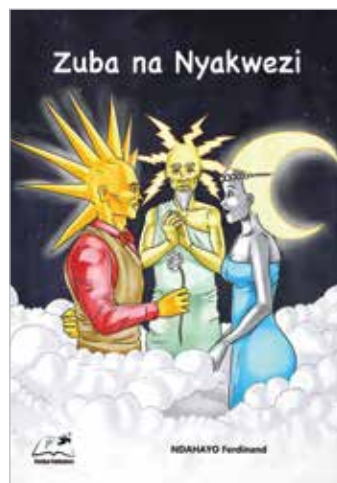
Central and South America, and the Caribbean
Amérique centrale, Amérique du Sud et Caraïbes

The Arctic
L'Arctique

Central and Eastern Europe, the Russian Federation, Central Asia and Transcaucasia
Europe centrale et orientale, Fédération de Russie, Asie centrale et Transcaucasie

North America
Amérique du Nord

The Pacific
Le Pacifique



Amashi

Ferdinand Ndahayo (texts & illustrations)

Zuba na Nyakwezi / Sun and Moon

Kigali, Rwanda: Perdua Publishers, 2025

Nyakwezi (Moon) is the beautiful and well-mannered daughter of *Nkuba* (Thunder). She lives in the sky and waters her father's garden on earth, causing rain. One day, she falls into a river and nearly drowns. *Zuba* (Sun), who loves her, sets out to rescue her. This joyful tale explains natural phenomena such as rain, eclipses, celestial movements and the stars in the night sky.

Ferdinand Ndahayo is a Rwandan author of novels, novellas and children's books in Kinyarwanda, Kiswahili, French and English. He is passionate about languages.

Le soleil et la lune

Nyakwezi (la Lune) est la belle et gracieuse fille de *Nkuba* (le Tonnerre). Elle vit dans le ciel et arrose le jardin de son père sur Terre, provoquant ainsi la pluie. Un jour, elle tombe dans une rivière et manque de se noyer. *Zuba* (le Soleil), qui l'aime, part à sa rescousse. Ce conte joyeux explique des phénomènes naturels tels que la pluie, les éclipses, les mouvements célestes et les étoiles dans le ciel nocturne.

Ferdinand Ndahayo est un auteur rwandais de romans, de nouvelles et de livres pour enfants en kinyarwanda, en kiswahili, en français et en anglais. Il est passionné par les langues.



Bamanankan, French

Mariyamu Keyita & Uma T (texts); Massiré Tounkara (illustrations)

Idy et la tourterelle magique / Idy and the Magic Turtledove

Bamako, Mali: Figuira Éditions, 2025

ISBN: 9789995297473

One day, Idy meets a turtledove named Mina. Mina has travelled far and wide – through villages and cities, across forests, oceans and deserts. Fascinated by her adventures, Idy brings Mina's stories to life in his drawings. Guided by her wisdom and magical powers, Idy travels the world and forgets his illness for a while. This charming story was created during a workshop to produce educational resources in Bamanankan.

Mariyamu Keyita holds a bachelor's degree in law from the University of Legal Science of Mali.

Oumou Kadidja Thera, whose pen name is Uma T, is a young Malian author. Her first published work, *Mélancolies*, a collection of short stories, was released in 2022.

Idy et la tourterelle magique

Un jour, Idy rencontre une tourterelle nommée Mina. Mina a voyagé aux quatre coins du monde : à travers villages et villes, forêts, océans et déserts. Fasciné par ses aventures, Idy donne vie aux récits de Mina dans ses dessins. Guidé par sa sagesse et ses pouvoirs magiques, Idy parcourt le monde et oublie un instant sa maladie. Cette charmante histoire a été créée lors d'un atelier visant à produire des ressources pédagogiques en bamanankan.

Mariyamu Keyita est titulaire d'une licence en droit de l'Université des sciences juridiques du Mali.

Oumou Kadidja Thera, qui écrit sous le pseudonyme d'Uma T, est une jeune autrice malienne. Son premier ouvrage publié, *Mélancolies*, un recueil de nouvelles, est paru en 2022.



Bamanankan, French

Bandiougou Niaré (texts); Massiré Tounkara (illustrations)

Super Papi / Super Grandpa

Bamako, Mali: Figuira Éditions, 2025

ISBN: 9789995297428

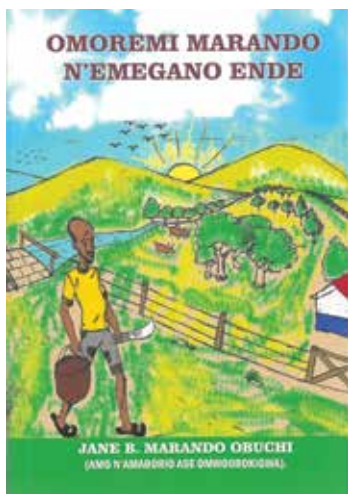
David, four years old, is fascinated by his blind grandfather. He calls him 'Super Grandpa' because he manages to do everything on his own despite his visual impairment. David wants his grandfather to teach him his 'superpower' so that he can become Super David too. This inspiring story was created during a workshop to produce educational resources in Bamanankan.

Bandiougou Niaré graduated from high school in 2024.

Super Papi

David, âgé de quatre ans, est fasciné par son grand-père aveugle. Il l'appelle « Super Papi » car celui-ci parvient à tout faire tout seul malgré son handicap visuel. David souhaite que son grand-père lui transmette son « super-pouvoir » afin qu'il puisse lui aussi devenir Super David. Cette histoire inspirante a été créée lors d'un atelier visant à produire des ressources pédagogiques en bamanankan.

Bandiougou Niaré a obtenu son baccalauréat en 2024.



Ekegusii

Jane Bosibori Marando Obuchi (texts); Brian Ateku (illustrations)

Omoremi Marando n'Emegano Ende / Marando the Farmer and Other Stories

Nairobi, Kenya: A-Frame Publishers, 2021
ISBN: 9789966261564

Marando is a hard-working farmer who grows maize, vegetables, sugarcane, onions and tomatoes. Ruth is a young girl who suddenly falls sick one morning. John has an unexpected encounter with a chihuahua. This collection of short stories for children, based on scenes from everyday life, is intended to help learners think and write creatively, even at an early age.

Jane Bosibori Marando Obuchi is a Kenyan writer, translator, researcher and educator. Her research interests include oral literature, translation and interpretation, language and gender, and children's literature.

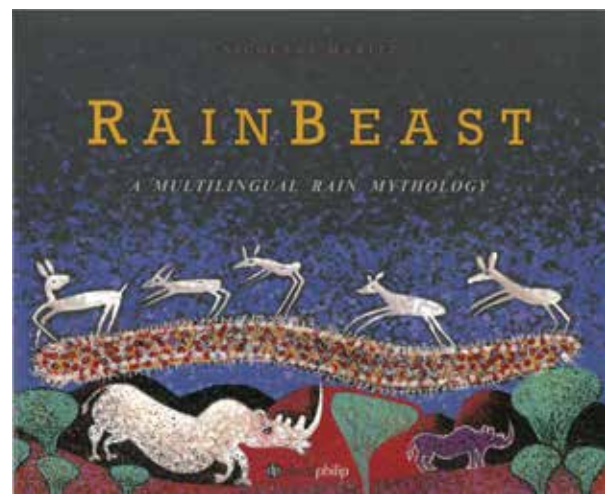
Brian Ateku is an IT undergraduate student at Maseno University, Kenya.

Marando le fermier et d'autres histoires

Marando est un agriculteur assidu qui cultive du maïs, des légumes, de la canne à sucre, des oignons et des tomates. Ruth est une jeune fille qui tombe soudainement malade un matin. John fait une rencontre inattendue avec un chihuahua. Ce recueil de nouvelles pour enfants, inspiré de scènes de la vie quotidienne, a pour but d'aider les jeunes apprenants à réfléchir et à écrire de manière créative, dès leur plus jeune âge.

Jane Bosibori Marando Obuchi est une écrivaine, traductrice, chercheuse et enseignante kenyane. Ses recherches portent notamment sur la littérature orale, la traduction et l'interprétation, la langue et le genre, ainsi que la littérature jeunesse.

Brian Ateku est étudiant en licence d'informatique à l'université de Maseno, au Kenya.



Haillom, IsiXhosa, Afrikaans, English

Nicolaas Maritz (texts & illustrations); Joram IÜseb & Sindiwe Magona (translations)

RainBeast – A Multilingual Rain Mythology

Cape Town, South Africa: David Philip Publishers, 2021
ISBN: 9781485630272

Everyone is waiting for rain in the drought-stricken district of Riemvasmaak... But how will it affect the local people and animals when it finally arrives? With invigorating verse and joyful illustrations, this award-winning multilingual book takes readers on a beautiful journey.

Nicolaas Maritz is a South African author, illustrator and visual artist. He creates across a range of mediums, bringing stories, characters and cultural heritage to life.

Joram IÜseb is a heritage coordinator and translator at !Kkwa ttu, a San cultural centre on South Africa's West Coast. He translated the book into Haillom.

Sindiwe Magona is an award-winning South African author, storyteller, poet, playwright and translator. She translated the book into the isiXhosa language.

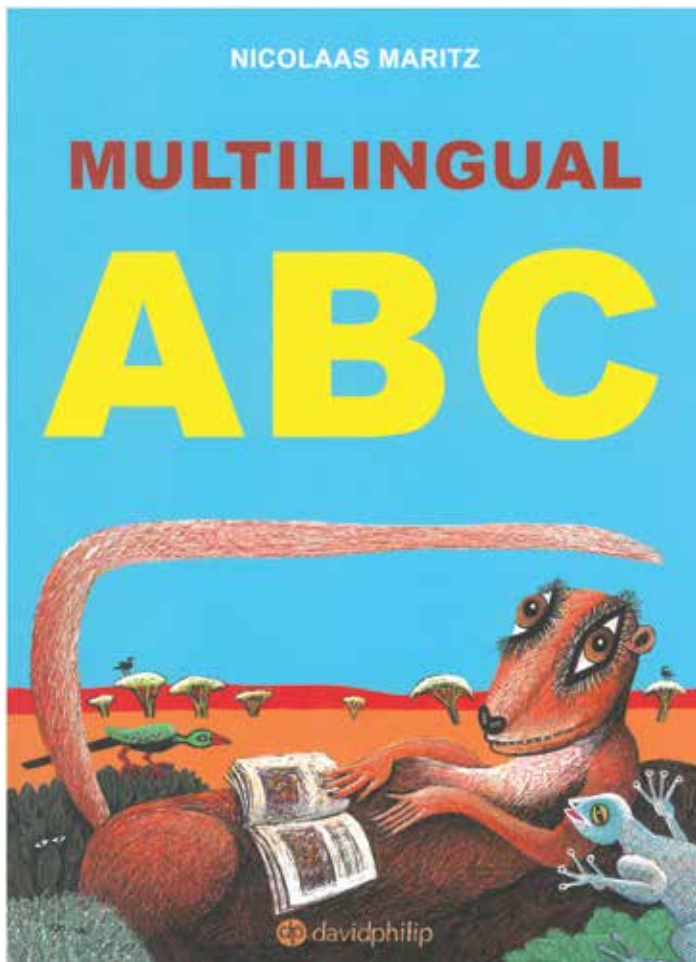
RainBeast – Une mythologie de la pluie dans plusieurs langues

Tout le monde attend la pluie dans le district de Riemvasmaak, frappé par la sécheresse... Mais quel sera son impact sur les habitants et les animaux lorsqu'elle finira par arriver ? Avec des vers vivifiants et des illustrations joyeuses, ce livre multilingue primé emmène les lecteurs dans un magnifique voyage.

Nicolaas Maritz est un auteur, illustrateur et artiste plasticien sud-africain. Son travail s'exprime à travers une grande diversité de supports, donnant vie à des histoires, des personnages et au patrimoine culturel.

Joram IÜseb est coordinateur du patrimoine et traducteur à !Kkwa ttu, un centre culturel san situé sur la côte ouest de l'Afrique du Sud. Il a traduit le livre en haillom.

Sindiwe Magona est une autrice, conteuse, poète, dramaturge et traductrice sud-africaine primée. Elle a traduit le livre en isiXhosa.



Khoekhoegowab, IsiNdebele, Nloakhoe Kx'ui, Nluuki, Sepedi, Sesotho, ChiShona, KiSwahili, SiSwati, Xitsonga, Setswana, Tshivenda, OshiWambo, IsiXhosa, IsiZulu, !Orakobab, !Xóṁa #Áá, Afrikaans, Arabic, German, English, French, Portuguese

Nicolaas Maritz (texts & illustrations)

Multilingual ABC

Cape Town, South Africa: David Philip Publishers, 2020

ISBN: 9781485629771

With animal names in over 20 Southern African languages, this *Multilingual ABC* is the beginning of a truly multilingual journey. Recognizing and valuing the linguistic resources, diversity and pluralism of the southern part of the African continent, it provides a beautiful pool of communal knowledge that links us all.

Nicolaas Maritz is a South African author, illustrator and visual artist. He creates across a range of mediums, bringing stories, characters and cultural heritage to life.

L'alphabet multilingue

Avec des noms d'animaux dans plus de 20 langues d'Afrique australe, cet alphabet multilingue marque le début d'un véritable voyage à travers les langues. En reconnaissant et en valorisant les ressources linguistiques, la diversité et le pluralisme de la partie sud du continent africain, il offre un magnifique vivier de savoirs communs qui nous relie tous.

Nicolaas Maritz est un auteur, illustrateur et artiste plasticien sud-africain. Son travail s'exprime à travers une grande diversité de supports, donnant vie à des histoires, des personnages et au patrimoine culturel.



Kinyarwanda

Fiston Mudacumura (texts); Regis Muhirwa (illustrations)
Inzizi za Sugira / Dreams of Sugira
Kigali, Rwanda: Mudacumura Publishing House, 2020
ISBN: 9789997770615

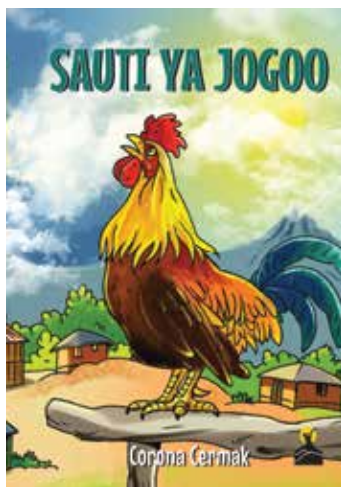
Sugira, our protagonist, finds herself in a fictitious world – the inside of her mouth. She meets a cast of fascinating characters, from the good microbes that protect teeth, to the bad ones that don't. This active, animated story teaches young readers about oral hygiene on a microscopic level.

Fiston Mudacumura is a Rwandan author, publisher and creative entrepreneur committed to advancing children's literature and reading culture. He founded Mudacumura Publishing House Ltd.

Les rêves de Sugira

Sugira, notre héroïne, se retrouve dans un monde imaginaire : l'intérieur de sa bouche. Elle y rencontre toute une galerie de personnages fascinants, des bons microbes qui protègent les dents aux mauvais qui leur nuisent. Cette histoire vivante et animée initie les jeunes lecteurs à l'hygiène bucco-dentaire à l'échelle microscopique.

Fiston Mudacumura est un auteur, éditeur et entrepreneur créatif rwandais qui s'engage à promouvoir la littérature jeunesse et la culture de la lecture. Il a fondé la maison d'édition Mudacumura Publishing House Ltd.



Kiswahili

Corona Cermak (texts)

Sauti ya Jogoo / Rooster's Voice

Dar es Salaam, Tanzania: Mbiu Press, 2023

ISBN: 9789912752146

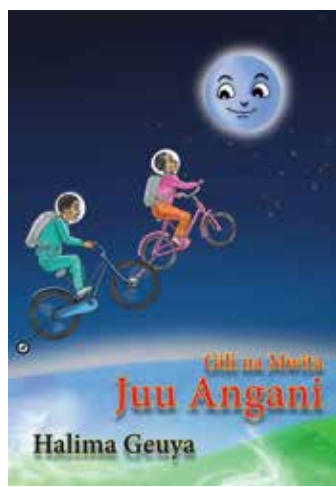
How did the rooster become the animal who wakes up all the other animals each morning? Rising early and crowing loudly are not easy tasks, as the other animals learn to their dismay. As the story unfolds, young readers also discover animal homes and the foods they eat.

Corona Cermak is a popular children's author and Kiswahili teacher who resides in the Czech Republic. She has authored several children's books in English and Kiswahili.

Le chant du coq

Comment le coq est-il devenu l'animal qui réveille tous les autres animaux chaque matin ? Se lever tôt et chanter à tue-tête n'est pas une mince affaire, comme les autres animaux l'apprennent à leurs dépens. Au fil de l'histoire, les jeunes lecteurs découvrent également les habitats des animaux et ce qu'ils mangent.

Corona Cermak est une autrice pour enfants très appréciée et une professeure de kiswahili qui réside en République tchèque. Elle a écrit plusieurs livres pour enfants en anglais et en kiswahili.



Kiswahili

Halima Geuya (texts); Paulina Barnabas Lugabulila (illustrations)

Gili na Mwita: Juu Angani / Gili na Mwita: Out in Space

Dar es Salaam, Tanzania: Readit Books Ltd, 2023

ISBN: 9789987211449

Two children are fascinated by the moon's changing appearances. As they gaze at it from their bedroom window, they are magically transported into space on their bicycles. There, they finally find answers to their questions: Why is the moon round? Why does it shine at night? Why does it glow without it emitting its own light? Blending fantasy and astronomy, this book is a pioneering work in an Indigenous language.

Halima Geuya (also Halima Juma Adam) is a multidisciplinary creative known for her vibrant fusion of fantasy, Sci-Fi and African cultural heritage in storytelling.

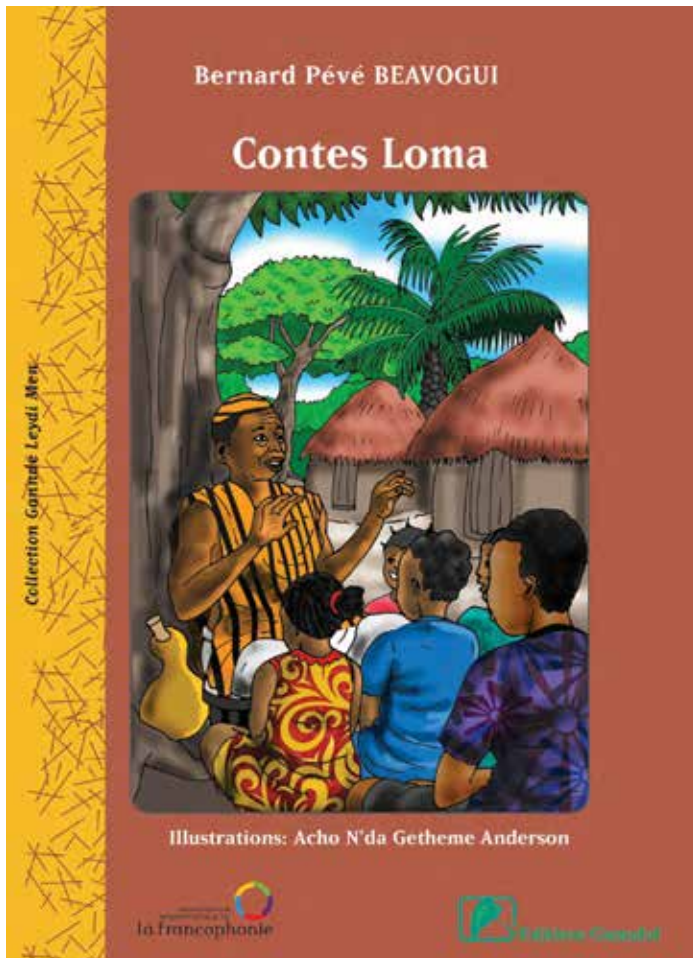
Paulina Barnabas Lugabulila is a full-time artist, children's books illustrator and author living in Dar es Salaam. She started illustrating books in 2021.

Gili na Mwita : Dans l'espace

Deux enfants sont fascinés par les différentes apparences de la Lune. Alors qu'ils la contemplent depuis la fenêtre de leur chambre, ils sont comme par magie transportés dans l'espace sur leurs vélos. Là-bas, ils trouvent enfin les réponses à leurs questions : pourquoi la lune est-elle ronde ? Pourquoi brille-t-elle la nuit ? Pourquoi rayonne-t-elle sans émettre sa propre lumière ? Alliant fantaisie et astronomie, cet ouvrage est une œuvre pionnière écrite dans une langue autochtone.

Halima Geuya (également connue sous le nom de Halima Juma Adam) est une créatrice multidisciplinaire réputée pour la fusion dynamique qu'elle opère entre la fantaisie, la science-fiction et l'héritage culturel africain dans ses récits.

Paulina Barnabas Lugabulila est une artiste à plein temps, illustratrice de livres pour enfants et autrice vivant à Dar es Salaam. Elle a commencé à illustrer des livres en 2021.



Loma, French

Bernard Péné Béavogui (texts); Acho N'da Getheme Anderson (images)

Loma Pelevelegiti / Contes Loma / Loma Tales

Conakry, Guinea: Éditions Ganndal, 2022

ISBN: 9782350451282

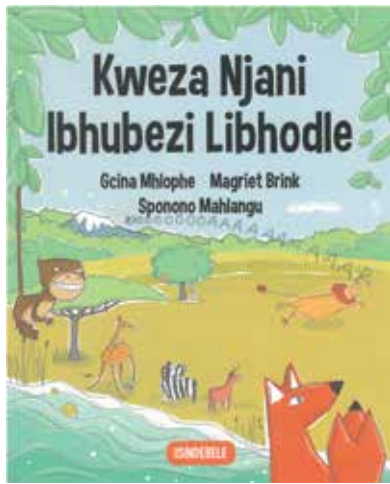
A princess who never laughs. Two beautiful does who shed their skins. A king who takes advice from an orphan. This compilation of traditional tales has been collected from communities speaking the Loma language in the Prefecture of Macenta, in the Republic of Guinea.

Bernard Péné Béavogui is an author and cultural administrator who is active in the field of children's literature. He chairs the Association of Guinean Children's Book Authors.

Contes Loma

Une princesse qui ne rit jamais, deux belles biches qui abandonnent leur peau, et un roi qui suit les conseils d'un orphelin... Ce recueil de contes traditionnels a été rassemblé auprès des communautés parlant la langue loma dans la préfecture de Macenta, en République de Guinée.

Bernard Péné Béavogui est un auteur et un animateur culturel actif dans le domaine de la littérature jeunesse. Il préside l'Association des auteurs guinéens de livres pour enfants.



IsiNdebele

Gcina Mhlophe (texts); Magriet Brink (illustrations); Sponono Mahlangu (translation)

Kweza Njani Ibhubezi Libhodle / How Lion Got His Roar

Cape Town, South Africa: David Philip Publishers, 2019
ISBN: 9781485628828

King Lion used to have a very soft voice. He didn't sound like the king of the beasts at all. For the other animals, this was a concern: they had no warning when he was out hunting. A meeting was called to solve this problem. The animals made various suggestions, but none were acceptable. Then Nogwaja, the crafty Hare, came up with a clever idea. A story about the power of community participation.

Gcina Mhlophe is a renowned South African storyteller, writer, playwright, poet and actress. She is deeply committed to preserving African oral traditions.

Magriet Brink is a South African illustrator and visual artist specializing in children's books and educational publications.

Sponono Mahlangu is an isiNdebele translator with a passion for language preservation, contributing to projects that reflect the richness of isiNdebele.

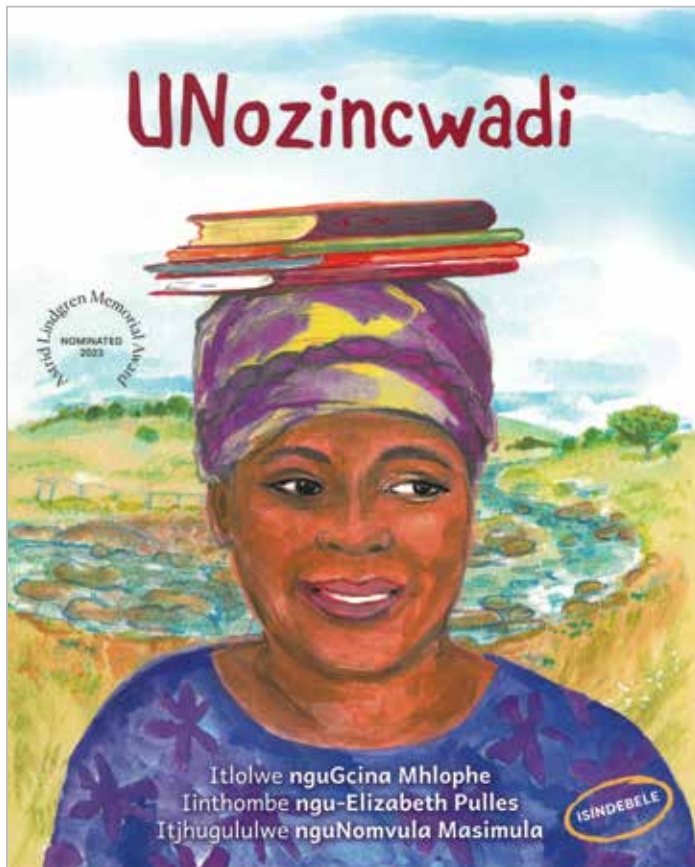
Comment le lion a acquis son rugissement

Autrefois, le roi Lion avait une voix très douce. Il ne ressemblait pas du tout au roi des animaux. Pour les autres animaux, c'était un sujet d'inquiétude : ils n'étaient pas prévenus lorsqu'il partait à la chasse. Une réunion fut organisée pour résoudre ce problème. Les animaux firent diverses suggestions, mais aucune n'était acceptable. C'est alors que Nogwaja, le lièvre rusé, eut une idée ingénieuse. Une histoire qui célèbre la force de l'action collective.

Gcina Mhlophe est une conteuse, écrivaine, dramaturge, poète et actrice sud-africaine de renom. Elle est profondément engagée dans la préservation des traditions orales africaines.

Magriet Brink est une illustratrice et artiste visuelle sud-africaine spécialisée dans les livres pour enfants et les publications éducatives.

Sponono Mahlangu est un traducteur en isiNdebele passionné par la préservation de la langue, qui contribue à des projets reflétant la richesse de l'isiNdebele.



IsiNdebele

Gcina Mhlophe (texts); Elizabeth Pulles (illustrations);

Nomvula Masimula (translation)

UNozincwadi / Nozincwadi, Mother of Books

Cape Town, South Africa: David Philip Publishers, 2022

ISBN: 9781485631668

In Dududu village, everyone knows that Mrs Zwane loves books, even though she cannot read or write. Something inside her tells her there is magic in the printed words. 'One day they will talk to me,' she says. This is the story of how Mrs Zwane helps the children of Dududu – and how a young boy gives her a very special gift.

Gcina Mhlophe is a renowned South African storyteller, writer, playwright, poet and actress. She is deeply committed to preserving African oral traditions.

Elizabeth Pulles is a South African illustrator and visual storyteller. She is passionate about books, literacy and creating visual worlds that inspire imagination and curiosity.

Nomvula Masimula is a South African translator, editor and educator. She has translated several titles from English into isiNdebele.

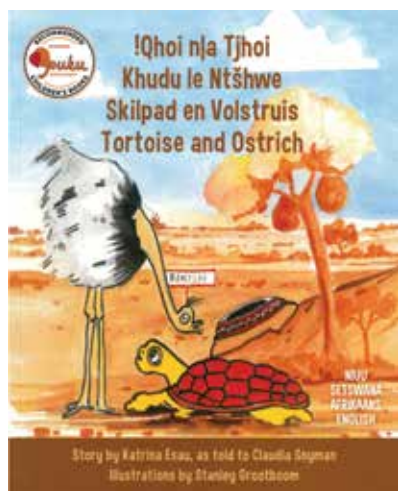
Nozincwadi, la mère des livres

Au village de Dududu, tout le monde sait que Mme Zwane adore les livres, même si elle ne sait ni lire ni écrire. Quelque chose en elle lui dit qu'il y a de la magie dans les mots imprimés. « Un jour, ils me parleront », dit-elle. Voici l'histoire de la façon dont Mme Zwane aide les enfants de Dududu – et comment un jeune garçon lui offre un cadeau très spécial.

Gcina Mhlophe est une conteuse, écrivaine, dramaturge, poète et actrice sud-africaine de renom. Elle est profondément engagée dans la préservation des traditions orales africaines.

Elizabeth Pulles est une illustratrice et conteuse visuelle sud-africaine. Elle se passionne pour les livres, l'alphabétisation et la création d'univers visuels qui inspirent l'imagination et la curiosité.

Nomvula Masimula est une traductrice, editrice et éducatrice sud-africaine. Elle a traduit plusieurs ouvrages de l'anglais vers l'isiNdebele.



Nluu, Setswana, Afrikaans, English

Katrina Esau & Claudia Snyman (texts); Stanley Grootboom (illustrations)

!Qhoi n!a Tjhoi / Khudu le Ntšhwe / Skilpad en Volstruis / Tortoise and Ostrich

Cape Town, South Africa: David Philip Publishers, 2021
ISBN: 9781485631088

Tortoise and Ostrich discover a beautiful clay pot, half-hidden in the sand. Both covet it – so they organize a running race to decide who gets to keep it. This folk tale from the Northern Cape has been adapted into a delightful children's book in the Nluu language. Paired with humorous illustrations, the wily antics of the tortoise will charm young readers.

Katrina Esau, known as Ouma Katrina, is one of the last fluent speakers of Nluu, an ancient San 'click' language. She is celebrated as a living guardian of San heritage.

Claudia Snyman is a language activist. Working closely with her grandmother, Ouma Katrina, she helps preserve Nluu, one of the country's oldest San 'click' languages.

Stanley Grootboom is a South African author, illustrator and visual artist, as well as a passionate promoter of Indigenous languages and cultural storytelling.

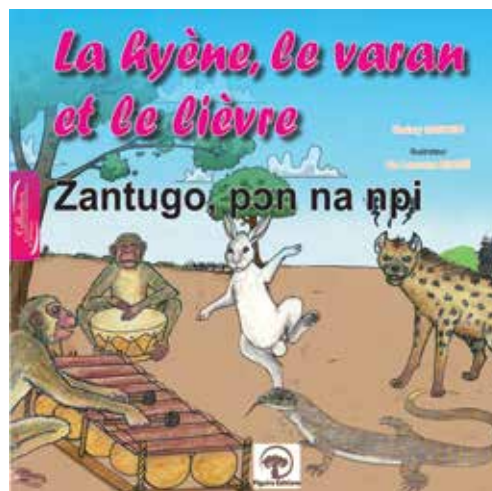
La tortue et l'autruche

La tortue et l'autruche découvrent un magnifique pot en argile, à demi enfoui dans le sable. Toutes deux le convoitent ; elles organisent donc une course pour décider qui pourra le garder. Ce conte populaire du Cap-Nord a été adapté en un charmant livre pour enfants en langue Nluu. Accompagné d'illustrations pleines d'humour, ce récit met en scène les ruses de la tortue qui sauront charmer les jeunes lecteurs.

Katrina Esau, connue sous le nom d'Ouma Katrina, est l'une des dernières personnes à parler couramment le Nluu, une ancienne langue « à clics » des San. Elle est considérée comme une gardienne vivante du patrimoine des San.

Claudia Snyman est une militante pour la préservation des langues. Travaillant en étroite collaboration avec sa grand-mère, Ouma Katrina, elle contribue à préserver le Nluu, l'une des plus anciennes langues « à clics » des San du pays.

Stanley Grootboom est un auteur, illustrateur et artiste plasticien sud-africain, ainsi qu'un fervent défenseur des langues autochtones et de la transmission culturelle.



Senara, French

Kadary Sanogo (texts), Ba Lassina Niaré (illustrations)

Zantugo, pɔn na npi / La hyène, le varan et le lièvre / The Hyena, the Lizard and the Hare

Bamako, Mali: Figuira Éditions, 2024
ISBN: 9789995279387

The animals organize a big celebration where the monitor lizard dances so gracefully that it makes the hyena jealous. She drives the monitor lizard away and tries to win favour from the animals through other means. Shocked by her arrogance, the hare prepares a trap.

Kadary Sanogo works at the National Directorate for Pedagogy in Mali, where he is responsible for Senara (a Sénoufo language). He has written several works in Senara.

La hyène, le varan et le lièvre

Les animaux organisent une grande fête où le varan danse avec tant de grâce qu'il rend la hyène jalouse. Celle-ci chasse le varan et tente de s'attirer les faveurs des animaux par d'autres moyens. Choqué par son arrogance, le lièvre prépare un piège.

Kadary Sanogo travaille à la Direction nationale de la pédagogie au Mali, où il est responsable du sénara (une langue sénoufo). Il a écrit plusieurs ouvrages en sénara.



Sesotho

Gomolemo Moagi (texts); Subi Bosa (illustrations)

Setulo sa Mabidi sa Bontle se setjha / Bontle's New Wheels

Cape Town, South Africa: David Philip Publishers, 2025
ISBN: 9781485641902

Bontle is a joyful girl who loves school, playing with friends and lending a hand in the kitchen. Her wheelchair is her ticket to independence, but when it suddenly breaks, Bontle finds herself stuck at home. That's when Mama Action steps in, bringing hope, determination and a brand-new set of sparkly wheels! This heartwarming book, filled with vibrant illustrations, celebrates resilience, independence and new beginnings.

Gomolemo Moagi discovered her passion for the arts at Ithembelihle LSEN School for the physically challenged. Today she is a storyteller, playwright and advocate for disability and accessibility.

Subi Bosa discovered his passion for illustration while studying architecture. Today, he produces picture books, comics, graphic novels and a podcast for creatives.

Les nouvelles roues de Bontle

Bontle est une petite fille joyeuse qui adore l'école, jouer avec ses amis et donner un coup de main en cuisine. Son fauteuil roulant est son passeport vers l'indépendance, mais lorsqu'il tombe soudainement en panne, Bontle se retrouve coincée chez elle. C'est alors que Maman Action entre en scène, apportant espoir, détermination et un tout nouveau fauteuil roulant étincelant ! Ce livre réconfortant, rempli d'illustrations pleines de vie, célèbre la résilience, l'indépendance et les nouveaux départs.

Gomolemo Moagi a découvert sa passion pour les arts à l'école spécialisée Ithembelihle LSEN pour les élèves en situation de handicap physique. Aujourd'hui, elle est conteuse, dramaturge et militante pour les droits des personnes handicapées et l'accessibilité.

Subi Bosa a découvert sa passion pour l'illustration alors qu'il étudiait l'architecture. Aujourd'hui, il réalise des livres d'images, des bandes dessinées, des romans graphiques et un podcast destiné aux métiers de la création.



Sesotho, English

Ntharetso 'Musi' (texts); Sekantsi Mokhohlane (illustrations)

Chaba o chakela naheng / Chaba Visits the Grazeland

Maseru, Lesotho: Educational Business Services, 2020
ISBN: 9789991155005

Chaba lives in the highlands of Lesotho. One day, he helps his uncle Leballo take goats and cattle to the grazeland. He discovers how Basotho herdboys dress, the games they play, the food they eat and how they care for their animals. This tale celebrates learning, courage and pride in Lesotho's rich herding traditions, reminding readers of the bond between people, animals and the land.

Ntharetso 'Musi', from Maseru, trained as a journalist and worked as a reporter across Lesotho. Today, she continues to write, authoring engaging stories for young readers.

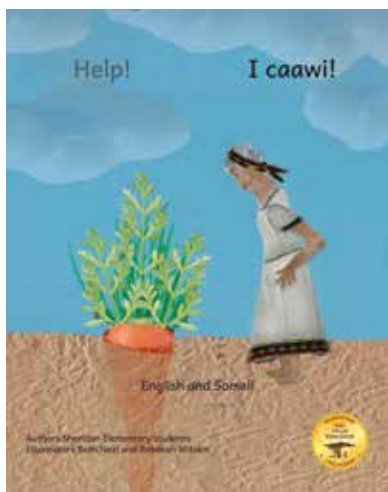
Sekantsi Mokhohlane is a self-taught digital illustrator from Maseru. His love for visual storytelling led him to create Lesotho's first comic book in 2018.

Chaba se rend aux pâturages

Chaba vit dans les hautes terres du Lesotho. Un jour, il aide son oncle Leballo à conduire les chèvres et les bovins vers les pâturages. Il découvre comment s'habillent les bergers basotho, les jeux auxquels ils jouent, ce qu'ils mangent et comment ils prennent soin de leurs animaux. Ce conte célèbre l'apprentissage, le courage et la fierté des riches traditions pastorales du Lesotho, rappelant aux lecteurs le lien qui unit les hommes, les animaux et la terre.

Ntharetso 'Musi', originaire de Maseru, a suivi une formation de journaliste et a travaillé comme reporter à travers tout le Lesotho. Aujourd'hui, elle continue d'écrire, créant des histoires captivantes pour les jeunes lecteurs.

Sekantsi Mokhohlane est un illustrateur numérique autodidacte originaire de Maseru. Son amour pour la narration visuelle l'a conduit à créer la première bande dessinée du Lesotho en 2018.



Somali, English

Carol Settgast's Sheridan Elementary students: Sebastian, Charly, Damia, Kayleighann, David, Miguel, Vicky Mae & Aubrey (texts); Beth Neel & Rebekah Mitsein (illustrations)

Help! / I caawi!

Seattle, United States of America: Open Hearts Big Dreams, 2025

ISBN: 9798296794208

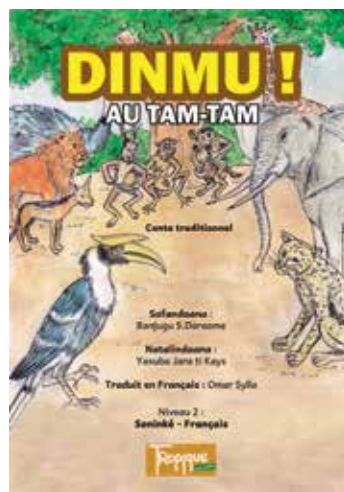
In this Ethiopian spin on a classic Russian folk tale, an old woman discovers that even the smallest helper can solve a big problem. After planting her crops, she is surprised to grow a carrot so enormous she cannot pull it from the ground – until her animal friends come together to help. Told in English and Somali, this bilingual story helps readers build vocabulary and fluency. Captivating collages bring the story to life, offering clear visual cues that reinforce learning.

This folktale was retold by **students at Sheridan Elementary** in Junction City, Kansas. Their librarian, **Carol Settgast**, is part of the Book Centered Learning committee that volunteers its time and expertise for Ethiopia Reads in Ethiopia.

À l'aide !

Dans cette adaptation éthiopienne d'un conte populaire russe classique, une vieille femme découvre que même le plus petit des aides peut résoudre un gros problème. Après avoir semé ses graines, elle est surprise de voir pousser une carotte si énorme qu'elle ne parvient pas à l'arracher du sol – jusqu'à ce que ses amis les animaux se mobilisent pour l'aider. Racontée en anglais et en somali, cette histoire bilingue aide les lecteurs à enrichir leur vocabulaire et à gagner en aisance. De captivants collages donnent vie à l'histoire, offrant des repères visuels clairs qui renforcent l'apprentissage.

Ce conte populaire a été réécrit par les **élèves de l'école primaire Sheridan** à Junction City, au Kansas. Leur bibliothécaire, **Carol Settgast**, fait partie du comité « Book Centered Learning » qui met bénévolement son temps et son expertise au service d'Ethiopia Reads en Éthiopie.



Soninke, French

Banjugu S. Daraame (texts); Yaxuba Jara ti Kays (illustrations)

DINMU / Au tam-tam / Tam-Tam

Bamako, Mali: Tropique Éditions, 2023

ISBN: 9789995294908

When the tam-tam players start beating their drums, no animal can resist joining the dance. But some animals dance better than others – and jealousy can have unexpected consequences. A traditional tale starring the hornbill, the jackal and the elephant.

Banjugu S. Daraame is a lecturer and researcher, as well as a writer, interpreter and translator in French, English, Soninke and Bambara.

Au tam-tam

Lorsque les joueurs de tam-tam se mettent à battre le rythme, aucun animal ne peut résister à l'envie de se joindre à la danse. Mais certains animaux dansent mieux que d'autres – et la jalousie peut avoir des conséquences inattendues. Un conte traditionnel mettant en scène le calao, le chacal et l'éléphant.

Banjugu S. Daraame est maître de conférences et chercheur, ainsi qu'écrivain, interprète et traducteur en français, anglais, soninké et bambara.



Tigrinya, English

Ellenore Angelidis, Leyla Angelidis & Worku Mulat (texts);
Daniel Getahun (illustrations)

Weaving the Art People Wear / ጥበብ'ቲ ንኸደኛ ክዳን

Seattle, United States of America: Open Hearts Big Dreams, 2024
ISBN: 9798321958414

The fabulous garments that distinguish regions and cultures within Ethiopia begin as little puffs of cotton. This book traces their journey, from harvesting through to the weaving of fabric. Along the way, it highlights the skills and knowledge passed down from generation to generation.

Ellenore Angelidis founded Open Hearts Big Dreams and is passionate about equalizing educational opportunities for children in Ethiopia.

Leyla Marie Fasika Angelidis was born in Ethiopia and joined the Angelidis family in Seattle as an infant.

Worku Mulat was born in Ethiopia to parents who never had the opportunity to learn how to read or write. After earning advanced university degrees, he now promotes literacy, innovation and education.

Daniel Getahun lives in Toronto, Canada. His work focuses on oil painting and digital painting.

Tisser l'art que l'on porte

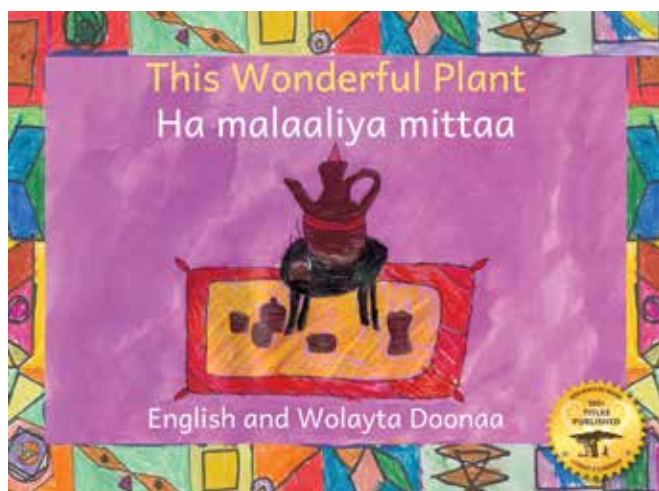
Les magnifiques vêtements qui caractérisent les différentes régions et cultures d'Éthiopie trouvent leur origine dans de petites boules de coton. Ce livre retrace leur parcours, de la récolte jusqu'au tissage du tissu. Il met en lumière les savoir-faire et les connaissances transmis de génération en génération.

Ellenore Angelidis a fondé Open Hearts Big Dreams ; elle se passionne pour l'égalité des chances en matière d'éducation pour les enfants en Éthiopie.

Leyla Marie Fasika Angelidis est née en Éthiopie et a rejoint la famille Angelidis à Seattle alors qu'elle était encore bébé.

Worku Mulat est né en Éthiopie de parents qui n'ont jamais eu l'occasion d'apprendre à lire ou à écrire. Après avoir obtenu des diplômes universitaires supérieurs, il promeut aujourd'hui l'alphabétisation, l'innovation et l'éducation.

Daniel Getahun vit à Toronto, au Canada. Son travail se concentre sur la peinture à l'huile et la peinture numérique.



Wolayta Doonaa, English

Jane Kurtz (texts); fifth grade classes from Findley Elementary School in Beaverton, United States of America & children from the Ethiopia Reads workshop in Addis Ababa, Ethiopia (illustrations)

This Wonderful Plant / Ha malaaliya mittaa

Seattle, United States of America: Open Hearts Big Dreams, 2022

ISBN: 9798834584780

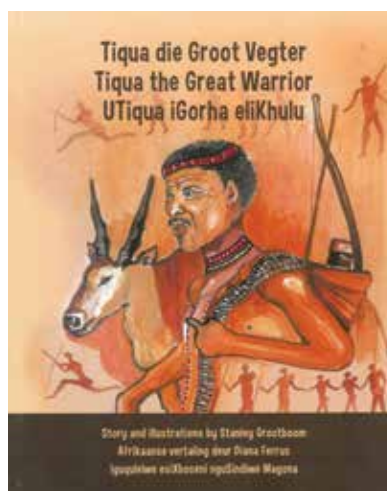
Long ago, trees covered Ethiopia. Among them grew a special plant – one that had white flowers, green leaves and red berries. When goats ate these berries, they leaped and pranced. What could this plant be? This bilingual early reader explores the origins of a wonderful plant and its journey to become one of the world's most beloved crops.

Jane Kurtz learned to read in Maji, Ethiopia. Many years later, she helped start the not-for-profit Ethiopia Reads, hoping to share book love with young readers in Ethiopia.

Cette plante merveilleuse

Il y a bien longtemps, l'Éthiopie était recouverte d'arbres. Parmi eux poussait une plante particulière, aux fleurs blanches, aux feuilles vertes et aux baies rouges. Lorsque les chèvres mangeaient ces baies, elles sautaient et caracolaient. Quelle pouvait bien être cette plante ? Ce livre bilingue pour lecteurs débutants explore les origines d'une plante merveilleuse et son parcours pour devenir l'une des cultures les plus appréciées au monde.

Jane Kurtz a appris à lire à Maji, en Éthiopie. Bien des années plus tard, elle a contribué à la création de l'association à but non lucratif Ethiopia Reads, dans l'espoir de partager son amour des livres avec les jeunes lecteurs éthiopiens.



isiXhosa, Afrikaans, English

Stanley Grootboom (texts & illustrations); Sindiwe Magona & Diana Ferrus (translations)

Tiqua die Groot Vegter / Tiqua the Great Warrior / UTiqua iGorha eliKhulu

Cape Town, South Africa: David Philip Publishers, 2023

ISBN: 9781485641810

Long ago, the Indigenous people of the Tsitsikamma knew of the healing power of the forest streams. Tiqua the Great Warrior was a wise chief during those times. After saving some stolen children from Gaunab, the evil destroyer, he turned to the river to bring the children back to health.

Stanley Grootboom is a South African author, illustrator and visual artist, as well as a passionate promoter of Indigenous languages and cultural storytelling.

Sindiwe Magona is an award-winning South African author, storyteller, poet, playwright and translator. She translated the book into the isiXhosa language.

Diana Ferrus is an acclaimed South African poet, writer, storyteller and activist who writes in Afrikaans and English. She translated the book into the Afrikaans language.

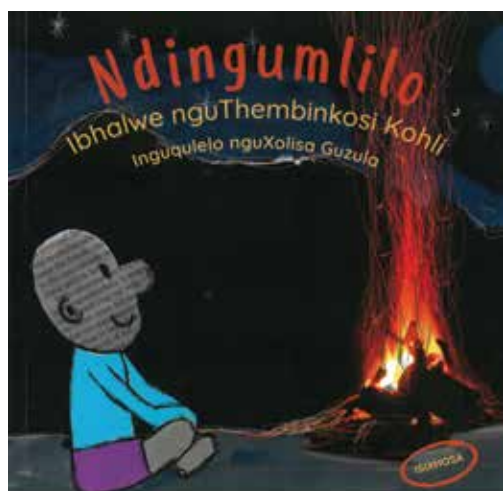
Tiqua le grand guerrier

Il y a bien longtemps, les peuples autochtones de Tsitsikamma connaissaient déjà le pouvoir curatif des ruisseaux de la forêt. Tiqua le grand guerrier était un chef avisé à cette époque. Après avoir sauvé des enfants enlevés par Gaunab, le destructeur maléfique, il se tourna vers la rivière pour guérir ces enfants.

Stanley Grootboom est un auteur, illustrateur et artiste plasticien sud-africain, ainsi qu'un fervent défenseur des langues autochtones et de la transmission culturelle.

Sindiwe Magona est une autrice, conteuse, poète, dramaturge et traductrice sud-africaine primée. Elle a traduit le livre en isiXhosa.

Diana Ferrus est une poète, écrivaine, conteuse et militante sud-africaine de renom qui écrit en afrikaans et en anglais. Elle a traduit le livre en afrikaans.



IsiXhosa

Thembinkosi Kohli (texts & illustrations); Xolisa Guzula (translation)

Ndingumlilo / I Am Fire

Cape Town, South Africa: David Philip Publishers, 2022
ISBN: 9781485631613

Fire gives us light. Fire keeps our hands warm. Fire helps us cook our food. We use fire safely, because it helps us – but it can be dangerous if we're not careful. Bright and cheerful images, accompanied by short bursts of text, explain our connection to the Earth and its importance in our everyday lives. Part of the 'I Am' series.

Thembinkosi Kohli is a South African artist, painter, writer and illustrator. His work aims to inspire young readers to appreciate the natural world and their cultural roots.

Xolisa Guzula is a recognised South African translator, author and educator who works in multilingual and literacy education.

Je suis le feu

Le feu nous éclaire. Le feu nous réchauffe les mains. Le feu nous aide à cuisiner nos repas. Nous utilisons le feu en toute sécurité, car il nous est utile – mais il peut être dangereux si nous ne faisons pas attention. Des images lumineuses et joyeuses, accompagnées de courts textes, expliquent notre lien avec la Terre et son importance dans notre vie quotidienne. Un ouvrage de la série « I Am ».

Thembinkosi Kohli est un artiste, peintre, écrivain et illustrateur sud-africain. Son travail vise à inspirer les jeunes lecteurs à apprécier le monde naturel et leurs racines culturelles.

Xolisa Guzula est une traductrice, autrice et éducatrice sud-africaine reconnue qui travaille dans le domaine de l'éducation multilingue et de l'alphabétisation.



IsiZulu

Imaan Bhana (texts); Juandre Walters & Bala Books (illustrations)

Intombazane Yenyanga / Moon Girl

Johannesburg, South Africa: Bala Books, 2024
ISBN: 9781990977114

Moon girl and her Moon mother live peacefully in the sky. Even though they do not see each other often, they remain close. Moon girl feels lonely at times, but then she finds a friend, who teaches her many lessons. This story explores themes of change, distance, love and connection, gently reminding readers – both young and old – that life's lessons can come from unexpected friendships and moments of stillness.

Imaan Bhana penned this book at 11 years of age. Her writing reflects emotional depth, empathy and quiet wisdom beyond her years.

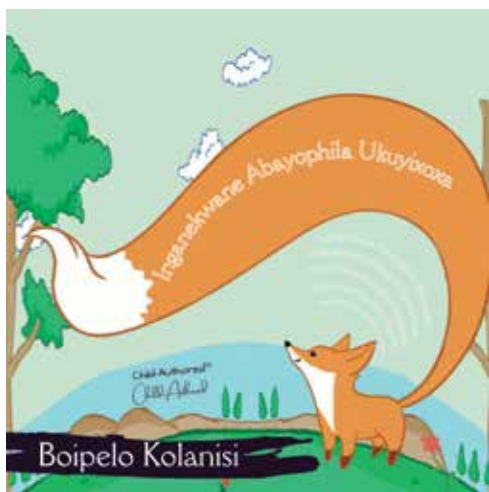
Bala Books aims to publish authentic child voices and celebrate storytelling that is thoughtful, brave and distinctly African. Juandre Walters is one of its illustrators.

La petite fille de la Lune

La petite fille de la Lune et sa Mère Lune vivent paisiblement dans le ciel. Même si elles ne se voient pas souvent, elles restent très proches. La petite fille de la Lune se sent parfois seule, mais elle se fait alors une amie qui lui apprend beaucoup de choses. Cette histoire explore les thèmes du changement, de la distance, de l'amour et des liens, rappelant avec douceur aux lecteurs – petits et grands – que les leçons de la vie peuvent provenir d'amitiés inattendues et de moments de calme.

Imaan Bhana a écrit ce livre à l'âge de 11 ans. Son écriture reflète une profondeur émotionnelle, une empathie et une sagesse tranquille qui dépassent son âge.

Bala Books a pour objectif de publier des voix d'enfants authentiques et de célébrer une narration réfléchie, courageuse et typiquement africaine. Juandre Walters est l'un de ses illustrateurs.



IsiZulu

Boipelo Kolanisi (texts); Moses Dlhahlha & Bala Books (illustrations)

Inganekwane Abayophila Ukuyixoxa / A Tale They Would Live to Tell

Johannesburg, South Africa: Bala Books, 2024
ISBN: 9781990937026

A family of muzzled foxes lives on the good side of an African forest – far, far away from the fearsome reptiles on the bad side. However, when pesky crocodiles invade their territory, one wily old fox takes a stand. Exploring themes of resilience, wisdom and heroism, this story reminds readers that courage is not always loud or fierce – sometimes, it is knowing when to outsmart danger and protect those you love.

Boipelo Kolanisi is a gifted child author whose storytelling blends courage, imagination and moral insight. This is his debut work, authored at the age of 10 years.

Bala Books aims to publish authentic child voices and celebrate storytelling that is thoughtful, brave and distinctly African. Moses Dlhahlha is one of its illustrators.

Une histoire qu'ils raconteront un jour

Une famille de renards au museau noir vit dans la partie paisible d'une forêt africaine, bien loin des redoutables reptiles qui peuplent la partie hostile. Mais lorsque des crocodiles importuns envahissent leur territoire, un vieux renard rusé décide de leur tenir tête. Explorant les thèmes de la résilience, de la sagesse et de l'héroïsme, cette histoire rappelle aux lecteurs que le courage ne s'exprime pas toujours par la force ou la fureur : parfois, il s'agit simplement de savoir comment déjouer le danger et protéger ceux que l'on aime.

Boipelo Kolanisi est un jeune auteur talentueux dont les récits mêlent courage, imagination et sens moral. Il s'agit de son premier ouvrage, écrit à l'âge de 10 ans.

Bala Books a pour objectif de publier des voix d'enfants authentiques et de mettre à l'honneur des récits réfléchis, courageux et typiquement africains. Moses Dlhahlha est l'un de ses illustrateurs.



Bahnar, English

Y Kiuch (texts); Y Hien, Y Phuong, A Yem, & Hoàng Quân (illustrations)

Giông Tờ Pồ Păng Glaih-Phang (chăi mǎi 1: Chong 'Muih) / Giông Befriends Glaih-Phang (Volume 1: Claiming the Land)

Hanoi, Viet Nam: VinUniversity, 2025

ISBN: 9798993774114

Elder Xet leads his sons, Giông and Giỡ, and villagers as they journey into the uplands to claim new fields. In poetic prose, this book brings to life one of the epic tales of the Bahnar-ethnic people in Viet Nam's Central Highlands.

Y Kiuch is an epic storyteller from a Bahnar farming family in Kon Tum Province. She listened to epic tales passed down by her relatives from a young age.

Y Hien and **Y Phuong** are high school students from Kon Tum province. Together, they composed the book's drawings after listening to the epic tale.

A Yem is a Bahnar artist from Plei Tờ Nghia village, Kon Tum province. He composed the cover paintings of the book.

Hoàng Quân is a medical student at VinUniversity, Viet Nam. He composed the book's decorative patterns.

Giông se lie d'amitié avec Glaih-Phang (Volume 1: La conquête des terres)

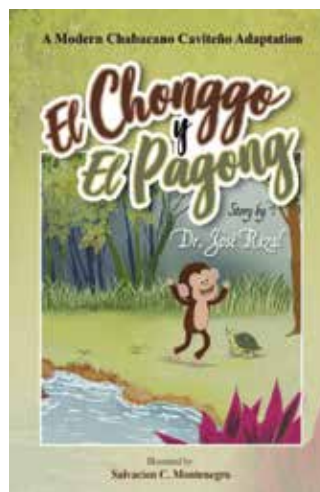
L'ancien Xet mène ses fils, Giông et Giỡ, ainsi que les villageois dans leur périple vers les hautes terres afin de conquérir de nouveaux champs. Dans une prose poétique, ce livre donne vie à l'un des récits épiques du peuple Bahnar des hauts plateaux du centre du Vietnam.

Y Kiuch est une conteuse de récits épiques issue d'une famille d'agriculteurs Bahnar de la province de Kon Tum. Elle a écouté dès son plus jeune âge les récits épiques transmis par ses proches.

Y Hien et **Y Phuong** sont des lycéens de la province de Kon Tum. Ensemble, ils ont réalisé les illustrations du livre après avoir écouté le récit épique.

A Yem est un artiste Bahnar du village de Plei Tờ Nghia, dans la province de Kon Tum. Il a réalisé les illustrations de la couverture du livre.

Hoàng Quân est étudiant en médecine à VinUniversity, au Vietnam. Il a créé les motifs décoratifs du livre.



Chabacano Caviteño, English

Enrique Escalante (texts); Salvacion Columna Montenegro (illustrations)

El Chonggo y El Pagong / Turtle and Monkey

Cavite City, Philippines: Enriquez Publishing House, 2025

ISBN: 9786219700238

A monkey and a turtle are walking along a river when they find a banana tree. As they discuss who gets to eat the ripe fruit, a rivalry emerges. The original Chabacano Caviteño story was written by Alfred German in 1932. This modern retelling is based on a version created by Dr Enrique Escalante. In 2024, the Circle of Chabacano Dreams decided to bring it to life as a children's book.

Enrique R. Escalante is a distinguished Caviteño and a former Superintendent of the Division of City Schools in Cavite City. He is dedicated to preserving the Chabacano language.

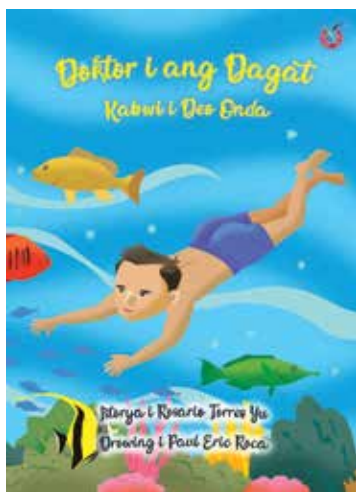
Salvacion C. Montenegro is a self-taught visual artist who has won a number of awards. She currently teaches at Ladislao Diwa Elementary School in Cavite City.

La tortue et le singe

Un singe et une tortue se promènent au bord de la rivière lorsqu'ils tombent sur un bananier. Alors qu'ils se disputent pour savoir qui mangera le fruit mûr, une rivalité s'installe. Le conte original en chabacano caviteño a été écrit par Alfred German en 1932. Cette réécriture moderne s'inspire d'une version créée par le Dr Enrique Escalante. En 2024, le Cercle des rêves chabacano a décidé de lui donner vie sous la forme d'un livre pour enfants.

Enrique R. Escalante est un éminent Caviteño et ancien directeur de la Division des écoles municipales de Cavite City. Il se consacre à la préservation de la langue chabacano.

Salvacion C. Montenegro est une artiste plasticienne autodidacte qui a remporté de nombreux prix. Elle enseigne actuellement à l'école primaire Ladislao Diwa de Cavite City.



Cuyonon

Rosario Torres Yu (texts); Paul Eric Roca (illustrations)

Dokto i ang Dagat: Kabwi i Deo Onda / The Doctor of the Ocean: The Life of Deo Onda

Quezon City, Philippines: Supling Sining, Inc., 2022
ISBN: 9786219653152

As a boy, Dr Deo Florence Onda lived near the sea. As he grew up, he developed a deep curiosity about the ocean. The story follows Deo's journey as he becomes a scientist who explores marine ecosystems, especially the tiniest forms of life. Through simple language and vivid illustrations, this book introduces children to the world of marine science and environmental awareness.

Prof. Rosario Torres Yu, or Ma'am Rose, is an award-winning writer, poet and teacher of Philippine literature, cultural studies and creative writing.

Paul Eric Roca is an illustrator and visual artist. He has illustrated several children's books. He is also a painter and contributes to the *Manila Bulletin* as an editorial cartoonist.

Le docteur de l'océan : la vie de Deo Onda

Enfant, le Dr Deo Florence Onda vivait près de la mer. En grandissant, il a développé une profonde curiosité pour l'océan. Cette histoire retrace le parcours de Deo, qui devient un scientifique spécialisé dans l'étude des écosystèmes marins, en particulier des plus petites formes de vie. À travers un langage simple et des illustrations vivantes, ce livre initie les enfants au monde des sciences marines et à la sensibilisation à l'environnement.

Professeure Rosario Torres Yu, ou Ma'am Rose, est une écrivaine primée, poète et enseignante de littérature philippine, d'études culturelles et d'écriture créative.

Paul Eric Roca est illustrateur et artiste plasticien. Il a illustré plusieurs livres pour enfants. Il est également peintre et collabore au *Manila Bulletin* en tant que caricaturiste de presse.



Hazaragi

John Gulzari (texts & illustrations)

قیاقی لب ناچ رفس / ***John's Boat Journey***

Australia: Bloom Book, 2023
ISBN: 9780645937510

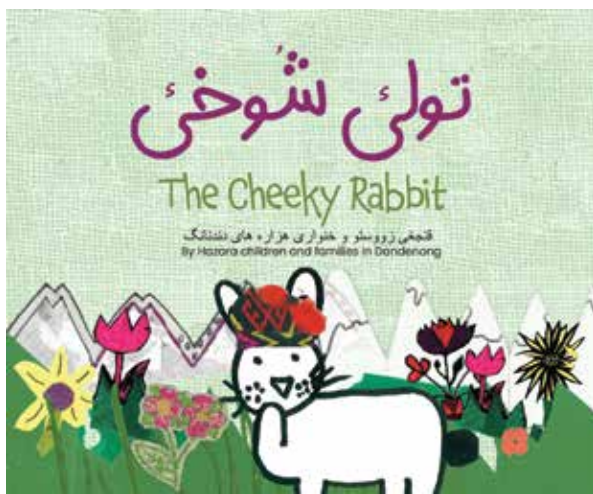
According to the Hazaras, 'success is guarded by the devil' – a reminder that the greatest rewards often lie beyond our deepest fears. Through the story of John Gulzari, who fled Afghanistan at the age of 17, this book shows that fear is not a sign to turn back, but a sign pointing directly toward what matters most.

John Gulzari, originally from a poor Hazara farming village in central Afghanistan, fled persecution at the hands of the Taliban at the age of 17.

Le voyage en bateau de John

Selon les Hazaras, « le succès est gardé par le diable » – un rappel que les plus grandes récompenses se trouvent souvent au-delà de nos peurs les plus profondes. À travers l'histoire de John Gulzari, qui a fui l'Afghanistan à l'âge de 17 ans, ce livre montre que la peur n'est pas un signe qu'il faut faire demi-tour, mais un signe qui indique précisément ce qui compte le plus.

John Gulzari, originaire d'un village agricole hazara pauvre du centre de l'Afghanistan, a fui les persécutions des talibans à l'âge de 17 ans.



Hazaragi, English

Hazara children and families in Dandenong, Australia (texts & illustrations)

تولی شوخی / *Tawlai sho-khai* / *The Cheeky Rabbit*
Melbourne, Australia: Kids' Own Publishing, 2023 (revised edition 2025)
ISBN: 9780646963723

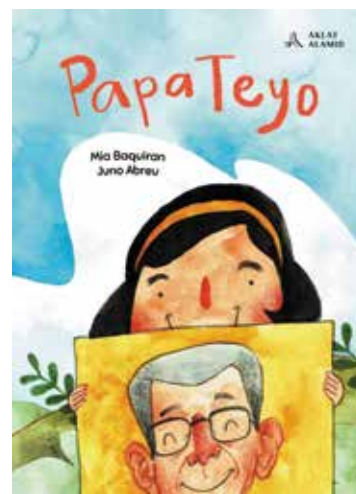
Tawlai is a curious and cheeky rabbit who lives in a beautiful, mountainous meadow with friends and family. Tawlai overhears that a white snake lives in the mountains guarding a hidden treasure – and sets off on a quest to find it.

The Hazara children and families of Dandenong comprise a group of children, parents and grandparents who migrated from Afghanistan and neighbouring countries to settle in Australia. This story was written and illustrated by Elaha, Sitaish, Asher, Rida, Zara, Adair, Dadfar, Elana, Iqra, Mashaal, Morsal, Setayesh and Rubab.

Le lapin effronté

Tawlai est un lapin curieux et espiègle qui vit dans une magnifique prairie montagneuse avec ses amis et sa famille. Tawlai apprend par hasard qu'un serpent blanc vit dans les montagnes et garde un trésor caché – et part à sa recherche.

Les enfants et les familles hazaras de Dandenong forment un groupe d'enfants, de parents et de grands-parents qui ont émigré d'Afghanistan et des pays voisins pour s'installer en Australie. Cette histoire a été écrite et illustrée par Elaha, Sitaish, Asher, Rida, Zara, Adair, Dadfar, Elana, Iqra, Mashaal, Morsal, Setayesh et Rubab.



Ibanag, English

Mia Baquiran (texts); Juno Abreu (illustrations)

Papa Teyo* / *Papa Teyo

General Santos, Philippines: Aklat Alamid, 2019
ISBN: 9789719648611

Papa Teyo is Lucy's grandfather and like a father to her. They do many things together – singing, painting, playing – and have a special bond. One day, however, Lucy makes Papa Teyo upset. She has to find a way to make Papa Teyo happy again. With evocative images, this story explores the importance of family ties.

Mia Baquiran is a mother and government worker from Tuguegarao City, Cagayan Province. She has a degree in journalism, and loves to read, paint, travel and watch sunsets.

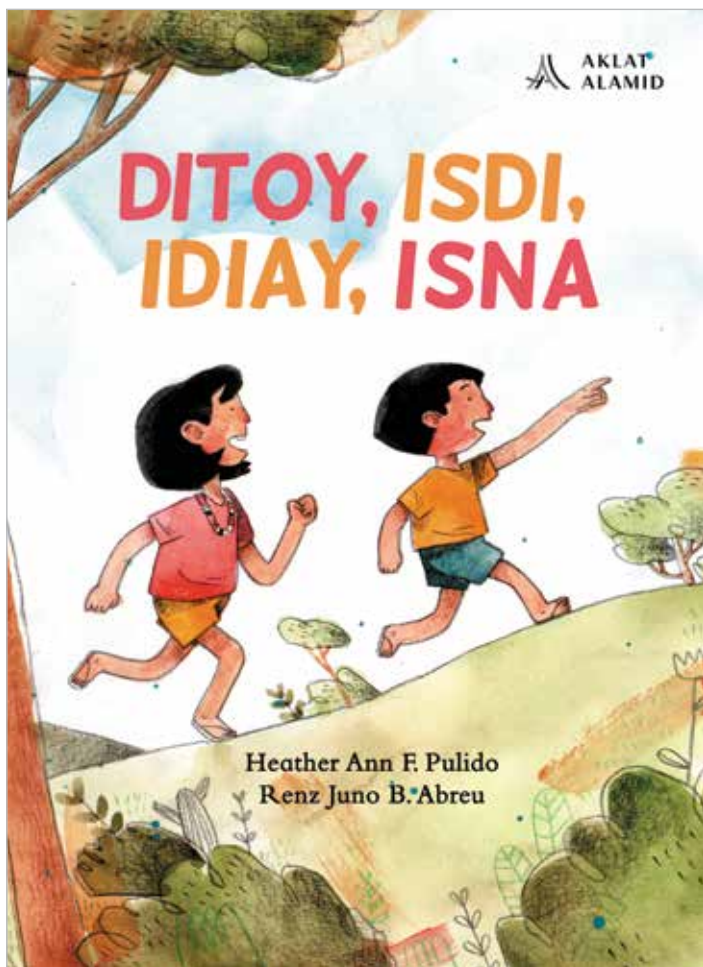
Renz Juno B. Abreu is an architecture graduate and an illustrator from Pangasinan Province. He is also a member of Ang Ilustrador ng Kabataan, the organization of Filipino illustrators for children.

Papa Teyo

Papa Teyo est le grand-père de Lucy et tient pour elle le rôle d'un père... Ils font beaucoup de choses ensemble – chanter, peindre, jouer – et partagent un lien tout particulier. Un jour, cependant, Lucy contrarie Papa Teyo. Elle doit trouver un moyen de le rendre à nouveau heureux. À travers des images évocatrices, cette histoire explore l'importance des liens familiaux.

Mia Baquiran est mère et fonctionnaire à Tuguegarao, dans la province de Cagayan. Diplômée en journalisme, elle adore lire, peindre, voyager et admirer les couchers de soleil.

Renz Juno B. Abreu est diplômé en architecture et illustrateur originaire de la province de Pangasinan. Il est également membre d'Ang Ilustrador ng Kabataan, l'association des illustrateurs philippins pour enfants.



Ilokano, Kankanaëy, English

Heather Ann F. Pulido (texts); Renz Juno B. Abreu (illustrations)

Ditoy, Isdi, Idiay, Isna / Here, There, There, Here

General Santos, Philippines: Aklat Alamid, 2021

ISBN: 9786219653114

Ambot is Ilokano while Ambit is Kankanaëy. They both love playing in the park. During their games, they discover the similarities and the unique qualities of their own mother tongues. With vibrant illustrations, this book underlines the richness of linguistic diversity through the discoveries of two friends.

Heather Ann F. Pulido is a teacher by profession and a storyteller at heart. She is a Baguio girl of Kankanaëy descent from Baguio City and Benguet Province in central Luzon, Philippines.

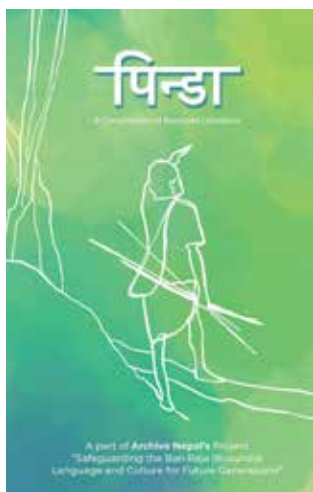
Renz Juno B. Abreu is an architecture graduate and an illustrator from Pangasinan Province. He is also a member of Ang Ilustrador ng Kabataan, the organization of Filipino illustrators for children.

Ici, Là, Là, Ici

Ambot est ilokano, tandis qu'Ambit est kankanaëy. Tous deux adorent jouer au parc. Au fil de leurs jeux, ils découvrent à la fois les similitudes et les particularités de leurs langues maternelles respectives. À travers des illustrations pleines de vie, ce livre met en lumière la richesse de la diversité linguistique à travers les découvertes de deux amis.

Heather Ann F. Pulido est enseignante de profession et conteuse dans l'âme. Originaire de Baguio, elle est d'ascendance kankanaëy et a des attaches à Baguio et dans la province de Benguet, dans le centre de Luzon, aux Philippines.

Renz Juno B. Abreu est diplômé en architecture et illustrateur originaire de la province de Pangasinan. Il est également membre d'Ang Ilustrador ng Kabataan, l'association des illustrateurs philippins pour enfants.



Kusunda, English

Asmita Nepali, Anita Nepali, Hima Kusunda, Nirmala Kusunda & Khamba Rokaya (texts); Didibaini (illustrations)

पिन्डा (पहिलो) / A Compilation of Kusunda Literature

Kathmandu, Nepal: Kathalaya Inc., 2025

ISBN: 9789937794268

This volume is the first-ever compilation of creative literature written in Kusunda – one of the world's most critically endangered languages. As many Kusunda oral traditions have faded over time, this book represents a vital effort to document and reimagine those traditions through written expression. It was produced through a collaboration between Archive Nepal, Mr Uday Raj Aaley and five Kusunda students.

Hima Kusunda, Nirmala Kusunda, Anita Nepali, Asmita Nepali and Khamba Rokaya are the five Kusunda students whose original works feature in this collection.

Recueil de littérature en kusunda

Cet ouvrage est le tout premier recueil de littérature créative rédigée en kusunda, l'une des langues les plus menacées d'extinction au monde. Alors que de nombreuses traditions orales kusunda se sont perdues au fil du temps, cet ouvrage représente un effort essentiel pour documenter et réinventer ces traditions à travers l'expression écrite. Il est le fruit d'une collaboration entre Archive Nepal, M. Uday Raj Aaley et cinq étudiants kusunda.

Hima Kusunda, Nirmala Kusunda, Anita Nepali, Asmita Nepali et Khamba Rokaya sont les cinq étudiants kusunda dont les œuvres originales figurent dans ce recueil.



Mandarnese

Eva Musdalifa (texts); Indra Bayu (illustrations)

Mattunu Solung

Ranchi, Indonesia: Lingkarantarnusa Publishing House, 2024

ISBN: 9786238554003

Today is the last day of the Ramadhan fasting month. Tonight, Aco and his cousins will light the *solungs*, to welcome the people of paradise down to Earth. But the rain is relentless... Will the *solungs* stay alight?

Eva Musdalifa is a Mandarnese scholar with a strong interest in cultural issues.

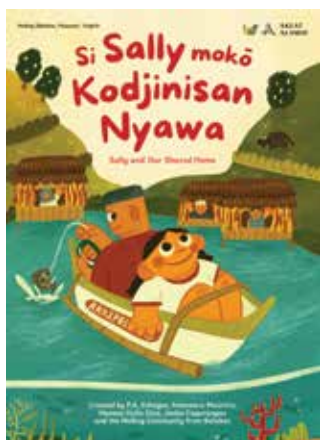
Indra Bayu is an illustrator from Banjarnegara, Central Java, who now lives in Bantul, Yogyakarta.

Mattunu Solung

Aujourd'hui, c'est le dernier jour du mois de jeûne du ramadan. Ce soir, Aco et ses cousins allumeront les *solungs* pour accueillir sur Terre les habitants du paradis. Mais la pluie tombe sans relâche... Les *solungs* resteront-ils allumés ?

Eva Musdalifa est une universitaire mandarnese qui s'intéresse vivement aux questions culturelles.

Indra Bayu est un illustrateur originaire de Banjarnegara, dans le centre de Java, qui vit aujourd'hui à Bantul, près de Yogyakarta.



Molbog, English

P.A. Echague, Francesca Mauricio, Manesa Hulian Diaz, Joules Cagurangan & the Molbog Community from Balabac (texts & illustrations)

Si Sally mokō Kodjinisan Nyawa / Sally and Our Shared Home

General Santos, Philippines: Aklat Alamid, 2025

ISBN: 9786218388130

One day, Sally goes out fishing with her father. She discovers sights that make her eyes widen in wonder – mighty mangroves, tiny villages and an entire world living beneath the waves. However, she also discovers how polluted the seas are, and how tightly tethered her Indigenous community is to the lives of other living beings.

P.A. Echague is an emerging scholar passionate about telling stories of human experience.

Francesca Mauricio is an early career researcher focusing on urban and environmental studies and human rights.

Manesa Hulian Diaz is a senior high school student from Balabac, Palawan, and a campus journalist.

Joules Cagurangan earned a bachelor's degree in Anthropology at the University of the Philippines Diliman in 2025.

The Molbog Community from Balabac is located in the southern tip of Palawan Island, Philippines. They speak the Molbog language and their way of life is rooted in the natural world.

Sally et notre terre commune

Un jour, Sally part pêcher avec son père. Elle découvre des paysages qui la laissent bouche bée d'émerveillement : de majestueuses mangroves, de minuscules villages et tout un monde vivant sous les vagues. Cependant, elle constate également à quel point les mers sont polluées, et combien sa communauté autochtone est intimement liée à la vie des autres êtres vivants.

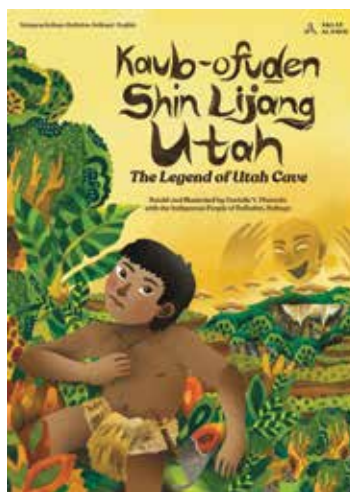
P.A. Echague est une jeune universitaire passionnée par la narration d'histoires sur l'expérience humaine.

Francesca Mauricio est une chercheuse en début de carrière spécialisée dans les études urbaines et environnementales ainsi que dans les droits de l'homme.

Manesa Hulian Diaz est une lycéenne de Balabac, à Palawan, et une journaliste étudiante.

Joules Cagurangan a obtenu une licence en anthropologie à l'université des Philippines Diliman en 2025.

La communauté Molbog de Balabac est située à la pointe sud de l'île de Palawan, aux Philippines. Ses membres parlent la langue molbog et leur mode de vie est profondément ancré dans la nature.



Salogsog Kalinga, English

Danielle V. Florendo & the Indigenous Community of Balbalan, Kalinga (texts & illustrations)

Kaub-ofuden Shin Lijang Utah / The Legend of Utah Cave

General Santos, Philippines: Aklat Alamid, 2024

ISBN: 9786218388055

Donglajenan lives in a small village in the heart of Salogsog. One day, he encounters the great Kabungian, who is rolling a large rock down the mountain. This story retells the legend of Utah Cave, a natural formation revered by the Indigenous community of Balbalan, Kalinga.

Danielle V. Florendo is an Indigenous author and illustrator from the Cordillera, Philippines. She has illustrated several books for children.

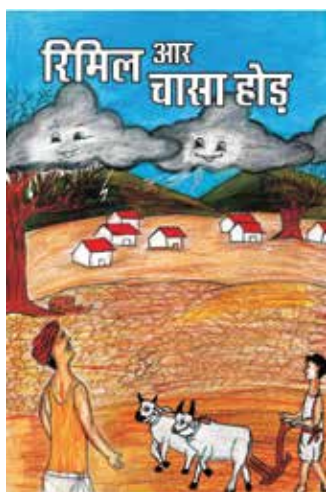
The Indigenous Community of Balbalan, Kalinga is located in northern Cordillera, Philippines.

La légende de la grotte d'Utah

Donglajenan vit dans un petit village au cœur de Salogsog. Un jour, il rencontre le grand Kabungian, qui fait dévaler un énorme rocher du haut de la montagne. Cette histoire raconte la légende de la grotte d'Utah, une formation naturelle vénérée par la communauté autochtone de Balbalan, dans la province de Kalinga.

Danielle V. Florendo est une autrice et illustratrice autochtone originaire de la Cordillère, aux Philippines. Elle a illustré plusieurs livres pour enfants.

La communauté autochtone de Balbalan, dans la région de Kalinga, est située au nord de la Cordillère, aux Philippines.



Santhali

Santhali Language Teachers' Group (texts); students of Kasturba Gandhi Girls School, Potka, and Kasturba Gandhi Girls School, Kanke (illustrations)

रिमिल आर चासा होड़ / *Rimil Aar Chasha Hodo / The Cloud and the Farmer*

Ranchi, India: Language and Learning Foundation, in partnership with Government of Jharkhand, 2022

For many years, a village suffers from drought as clouds appear, thunder and then disappear without raining. The people grow worried – but a chance conversation leads to a surprising development. This thoughtful story emphasizes the value of perseverance, duty and staying true to one's role even in difficult circumstances.

The Santhali Language Teachers' Group is a collective of government schoolteachers from Jharkhand who are proficient speakers of Santhali and teach multilingual classrooms.

Students of Kasturba Gandhi Balika Vidyalaya, Potka, and Kasturba Gandhi Balika Vidyalaya, Kanke, illustrated this book.

Le nuage et le fermier

Depuis de nombreuses années, un village souffre de la sécheresse : des nuages apparaissent, le tonnerre gronde, puis ils disparaissent sans qu'il ne pleuve. Les habitants s'inquiètent, mais une conversation fortuite mène à un dénouement surprenant. Cette histoire pleine de sens met en avant la valeur de la persévérance, du devoir et de la fidélité à son rôle, même dans des circonstances difficiles.

Le Santhali Language Teachers' Group est un collectif d'enseignants des écoles publiques du Jharkhand qui maîtrisent le santhali et enseignent dans des classes multilingues.

Les élèves des écoles Kasturba Gandhi Balika Vidyalaya de Potka et Kasturba Gandhi Balika Vidyalaya de Kanke ont illustré ce livre.



Santhali, English

Bandana Tudu (texts & illustrations)

Manu aar Miru wag Lithur Aarang / Manu and Miru's Melody

India: Amazon KDP, 2024

ISBN: 9798333698100

Manu is a young boy with a lively green parrot friend, Miru. Together, they make an awesome team! With Miru's cheerful songs lifting Manu's spirits, they have exciting adventures every afternoon. As the sun sets, Miru sings sweet lullabies to help Manu drift off to sleep.

Bandana Tudu is the first author from the Santhal tribe to publish a children's picture book written in both the OI Chiki script and the English language.

La mélodie de Manu et Miru

Manu est un jeune garçon dont le meilleur ami est Miru, un perroquet vert plein de vie. Ensemble, ils forment une équipe formidable ! Les chansons joyeuses de Miru remontent le moral de Manu, et ils vivent des aventures passionnantes tous les après-midis. À la tombée de la nuit, Miru chante de douces berceuses pour aider Manu à s'endormir.

Bandana Tudu est la première autrice de la tribu Santhal à publier un livre illustré pour enfants rédigé à la fois en écriture OI Chiki et en anglais.



Semai, English, Malay

Mahat A/L China @ Akiya (texts); Bah Saluji A/L Yeok So Alu (illustrations)

Kulam Teu Beket / Kejadian Kolam Air Panas / Legend of the Hot Spring

Petaling Jaya, Malaysia: Yayasan Gamuda, 2023
ISBN: 9786299834502

After his family has gone without meat for some time, Bongsu hunts a monkey with his blowpipe. Just as he is about to cook it, his father-in-law orders him to bring the animal back to life – and when it revives, the old man forces it to dance. Among the Semai, mistreating animals or nature disrupts harmony, and catastrophe follows. This engaging story reminds readers to respect all living beings.

Mahat A/L China or **Akiya** (pen name) is an Orang Asli writer from the Semai sub-ethnic group. He records oral stories from his community and has published seven books.

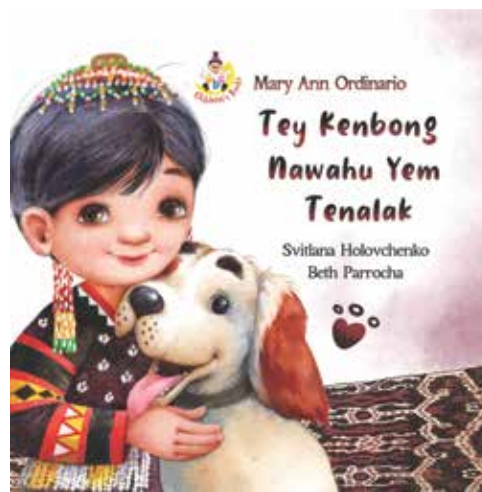
Bah Saluji A/L Yeok So Alu is of Semai Indigenous origin and has authored and illustrated several books. His work aims to help the Orang Asli communities stay rooted in their identity.

Légende de la source chaude

Alors que sa famille manque de viande depuis quelque temps, Bongsu chasse un singe avec sa sarbacane. Au moment où il s'apprête à le cuisiner, son beau-père lui ordonne de redonner vie à l'animal – et lorsque celui-ci revient à la vie, le vieil homme le force à danser. Chez les Semai, maltraiter les animaux ou rompre l'harmonie de la nature entraîne des catastrophes. Cette histoire captivante rappelle aux lecteurs l'importance de respecter tous les êtres vivants.

Mahat A/L China, ou **Akiya** (nom de plume), est un écrivain Orang Asli issu du sous-groupe ethnique semai. Il recueille les récits oraux de sa communauté et a publié sept ouvrages.

Bah Saluji A/L Yeok So Alu est d'origine autochtone semai et a écrit et illustré plusieurs livres. Son travail vise à aider les communautés Orang Asli à rester ancrées dans leur identité.



Tboli

Mary Ann A. Ordinario (texts); Svitlana Holovchenko & Beth Parrocha (illustrations)

Tey Kenbong Nawahu Yem Tnalak / I Love Tnalak

Kidapawan City, Philippines: ABC Educational Development Center Children's Books, Inc., 2023
ISBN: 9789710492565

Ngà Bun, a young Tboli girl, discovers that situations in life can spark a range of feelings – from happiness and love to fear, anger and relief. As Ngà Bun navigates her changing emotions, we also discover the hidden value of a dreamweaver's traditional handwoven cloth: the *tnalak*.

Mary Ann Ordinario is the author of over 65 children's books and has received numerous awards in the Philippines and abroad.

Svitlana Holovchenko illustrates children's books using traditional, modern and creative techniques. She loves discovering new expressive possibilities in materials and technology.

Beth Parrocha has won several national and international awards as a children's book illustrator.

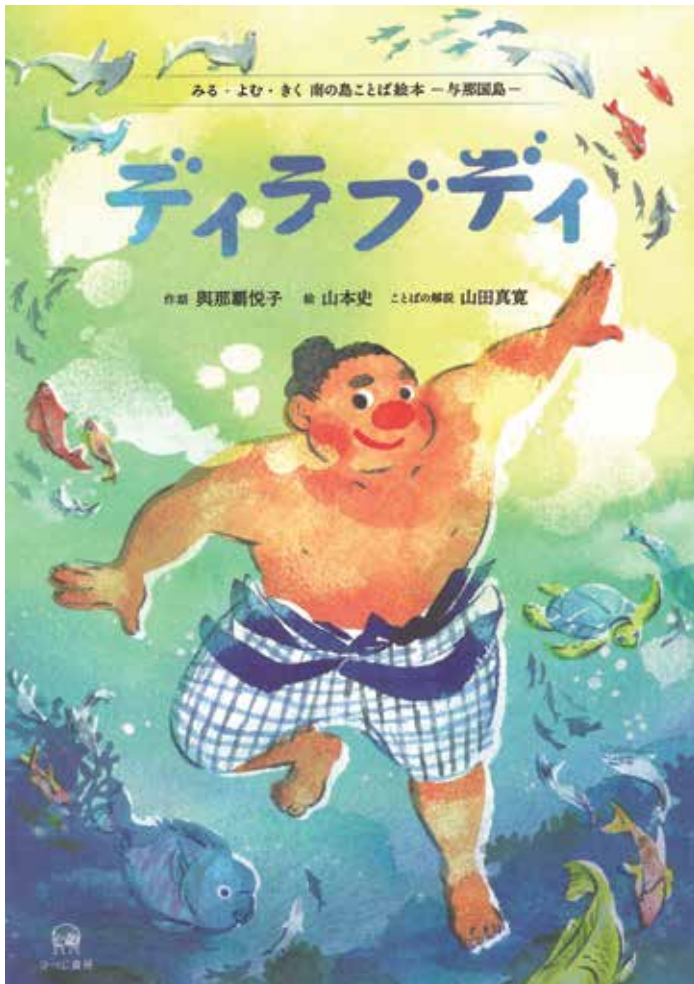
J'aime le Tnalak

Ngà Bun, une jeune fille Tboli, découvre que les situations de la vie peuvent susciter toute une gamme de sentiments – du bonheur et de l'amour à la peur, à la colère et au soulagement. Alors que Ngà Bun apprend à gérer ses émotions changeantes, nous découvrons également la valeur cachée du tissu traditionnel tissé à la main par les tisserandes de rêves : le *tnalak*.

Mary Ann Ordinario est l'auteure de plus de 65 livres pour enfants et a reçu de nombreux prix aux Philippines et à l'étranger.

Svitlana Holovchenko illustre des livres pour enfants en utilisant des techniques traditionnelles, modernes et créatives. Elle adore découvrir de nouvelles possibilités d'expression dans les matériaux et la technologie.

Beth Parrocha a remporté plusieurs prix nationaux et internationaux en tant qu'illustratrice de livres pour enfants.



Yonaguni, English, Japanese

Etsuko Yonaha (texts); Fumi Yamamoto (illustrations)
ディラブディ / *Dirabudi* / *Dirabudi the Fisherman*
Tokyo, Japan: Hituzi Shobo, 2022
ISBN: 9784823410505

Long, long ago, on Yonaguni Island in Japan, there was a man known as Dirabudi. One day, Dirabudi went fishing with his friends Udyama and Isa to catch fish to feed their hungry children. This book is based on a folk tale from the Yaeyama Islands of Okinawa, and the westernmost point in Japan. The watercolour illustrations vividly depict the island's natural landscapes and the people who live there.

Etsuko Yonaha is a municipal kindergarten teacher in Yonaguni town. The story *Dirabudi* is based on a folk song passed down on Yonaguni Island.

Fumi Yamamoto is a designer and illustrator living in Osaka, Japan. She holds solo and group exhibitions and lectures at Nara College of Arts and Kyoto City University of Arts.

Dirabudi le pêcheur

Il y a très, très longtemps, sur l'île de Yonaguni au Japon, vivait un homme appelé Dirabudi. Un jour, Dirabudi partit pêcher avec ses amis Udyama et Isa afin d'attraper du poisson pour nourrir leurs enfants affamés. Ce livre s'inspire d'un conte populaire des îles Yaeyama, dans la préfecture d'Okinawa, où se trouve le point le plus occidental du Japon... Les illustrations à l'aquarelle dépeignent avec vivacité les paysages naturels de l'île et ses habitants.

Etsuko Yonaha est enseignante dans une école maternelle municipale de la ville de Yonaguni. L'histoire de Dirabudi s'inspire d'une chanson folklorique transmise de génération en génération sur l'île de Yonaguni.

Fumi Yamamoto est une designer et illustratrice vivant à Osaka, au Japon. Elle organise des expositions individuelles et collectives et donne des conférences à l'École supérieure des arts de Nara et à l'Université des arts de la ville de Kyoto.



Amuzgo, Spanish

Dyda López Domínguez (texts); Abril Castillo Cabrera (illustrations); Bartolomé López Guzmán (translation)

Quioo' ndyuaa tsjomya / Animales de mi tierra / Animals from my Land

Mexico City, Mexico: Libros para Imaginar / Secretaría de Educación Pública, 2022

ISBN: 9786079306571

The red-billed pigeon, the turtle, the fox and the hummingbird come to life in this book about wildlife. In addition to discovering how these animals live in harmony with their environment, children are also introduced to abstract concepts such as up, down, near, far, inside, outside. Aimed at early readers, it is illustrated with local fauna and motifs from Amuzgo weaving.

Dyda López Domínguez is Amuzgo and teaches at university level, specializing in ethnoecology, ethnobiology, ethnozoology and the biocultural diversity of the Amuzgo people.

Abril Castillo Cabrera is an illustrator, writer and editor. She directs the independent publishing project Alacraña.

Bartolomé López Guzmán is a teacher with over 45 years of experience in Indigenous primary education and 20 years in higher education. He has designed educational materials in Amuzgo for children and adults.

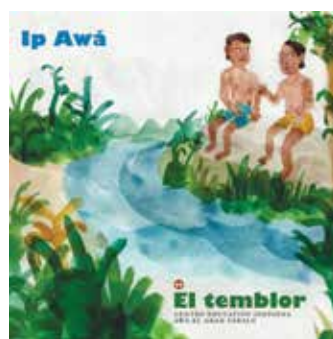
Les animaux de ma région

Le pigeon à bec rouge, la tortue, le renard et le colibri prennent vie dans cet ouvrage consacré à la faune sauvage. En plus de découvrir comment ces animaux vivent en harmonie avec leur environnement, les enfants se familiarisent également avec des concepts abstraits tels que « en haut », « en bas », « près », « loin », « à l'intérieur » et « à l'extérieur ». Destiné aux jeunes lecteurs, cet ouvrage est illustré de motifs inspirés de la faune locale et des tissages amuzgo.

Dyda López Domínguez est Amuzgo et enseigne à l'université, où elle se spécialise en ethnoécologie, ethnobiologie, ethnozoologie et diversité bioculturelle du peuple Amuzgo.

Abril Castillo Cabrera est illustratrice, écrivaine et editrice. Elle dirige le projet d'édition indépendant Alacraña.

Bartolomé López Guzmán est un enseignant qui compte plus de 45 ans d'expérience dans l'enseignement primaire autochtone et 20 ans dans l'enseignement supérieur. Il a conçu du matériel pédagogique en amuzgo pour les enfants et les adultes.



Awapit, Spanish

Ministerio de Educación Nacional, Centro Educativo Indígena Awá El Gran Sábalo

Javier Ramiro Guanga Pascal & María Fernanda Jaramillo (texts); Juan Camilo Mayorga (illustrations); Gabriel Teodoro Bisbícus (translation)

Ip Awá / El temblor / The Quake

Bogotá, Colombia: Ministerio de Educación Nacional de Colombia, 2021

ISBN: 9789587853087

One day, an Awá went out to chop wood. He felt the ground tremble – and realized that an Ip Awá was approaching with quick steps. This tale of the spirits who coexist with the Awá people is rooted in the ancestral traditions of the Inkal Awá and the teachings of elder Santiago Pascal. The book is part of the Territorios Narrados collection, which supports communities in producing reading materials in their own languages.

Javier Ramiro Guanga Pascal is an attim Awá author, musician and educator, born in the hills of Wakpí, in the El Gran Sábalo Indigenous reservation.

María Fernanda Jaramillo is a co-author. Through cultural mediation, she works to strengthen oral tradition, collective memory and the revitalization of the Awá language.

Juan Camilo Mayorga is a Colombian illustrator specializing in projects that promote diversity and identity. His work combines contemporary graphics with traditional references.

Le tremblement

Un jour, un Awá sortit pour aller couper du bois. Il sentit le sol trembler – et comprit qu'un Ip Awá s'approchait à grands pas. Ce conte sur les esprits qui cohabitent avec le peuple Awá puise ses racines dans les traditions ancestrales des Inkal Awá et dans les enseignements de l'aîné Santiago Pascal. Cet ouvrage fait partie de la collection « Territorios Narrados », qui aide les communautés à produire des supports de lecture dans leurs propres langues.

Javier Ramiro Guanga Pascal est un auteur, musicien et éducateur attim Awá, né dans les collines de Wakpí, dans la réserve autochtone d'El Gran Sábalo.

María Fernanda Jaramillo est co-auteure. À travers la médiation culturelle, elle œuvre au renforcement de la tradition orale, de la mémoire collective et à la revitalisation de la langue awá.

Juan Camilo Mayorga est un illustrateur colombien spécialisé dans les projets qui promeuvent la diversité et l'identité. Son travail allie un graphisme contemporain à des références traditionnelles.



Bribri, English, Spanish

Ruth Angulo Cruz (texts & illustrations); Alí García Segura & Milena Sanabria Contreras (translations)

Sibö y los sapitos traviesos / Sibö and the Mischievous Toads

San José, Costa Rica: Editorial Costa Rica, 2025
ISBN: 9789968050944

Sibö is the best friend of the Bribri people. He speaks all languages – including those of the suns and animals – and he loves jokes and riddles. This illustrated picture book, which engages with Bribri oral tradition, offers a sensitive account of the disappearance of the golden frog and the origin of the ocean. It builds on ethnographic and linguistic research on the Bribri people.

Ruth Angulo Cruz is a Costa Rican illustrator, designer and visual artist. In 2001, she founded Casa Garabato, a design studio that has published over a hundred titles.

Alí García Segura is a Costa Rican researcher, educator and cultural mediator, and a member of the Bribri people. He translated the book into Bribri.

Milena Sanabria Contreras is a Costa Rica-based translator with over a decade of experience. She translated the book into English.

Sibö et les crapauds espègles

Sibö est le meilleur ami du peuple Bribri. Il parle toutes les langues – y compris celles des soleils et des animaux – et il adore les blagues et les devinettes. Cet album illustré, qui s'inspire de la tradition orale bribri, offre un récit sensible de la disparition de la grenouille dorée et de l'origine de l'océan. Cet ouvrage s'appuie sur des recherches ethnographiques et linguistiques sur le peuple bribri.

Ruth Angulo Cruz est une illustratrice, designer et artiste visuelle costaricaine. En 2001, elle a fondé Casa Garabato, un studio de design qui a publié plus d'une centaine d'ouvrages.

Alí García Segura est un chercheur, éducateur et médiateur culturel costaricien, membre du peuple Bribri. Il a traduit le livre en bribri.

Milena Sanabria Contreras est une traductrice basée au Costa Rica qui compte plus de dix ans d'expérience. Elle a traduit le livre en anglais.



Cabécar, Spanish

Evelyn Araya Fonseca, Gerson Esteban García González, Rogelio Barquero Reyes (editors)

Ditsá yabalá iá kápákë / Cuentos en cabécar para la niñez / Cabécar Stories for Children

San José, Costa Rica: Editorial Universidad Estatal a Distancia (EUNED), 2023
ISBN: 9789968040990

Through animals, plants, forest spirits and figures such as Sibö, the stories in this collection convey values linked to respect for nature and community life. Bringing together traditional stories of the Cabécar people – one of the Indigenous cultures with the largest territorial presence in Costa Rica – the book is part of a bilingual intercultural education project. Presented in Cabécar and Spanish.

Evelyn Araya Fonseca is a Costa Rican educator and researcher, involved in bilingual intercultural education and community-based projects with Indigenous peoples.

Gerson Esteban García González is a Costa Rican educator and researcher involved in inter-university projects focused on the Cabécar language and culture.

Rogelio Barquero Reyes is a Costa Rican academic involved in initiatives related to intercultural education, Indigenous linguistics and university social action.

Contes en cabécar pour les enfants

À travers les animaux, les plantes, les esprits de la forêt et des personnages tels que Sibö, les récits de ce recueil transmettent des valeurs liées au respect de la nature et à la vie en communauté. Rassemblant des contes traditionnels du peuple cabécar – l'une des cultures autochtones les plus présentes sur le territoire du Costa Rica –, cet ouvrage s'inscrit dans le cadre d'un projet d'éducation interculturelle bilingue. Présenté en cabécar et en espagnol.

Evelyn Araya Fonseca est une éducatrice et chercheuse costaricaine, impliquée dans l'éducation interculturelle bilingue et dans des projets communautaires avec les peuples autochtones.

Gerson Esteban García González est un éducateur et chercheur costaricain impliqué dans des projets interuniversitaires axés sur la langue et la culture cabécar.

Rogelio Barquero Reyes est un universitaire costaricain impliqué dans des initiatives liées à l'éducation interculturelle, à la linguistique autochtone et à l'action sociale universitaire.



Curripaco, Spanish

Ministerio de Educación Nacional, Centro Educativo José Antonio Galán, Comunidad de Cacahual, Río Atabapo, Guainía

Édgar González, Angie Serna, Orlando Piloto, Asociación AIRAI (texts); Carlos Manuel Díaz Consuegra (illustrations)

Awacarruna / El salvaje / The Wild One

Bogotá, Colombia: Ministerio de Educación Nacional de Colombia, 2022

ISBN: 9789587853827

For the Curripaco people, nature is sacred – something to be respected and, at times, feared. This book draws on the experiences of a community proud of its traditions, where stories emerge from the jungle and are told time and again. It is part of the Territorios Narrados collection, which supports communities in producing reading materials in their own languages.

Asociación AIRAI supports the cooperation and the development of Colombian Indigenous communities.

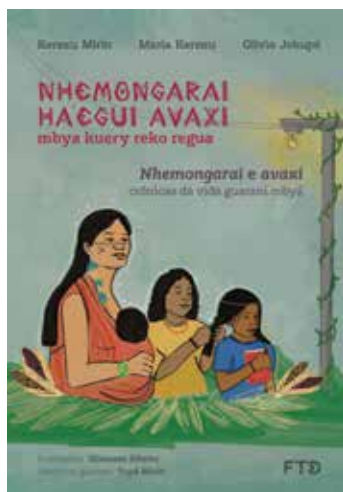
Carlos Manuel Díaz Consuegra is an illustrator originally from the city of Bucaramanga.

Le sauvage

Pour le peuple Curripaco, la nature est sacrée : c'est une réalité qu'il faut respecter et, parfois, craindre. Cet ouvrage s'inspire des expériences d'une communauté fière de ses traditions, où les récits naissent de la jungle et se transmettent de génération en génération. Il fait partie de la collection « Territorios Narrados », qui aide les communautés à produire des supports de lecture dans leurs propres langues.

L'association AIRAI soutient la coopération et le développement des communautés autochtones colombiennes.

Carlos Manuel Díaz Consuegra est un illustrateur originaire de la ville de Bucaramanga.



Guarani, Portuguese

Kerexu Mirin, Maria Kerexu & Olívio Jekupé (Portuguese texts); Tupã Mirin (Guarani texts); Wanessa Ribeiro (illustrations)

Nhemongarai ha'egui avaxi mbya kuery reko regua / Nhemongarai e avaxi:

crônicas da vida guarani mbyá / Nhemongarai and Avaxi: Chronicles of Guarani Mbyá Life

São Paulo, Brazil: FTD Educação, 2025

ISBN: 9788596049634

What is life like in a Guarani Mbyá village? This bilingual book in Guarani and Portuguese portrays everyday scenes, from the ceremony in which children receive their Guarani names to the story of the origin of *avaxi*, the sacred corn. Also available in audio format.

Kerexu Mirin is a Guarani Indigenous educator and leader. She wrote her first book at age 9.

Maria Kerexu is an artisan and storyteller. She has published several works with Olívio Jekupé.

Olívio Jekupé is a native speaker and author of literature in Guarani. He has published over 30 books.

Wanessa Ribeiro is a self-taught illustrator who enjoys exploring native flora and fauna.

Nhemongarai et Avaxi : Chroniques de la vie des Guarani Mbyá

À quoi ressemble la vie dans un village guarani mbyá ? Cet ouvrage bilingue en guarani et en portugais dépeint des scènes du quotidien, de la cérémonie au cours de laquelle les enfants reçoivent leur nom guarani à l'histoire de l'origine de l'*avaxi*, le maïs sacré. Également disponible en format audio.

Kerexu Mirin est une éducatrice et une leader autochtone guarani. Elle a écrit son premier livre à l'âge de 9 ans.

Maria Kerexu est artisane et conteuse. Elle a publié plusieurs ouvrages avec Olívio Jekupé.

Olívio Jekupé est locuteur natif et auteur d'ouvrages en guarani. Il a publié plus de 30 livres.

Wanessa Ribeiro est une illustratrice autodidacte qui aime explorer la faune et la flore locales.



Guarani Mbya, Mëbêngôkre, Portuguese

Felipe Valério (texts); Luise Weiss (illustrations)

Oikoá / Life

São Paulo, Brazil: ÔZé Editora, 2021

ISBN: 9786589835202

In Guarani Mbya, *Oikoá* means 'life'. Grounded in the voices and vision of Indigenous peoples, this book draws strength from those who have long safeguarded the Earth, ensuring that rivers run free, forests stand tall and biodiversity flourishes. Written in Portuguese, Mëbêngôkre and Guarani Mbya, the book invites young readers to feel, reflect and act – affirming that while life exists, it is worth defending.

Felipe Valério writes for both adults and children. As a child, he would cut out words, shake them in a bag and let stories emerge. His work appears in various anthologies.

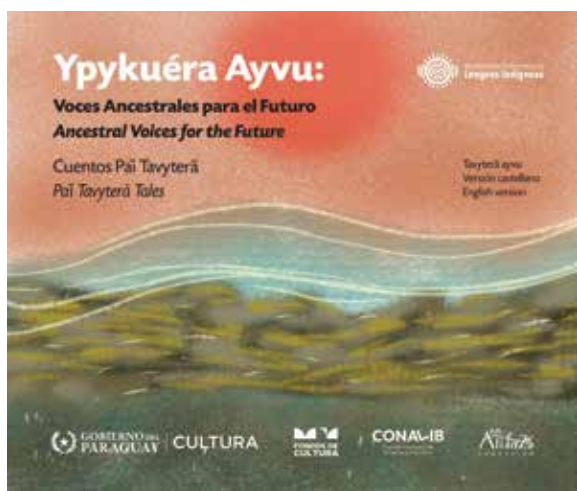
Luise Weiss is a visual artist and professor. Her artistic practice explores memory, time and materiality. She has exhibited widely in Brazil and abroad.

La vie

En guarani mbya, « Oikoá » signifie « vie ». S'inspirant des voix et de la vision des peuples autochtones, cet ouvrage puise sa force auprès de ceux qui, depuis toujours, protègent la Terre, veillant à ce que les rivières coulent librement, que les forêts se dressent fièrement et que la biodiversité s'épanouisse. Rédigé en portugais, en mëbêngôkre et en guarani mbya, ce livre invite les jeunes lecteurs à ressentir, réfléchir et agir, affirmant que tant que la vie existe, elle mérite d'être défendue.

Felipe Valério écrit aussi bien pour les adultes que pour les enfants. Enfant, il découpait des mots, les secouait dans un sac et laissait les histoires émerger. Ses œuvres figurent dans diverses anthologies.

Luise Weiss est une artiste plasticienne et professeure. Sa pratique artistique explore la mémoire, le temps et la matérialité. Elle a exposé à de nombreuses reprises au Brésil et à l'étranger.



Paĩ Tavyterã Guaraní – Tupi-Guarani, English, Spanish

Silvia Sebilla, Gregorio Gómez Centurión, Simorio González, Honoria Rodríguez, Amelio Morilla, Leonido Benítez & Diana Delvalle (texts); Leticia Alvarenga, Celeste Escobar (illustrations & photographs)

Ypykuéra Ayvu: Voces ancestrales para el futuro. Cuentos Paĩ Tavyterã / Ypykuéra Ayvu: Ancestral Voices for the Future. Paĩ Tavyterã Tales

Asunción, Paraguay: AGR Gráfica, 2025

ISBN: 9789998916470

Upon the sacred land of ancestral memory, Paĩ speech rises with the solemn weight of an ancient tale. There, Paitambejú shapes the lines of destiny, and the vulture carries silences from the earliest times. These three narratives are sacred offerings: voices that, in becoming writing, uphold the enduring presence of the Paĩ Tavyterã people before all humanity.

Ypykuéra Ayvu : Voix ancestrales pour l'avenir. Contes paĩ tavyterã

Sur la terre sacrée de la mémoire ancestrale, la langue paĩ s'élève avec la solennité d'un conte ancien. Là, Paitambejú trace les lignes du destin, et le vautour porte en lui les silences des temps les plus reculés. Ces trois récits sont des offrandes sacrées : des voix qui, en se transformant en écriture, perpétuent la présence immuable du peuple Paĩ Tavyterã devant l'humanité tout entière.



Tupi-Guarani, Portuguese

Luã Apyká (texts); Anna Bheatriz Nunes (illustrations)

Mandí reko / O conto de Mandí / Mandí's Tale

São Paulo, Brazil: Editora Gaivota, 2023

ISBN: 9786586686463

An elderly couple is desperate to have a child. With the help of Djatsy, the spirit of the Moon, they welcome a baby girl: Mandí. As she grows, she begins to question the customs of her clan, refusing social norms and breaking down barriers. The book is an insightful journey through social and food structures in Tupi-Guarani territory, as well as notions of family, community and death.

Luã Apyká is an artist, writer, activist and storyteller, and a master of the Tupi-Guarani language. He is a member of the Tabaçu Rekopy community in Peruíbe, São Paulo.

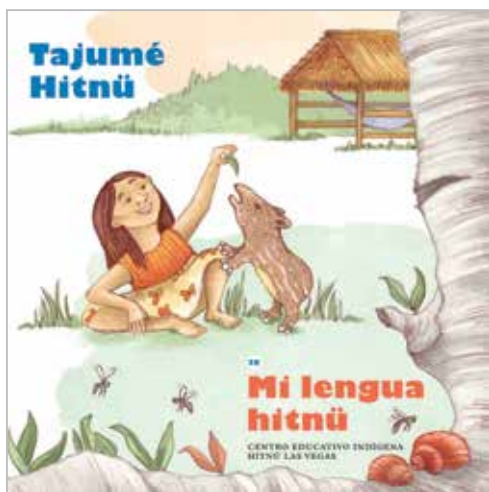
Anna Bheatriz Nunes is an illustrator, architect and urban designer who believes in the magic of books and the power of images to connect people.

L'histoire de Mandí

Un couple âgé rêve désespérément d'avoir un enfant. Avec l'aide de Djatsy, l'esprit de la Lune, ils accueillent une petite fille : Mandí. En grandissant, celle-ci commence à remettre en question les coutumes de son clan, refusant les normes sociales et brisant les barrières. Ce livre est un voyage enrichissant à travers les structures sociales et alimentaires du territoire tupi-guarani, ainsi que les notions de famille, de communauté et de mort.

Luã Apyká est un artiste, écrivain, militant et conteur, et un maître de la langue tupi-guarani. Il est membre de la communauté Tabaçu Rekopy à Peruíbe, dans l'État de São Paulo.

Anna Bheatriz Nunes est une illustratrice, architecte et urbaniste qui croit en la magie des livres et au pouvoir des images pour créer des liens entre les gens.



Hitnü, Spanish

Ministerio de Educación Nacional, Centro Educativo Indígena Hitnü Las Vegas
 Wilmer García & Camila Fonseca (texts); Mónica Peña Herrera (illustrations)

Tajumé Hitnü / Mi lengua hitnü / My Hitnü Language

Bogotá, Colombia: Ministerio de Educación Nacional de Colombia, 2022

ISBN: 9789587853834

The Hitnü people's language is alive; it is spoken by children and elders alike. However, it has not been standardized, which means that there is no established written alphabet agreed upon with the community. This dictionary was created with the aim of strengthening the Hitnü language by emphasizing the pronunciation of its words and their respective definitions.

Wilmer García is a Colombian teacher, author and translator of the texts included in the book *My Hitnü Language*.

Camila Fonseca is a Colombian teacher, author and translator of the texts included in the book *My Hitnü Language*.

Mónica Peña Herrera is a Colombian illustrator whose work includes illustrations for children's and young adult books. She has received several distinctions.

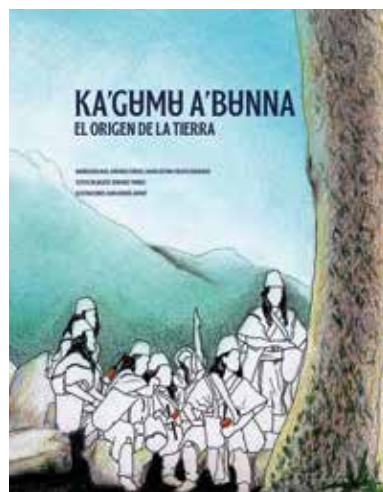
Ma langue hitnü

La langue du peuple Hitnü est vivante ; elle est parlée aussi bien par les enfants que par les aînés. Cependant, elle n'a pas été normalisée, ce qui signifie qu'il n'existe pas d'alphabet écrit officiel reconnu par la communauté. Ce dictionnaire a été créé dans le but de renforcer la langue hitnü en mettant l'accent sur la prononciation des mots et leurs définitions respectives.

Wilmer García est un enseignant et auteur colombien qui a traduit les textes figurant dans l'ouvrage Ma langue hitnü.

Camila Fonseca est une enseignante et autrice colombienne qui a traduit les textes figurant dans l'ouvrage Ma langue hitnü.

Mónica Peña Herrera est une illustratrice colombienne dont le travail comprend des illustrations pour des livres destinés aux enfants et aux jeunes adultes. Elle a reçu plusieurs distinctions.



IkꞤ, Spanish

Jeremías Torres & Mamo Seynin Crespo Izquierdo (texts);
 Juan Andrés Jamioy (illustrations)

Ka'gumü A'bunna / El origen de la tierra / The Origin of the Earth

Bogotá, Colombia: Juabna de América – Ediciones Indígenas, 2025

ISBN: 9789587536928

Matuna, the father of power, journeyed through many realms of our world to understand its depths and gather the wisdom that the *mamos* continue to safeguard today. This beautifully illustrated book brings together different episodes from his travels.

Jeremías Torres was born in the Simunurwa region of Arhuaco Indigenous Reserve. He trained as an oral storyteller and has held political positions representing his people.

Juan Andrés Jamioy was born in the Kamëntšá Indigenous Reserve in Sibundoy. He is a researcher of the IkꞤ and Kamëntšá cultures, which form the basis of his artistic work.

L'origine de la Terre

Matuna, le père du pouvoir, a parcouru de nombreux royaumes de notre monde afin d'en comprendre les profondeurs et de recueillir la sagesse que les mamos continuent de préserver aujourd'hui. Ce livre magnifiquement illustré rassemble différents épisodes de ses voyages.

Jeremías Torres est né dans la région de Simunurwa, au sein de la réserve autochtone Arhuaco. Il a suivi une formation de conteur oral et a occupé des fonctions politiques au nom de son peuple.

Juan Andrés Jamioy est né dans la réserve indigène Kamëntšá à Sibundoy. Il est chercheur spécialisé dans les cultures ikꞤ et kamëntšá, qui constituent le fondement de son travail artistique.



Kamëntšá, Spanish

Ministerio de Educación Nacional, Institución Etnoeducativa Rural
Bilingüe Artesanal Kamëntšá

Alda Guevara Muchavisoy & José Narciso Jamioy Muchavisoy
(texts); Paula Ortiz (illustrations)

**Kamëntšábe ainán y biáněj / Tejido y vida Kamëntšá /
Kamëntšá Weaving and Life**

Bogotá, Colombia: Ministerio de Educación Nacional de Colombia,
2020

ISBN: 9789587852974

For the Kamëntšá people, weaving is an act of love, heritage, family, dialogue and thought. Through weaving, their origins and mother tongue are preserved. This book tells the story of this ancestral practice. It is part of the Territorios Narrados collection, which supports communities in producing reading materials in their own languages.

Alda Guevara Muchavisoy, born in Sibundoy, is a social sector professional. She supports initiatives strengthening the rights, knowledge and capacities of communities.

José Narciso Jamioy Muchavisoy is from the Kamsá community of Putumayo and is a native speaker of Kamuentša Yentsang, Kamëntšá Biyang.

Paula Ortiz was born in Medellín. She is a graphic designer and illustrator of children's literature. Her work has been influenced by the textile world.

Le tissage et la vie kamëntšá

Pour le peuple Kamëntšá, le tissage est un acte d'amour, de transmission culturelle, de famille, de dialogue et de réflexion. Grâce au tissage, leurs origines et leur langue maternelle sont préservées. Cet ouvrage raconte l'histoire de cette pratique ancestrale. Il fait partie de la collection « Territorios Narrados », qui aide les communautés à produire des supports de lecture dans leurs propres langues.

Alda Guevara Muchavisoy, née à Sibundoy, est une professionnelle du secteur social. Elle soutient des initiatives visant à renforcer les droits, les connaissances et les capacités des communautés.

José Narciso Jamioy Muchavisoy est originaire de la communauté Kamsá du Putumayo et parle couramment le kamuentša yentsang, kamëntšá biyang.

Paula Ortiz est née à Medellín. Elle est graphiste et illustratrice de littérature jeunesse. Son travail s'inspire du monde du textile.



Kreole, Spanish

Virginia Read Escobal (texts); Taína Almodóvar (illustrations)
De kay, yon sel zile / Dos casas, una isla /
Two Houses, One Island
Noreña, Spain: Pintar-Pintar Editorial, 2023
ISBN: 9788412618877

One book, two stories, one island. Two countries, two homes: one to the east, the other to the west. Two children head out to play – two strangers, each with their own story and language. What happens when they meet? Will each child be curious enough to discover the other's story? This bilingual book, set in the Dominican Republic and Haiti, is an invitation to live together in respect and harmony.

Virginia Read Escobal was born in the Dominican Republic and currently lives in Spain. She published her first children's book in 2005.

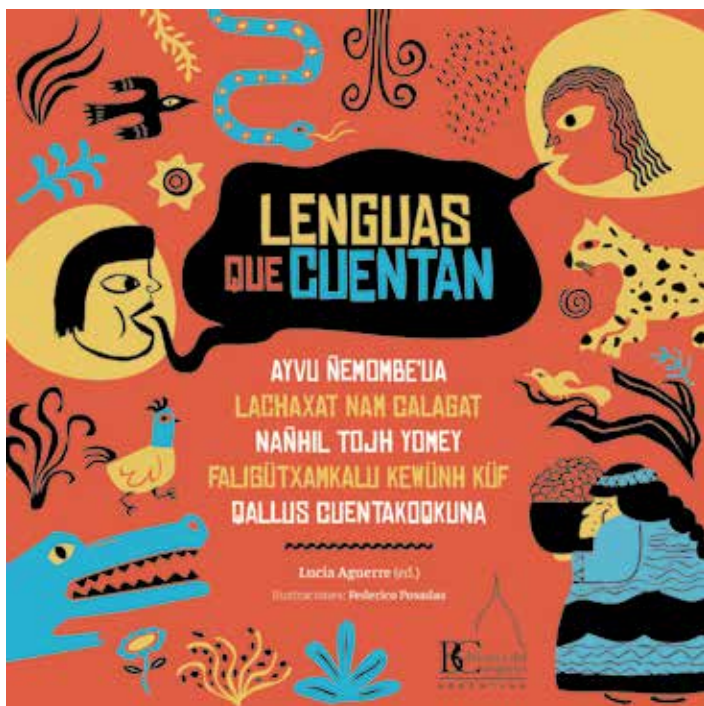
Taína Almodóvar is a Dominican-Spanish illustrator who has received numerous accolades. Her work has been exhibited nationally and internationally.

Deux maisons, une île

Un livre, deux histoires, une île. Deux pays, deux foyers : l'un à l'est, l'autre à l'ouest. Deux enfants partent jouer – deux inconnus, chacun avec son histoire et sa langue. Que se passe-t-il lorsqu'ils se rencontrent ? Chaque enfant sera-t-il assez curieux pour découvrir l'histoire de l'autre ? Ce livre bilingue, dont l'action se déroule en République dominicaine et en Haïti, est une invitation à vivre ensemble dans le respect et l'harmonie.

Virginia Read Escobal est née en République dominicaine et vit actuellement en Espagne. Elle a publié son premier livre pour enfants en 2005.

Taína Almodóvar est une illustratrice dominicaine-espagnole qui a reçu de nombreuses distinctions. Ses œuvres ont été exposées tant au niveau national qu'international.



Mapuzugun, Mbya Guarani, Qom, Quechua, Wichí, Spanish

Lucía Aguerre (texts); Federico Posadas (illustrations)

Lenguas que cuentan / Ayvu Ñemombe'ua / Lachaxat nam calagat / Nañhil tojh yomey / Faligütxamkalu kewünh küf / Qallus cuentakookuna / Languages that Tell Stories (and that Matter)

Buenos Aires, Argentina: Biblioteca del Congreso de la Nación, Argentina, 2025

ISBN: 9789506911904

Featuring poems, songs, traditional games and short stories in Mbya Guarani, Qom, Wichí, Mapuzugun and Quechua, this book presents each piece in its original language alongside a Spanish translation. Developed collaboratively by Indigenous authors, intercultural educators, researchers and artists, the project highlights oral heritage as a living source of knowledge and identity.

Lucía Aguerre is a philosopher, writer, researcher and project coordinator whose work interweaves scientific, artistic and community-based knowledge.

Federico Posadas is an illustrator, designer and educator from Villa La Angostura, in the heart of Argentine Patagonia. He has illustrated numerous children's books.

Des langues qui racontent des histoires (et qui comptent)

Composé de poèmes, de chansons, de jeux traditionnels et de nouvelles en mbya guarani, qom, wichí, mapuzugun et quechua, cet ouvrage présente chaque texte dans sa langue d'origine, accompagné d'une traduction en espagnol. Fruit d'une collaboration entre des auteurs autochtones, des éducateurs interculturels, des chercheurs et des artistes, ce projet met en avant le patrimoine oral en tant que source vivante de savoir et d'identité.

Lucía Aguerre est philosophe, écrivaine, chercheuse et coordinatrice de projets ; son travail mêle savoirs scientifiques, artistiques et communautaires.

Federico Posadas est illustrateur, designer et éducateur originaire de Villa La Angostura, au cœur de la Patagonie argentine. Il a illustré de nombreux livres pour enfants.



Mapuzugun, Spanish

Lorenzo Aillapán Cayuleo

Üñüm Püllü / Espíritu pájaro / Bird Spirit

Viña del Mar, Chile: Planeta Sostenible, 2019

ISBN: 9789566050100

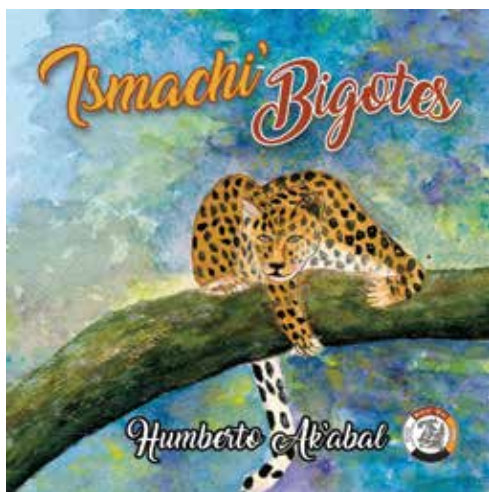
The waters and their fish, the forest and its trees, the birds of sky and earth: this anthology explores three fundamental realms of Mapuche knowledge. Blending oral tradition, ancestral symbolism and ecological observation, each poem conveys *kimün* – wisdom inherited from the community. Both a literary work and a cultural document, the book revitalizes Mapuzugun and offers children and young people a gateway into the Indigenous worldview.

Lorenzo Aillapán Cayuleo, of the Weichan Mapu Community, is an influential poet, actor, cultural practitioner and artist. He is known as *Üñümche*, or 'Bird Man'.

Esprit d'oiseau

Les eaux et leurs poissons, la forêt et ses arbres, les oiseaux du ciel et de la terre : ce recueil explore trois domaines fondamentaux du savoir mapuche. Alliant tradition orale, symbolisme ancestral et observation écologique, chaque poème transmet le *kimün* – la sagesse héritée de la communauté. À la fois œuvre littéraire et document culturel, cet ouvrage redonne vie au mapuzugun et offre aux enfants et aux jeunes une porte d'entrée vers la vision du monde autochtone.

Lorenzo Aillapán Cayuleo, membre de la communauté Weichan Mapu, est un poète, acteur, acteur culturel et artiste de renom. On le surnomme *Üñümche*, ou « l'Homme-Oiseau ».



Maya' K'iche'

Humberto Ak'abal (texts)

Ismachi' / Bigotes / Whiskers

Guatemala City, Guatemala: Editorial Maya' Wuj, 2018

ISBN: 9789929634602

Pacing through the pages of this book is a majestic jaguar – a sacred being and a symbol of strength, wisdom, strategy and balance. Each poem celebrates a different facet: its silent gait, its attentive gaze and its role as guardian of the forests. Through verses inspired by the Mayan worldview, children discover the jaguar not only as an animal, but also as a living spirit that inhabits and protects nature.

Humberto Ak'abal is a K'iche' Maya poet, renowned in Guatemala and worldwide. He has won several national and international awards.

Moustaches

Un jaguar majestueux parcourt les pages de ce livre— un être sacré, symbole de force, de sagesse, de stratégie et d'équilibre. Chaque poème en célèbre une facette différente : sa démarche silencieuse, son regard attentif ou son rôle de gardien des forêts. À travers des vers inspirés de la vision maya du monde, les enfants découvrent le jaguar non seulement comme un animal, mais aussi comme un esprit vivant qui habite et protège la nature.

Humberto Ak'abal est un poète maya k'iche', reconnu au Guatemala et dans le monde entier. Il a remporté plusieurs prix nationaux et internationaux.



Miskitu, Spanish

María López Vigil (texts); Augusto Silva (illustrations)

Día muni kuswa piuta wal ai waihlasa / ¿Por qué son enemigas la tortuga y la culebra? / Why Are the Turtle and the Snake Enemies?

Managua, Nicaragua: Libros para Niños, 2023

ISBN: 9789992467879

Why are the turtle and the snake enemies? That is the question asked in this story from the oral tradition of the Miskitu people on Nicaragua's Caribbean Coast. In Spanish and Miskitu, this fable invites readers to discover and learn new words. The book is part of the Nicas Somos collection, a selection of stories from the mestizo, Miskitu and Creole oral traditions.

María López Vigil is a writer and journalist. She served as director of the prestigious political analysis magazine *Envío* and is considered a pioneer in children's literature.

Augusto Silva is an illustrator. Much of his work depicts the lives of various communities that live in direct contact with nature.

Pourquoi la tortue et le serpent sont-ils ennemis ?

Pourquoi la tortue et le serpent sont-ils ennemis ? Telle est la question posée dans ce conte issu de la tradition orale du peuple Miskitu, originaire de la côte caraïbe du Nicaragua. Rédigée en espagnol et en miskitu, cette fable invite les lecteurs à découvrir et à apprendre de nouveaux mots. Cet ouvrage fait partie de la collection « Nicas Somos », une sélection de contes issus des traditions orales métisses, miskitu et créoles.

María López Vigil est écrivaine et journaliste. Elle a dirigé le prestigieux magazine d'analyse politique *Envío* et est considérée comme une pionnière de la littérature jeunesse.

Augusto Silva est illustrateur. Une grande partie de son œuvre met en scène la vie de diverses communautés vivant en contact direct avec la nature.



Náhuatl, English, Spanish

José Antonio Flores Farfán (texts); Cleofas Ramírez Celestino (illustrations); Adam Critchley (translation)

Iin toochtli waan iin teekwaani / El tigre y el conejo / The Tiger and the Rabbit

Mexico City, Mexico: Editorial Resistencia, 2019
ISBN: 9786078583072

Do you know why in Mexico we see a rabbit on the face of the moon? The story of the tiger and the rabbit is part of the oral tradition of the Nahua people, passed down from generation to generation. The Náhuatl language used in this book, accompanied by Spanish and English translations, reflects how communities in the Alto Balsas region of the state of Guerrero, Mexico, speak today.

José Antonio Flores Farfán is a distinguished linguist, researcher and cultural promoter specializing in Indigenous languages of Mexico, particularly Náhuatl.

Cleofas Ramírez Celestino is a Nahua artist and storyteller from the Guerrero region, recognized for his work in preserving and sharing his community's oral tradition.

Adam Critchley was born in England and is based in Mexico. He has worked as a journalist and translator for more than 20 years.

Le tigre et le lapin

Savez-vous pourquoi, au Mexique, on voit un lapin sur la face de la lune ? L'histoire du tigre et du lapin fait partie de la tradition orale du peuple Nahua, transmise de génération en génération. La langue náhuatl utilisée dans ce livre, accompagnée de traductions en espagnol et en anglais, reflète la façon dont s'expriment aujourd'hui les communautés de la région d'Alto Balsas, dans l'État de Guerrero, au Mexique.

José Antonio Flores Farfán est un éminent linguiste, chercheur et promoteur culturel spécialisé dans les langues autochtones du Mexique, en particulier le náhuatl.

Cleofas Ramírez Celestino est un artiste et conteur nahua originaire de la région de Guerrero, reconnu pour son travail de préservation et de diffusion de la tradition orale de sa communauté.

Adam Critchley est né en Angleterre et vit au Mexique. Il travaille comme journaliste et traducteur depuis plus de 20 ans.



Náhuatl, Spanish

María Teresa Peña Pérez (texts); Valeria Moretto Altamirano (illustrations)

El viaje del ajolote y otros cuentos / Yolkameh tlen yi politiw / The Journey of the Axolotl and Other Stories

Veracruz, Mexico: María Teresa Peña Pérez, 2022
ISBN: 9786072933453

An axolotl living in a lagoon is mistaken for a monster. A porpoise wants to attend a festival, but her species has not been invited. A pack of wolves in Chihuahua takes part in a healing ritual to restore nature. Bringing together a collection of tales, this book raises awareness about linguistic rights and environmental education.

María Teresa Peña Pérez is a writer who is committed to the promotion of reading. She has received a number of grants.

Valeria Moretto Altamirano is a multimedia designer.

Le voyage de l'axolotl et autres contes

Un axolotl vivant dans une lagune est pris pour un monstre. Un marsouin souhaite assister à un festival, mais son espèce n'a pas été invitée. Une meute de loups du Chihuahua participe à un rituel de guérison pour restaurer la nature. À travers un recueil de contes, cet ouvrage sensibilise aux droits linguistiques et à l'éducation à l'environnement.

María Teresa Peña Pérez est une écrivaine qui s'engage en faveur de la promotion de la lecture. Elle a reçu plusieurs bourses.

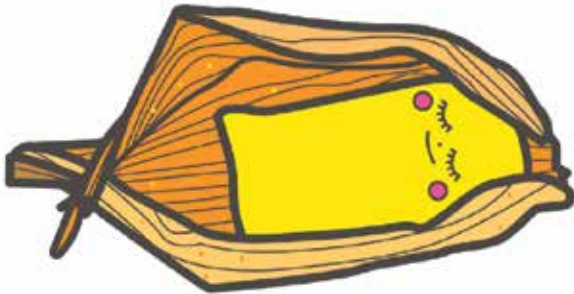
Valeria Moretto Altamirano est une conceptrice multimédia.



Conetamalli

Bebé tamal • Baby tamale

EDICIÓN TRILINGÜE



Isela Xospa • TEXTO E ILUSTRACIÓN

Artemio Solís Guzmán • MOCUEPA MOTLATO IN NAHUATL

Emily Cantrell • ENGLISH TRANSLATION

Náhuatl, English, Spanish

Isela Xospa (texts & illustrations)

Conetamalli / Bebé tamal / Baby Tamale

Mexico City, Mexico: Ediciones XospaTronik, 2025

ISBN: 9786079912307

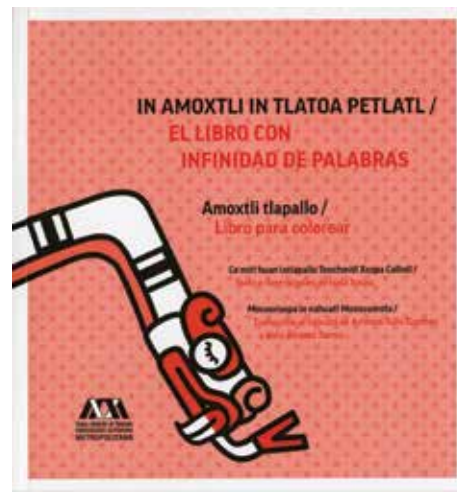
In Mexico, a baby snugly wrapped in a blanket is called a 'little tamale', since tamales – traditional corn-based foods wrapped in husks – resemble swaddled babies and are loved by all. This book celebrates the love we feel for little ones, and for homemade food grown in the fields.

Isela Xospa is an illustrator and Indigenous language activist. She manages Ediciones XospaTronik, an independent publishing project promoting the revitalization of Náhuatl.

Petit tamale

Au Mexique, on appelle un bébé bien emmaillotté dans une couverture un « petit tamale », car les tamales – ces plats traditionnels à base de maïs enveloppés dans des feuilles de maïs – ressemblent à des bébés emmaillottés et sont appréciés de tous. Ce livre rend hommage à l'amour que nous portons aux tout-petits et aux produits du terroir.

Isela Xospa est illustratrice et militante pour la défense des langues autochtones. Elle dirige Ediciones XospaTronik, un projet d'édition indépendant qui œuvre à la revitalisation du náhuatl.



Náhuatl, Spanish

Isela Xospa (texts & illustrations)

In amoxtli in tlatoa petlatl / El libro con infinidad de palabras / The Book with Infinite Words

Mexico City, Mexico: Universidad Autónoma Metropolitana, 2025

ISBN: 9786072834156

Many Mexican children grow up unaware that they are heirs to a culture that flourished long before the arrival of Europeans. This heritage includes Náhuatl, a language rich in wisdom, knowledge and identity. This engaging book invites young readers to explore their roots while colouring and learning Náhuatl words. By speaking and using the language in everyday life, children keep ancestral memory alive.

Isela Xospa is an illustrator and Indigenous language activist. She manages Ediciones XospaTronik, an independent publishing project promoting the revitalization of Náhuatl.

Le livre aux mots infinis

De nombreux enfants mexicains grandissent sans savoir qu'ils sont les héritiers d'une culture qui s'est épanouie bien avant l'arrivée des Européens. Cet héritage comprend le náhuatl, une langue riche en sagesse, en savoir et en identité. Ce livre captivant invite les jeunes lecteurs à explorer leurs racines tout en coloriant et en apprenant des mots en náhuatl. En parlant et en utilisant cette langue au quotidien, les enfants perpétuent la mémoire ancestrale.

Isela Xospa est illustratrice et militante pour la défense des langues autochtones. Elle dirige Ediciones XospaTronik, un projet d'édition indépendant qui œuvre à la revitalisation du náhuatl.



Náhuatl, Spanish

Isela Xospa (texts & illustrations)

In miqui yoli / El muerto vivo / The Living Dead

Mexico City, Mexico: Ediciones XospaTronik, 2018

Many years ago, in Milpa Alta, a Nahua town southeast of Mexico City, a man called Pedro died of yellow fever. After burial, his body remained in perfect condition, preserved through offerings for the Day of the Dead. The first book in a series on Milpa Alta, this story reminds us that as long as a language lives, so too does a unique way of seeing the world.

Isela Xospa is an illustrator and Indigenous language activist. She manages Ediciones XospaTronik, an independent publishing project promoting the revitalization of Náhuatl.

Le mort-vivant

Il y a de nombreuses années, à Milpa Alta, une ville nahua située au sud-est de Mexico, un homme du nom de Pedro est mort de la fièvre jaune. Après son enterrement, son corps est resté en parfait état, préservé grâce aux offrandes faites pour le Jour des Morts. Premier ouvrage d'une série consacrée à Milpa Alta, ce récit nous rappelle que tant qu'une langue vit, une façon unique de voir le monde perdure également.

Isela Xospa est illustratrice et militante pour la défense des langues autochtones. Elle dirige Ediciones XospaTronik, un projet d'édition indépendant qui œuvre à la revitalisation du náhuatl.



Náhuatl, Spanish

Isela Xospa (texts & illustrations)

Tlaltatata in ilnamiqui: Amoxtli xayacaxanehque / Surcar el olvido: Álbum familiar / Against Forgetting: A Family Album

Mexico City, Mexico: Ediciones XospaTronik, 2023
ISBN: 9786079912321

Meet Lola, a young Indigenous girl – and, through her, discover the relationships that ground us in the past, present and future. This book seeks to honour the voices, experiences and legacy of our elders – the women and men who built and gave life to our communities. Featuring family photographs, it invites young readers to engage in an act of recognition and remembrance.

Isela Xospa is an illustrator and Indigenous language activist. She manages Ediciones XospaTronik, an independent publishing project promoting the revitalization of Náhuatl.

Contre l'oubli : Album de famille

Voici Lola, une jeune fille autochtone. À travers elle, découvrez les liens qui nous ancrent dans le passé, le présent et l'avenir. Cet ouvrage rend hommage aux voix, aux expériences et à l'héritage de nos aînés – ces femmes et ces hommes qui ont bâti et donné vie à nos communautés. Illustré de photos de famille, il invite les jeunes lecteurs à se livrer à un exercice de reconnaissance et de mémoire.

Isela Xospa est illustratrice et militante pour la défense des langues autochtones. Elle dirige Ediciones XospaTronik, un projet d'édition indépendant qui œuvre à la revitalisation du náhuatl.



Namui wam – Namtrik

Kasuku Orlando Javier Pechené Tunubalá, Tía Leidy Yaneth Trochez Velasco, Tía Jheny Patricia Tombé Cuchillo, Mama Sandra Patricia Tumiña Ussa & Mama Micaela Morales Velasco (texts); Luis Alejandro Valencia Larrota & Julián Santamaría (illustrations)

Namuy wamwan mananásrēnkatik tēka kēmik / Nuestro idioma se revitaliza desde siempre y para siempre / Our Language, an Endless Renewal

Silvia, Colombia: Autoridades Ancestrales del Pueblo Misak – Cabildo del Resguardo de Guambia y Nam Misak Alik, 2025

A long time ago, in Misak territory, our ancestors lived. They were guided by wise chiefs, men and women alike: Puben, Petecuy, Calambás and Piscita, who cared for the people and the land. Our ancestors knew how to weave, work gold, organize the community and govern with respect and harmony. But one day, men from far away arrived.

All the authors are Misak Indigenous people and hold roles in early childhood education and community processes.

Notre langue se renouvelle depuis toujours et pour toujours

Il y a très longtemps, sur le territoire misak, vivaient nos ancêtres. Ils étaient guidés par des chefs sages, hommes et femmes confondus : Puben, Petecuy, Calambás et Piscita, qui veillaient sur le peuple et la terre. Nos ancêtres savaient tisser, travailler l'or, organiser la communauté et gouverner dans le respect et l'harmonie. Mais un jour, des hommes venus de loin sont arrivés.

Tous les auteurs sont des membres du peuple autochtone Misak et occupent des fonctions dans l'éducation de la petite enfance et participent à la vie communautaire.



Paicoca, Spanish

Ministerio de Educación Nacional, Escuela Rural Mixta Piñuña Blanco

Juana Moya & Camilo Luna Nossa (texts); Henry González (illustrations)

Ba'cua caji mai huinja ëco / Todo lo que verdea es medicina / Everything Green is Medicine

Bogotá, Colombia: Ministerio de Educación Nacional de Colombia, 2021

ISBN: 9789587853100

For centuries, the elders – *taitas* – of the Zio Bain people have passed down wisdom to new generations through ceremonies such as *yagé* and *yoco*. This book offers a glimpse into these important gatherings, where education and oral tradition intertwine. It is part of the Territorios Narrados collection, which supports communities in producing reading materials in their own languages.

Juana Moya holds a Bachelor's degree in Early Childhood Education and a Master's degree in Education and Social Development.

Camilo Luna Nossa trained as a doctor, specializing as a pediatrician. He holds a Master's degree in Emotional Education and shares his knowledge through his podcast.

Henry González is a Colombian illustrator who has worked for more than 30 years in books and magazines for children and adults.

Tout ce qui est vert est bon pour la santé

Depuis des siècles, les anciens – les *taitas* – du peuple Zio Bain transmettent leur savoir aux nouvelles générations à travers des cérémonies telles que le *yagé* et le *yoco*. Cet ouvrage offre un aperçu de ces rassemblements importants, où l'éducation et la tradition orale s'entremêlent. Il fait partie de la collection « Territorios Narrados », qui aide les communautés à produire des supports de lecture dans leurs propres langues.

Juana Moya est titulaire d'une licence en éducation de la petite enfance et d'un master en éducation et développement social.

Camilo Luna Nossa a suivi une formation de médecin et s'est spécialisé en pédiatrie. Il est titulaire d'un master en éducation émotionnelle et partage ses connaissances à travers son podcast.

Henry González est un illustrateur colombien qui travaille depuis plus de 30 ans dans le domaine des livres et des magazines destinés aux enfants et aux adultes.



Palenquero, Spanish

Ministerio de Educación Nacional, Institución Educativa Técnica Agropecuaria Benkos Biohó

Bernardino Pérez Miranda 'Mopli', Manuel Pérez Salinas 'Mané' & Leonardo Padilla Valdez 'Leo' (texts); Santiago Guevara (illustrations)

Monasita ri ngubá / La niña del maní / The Peanut Girl

Bogotá, Colombia: Ministerio de Educación Nacional de Colombia, 2020

ISBN: 9789587853018

Bárbara Herrera is one of the few Palenquera women who still earns her living from peanut farming – and from selling her famous peanut-and-panela balls. Inspired by her life, this book celebrates the ancestral traditions of the Palenquero people and their ties to the land. It is part of the Territorios Narrados collection, which supports communities in producing reading materials in their own languages.

Bernardino Pérez Miranda was born in San Basilio de Palenque. He is a teacher of Spanish and Palenquero, and a writer, poet and adviser on Indigenous languages.

Manuel Pérez Salinas works as a translator and interpreter of the Palenquero language. He has a degree in ethnoeducation, specializing in biology.

Santiago Guevara is a Colombian illustrator and teacher whose work has been exhibited nationally and internationally.

La petite marchande de cacahuètes

Bárbara Herrera est l'une des rares femmes de Palenque à vivre encore de la culture de l'arachide – et de la vente de ses célèbres boulettes à l'arachide et à la panela. Inspiré par sa vie, cet ouvrage rend hommage aux traditions ancestrales du peuple de Palenque et à son attachement à la terre. Il fait partie de la collection « Territorios Narrados », qui aide les communautés à produire des supports de lecture dans leurs propres langues.

Bernardino Pérez Miranda est né à San Basilio de Palenque. Il est professeur d'espagnol et de palenquero, ainsi qu'écrivain, poète et conseiller en langues autochtones.

Manuel Pérez Salinas travaille comme traducteur et interprète de la langue palenquero. Il est titulaire d'un diplôme en éthno-éducation, avec une spécialisation en biologie.

Santiago Guevara est un illustrateur et enseignant colombien dont les œuvres ont été exposées à l'échelle nationale et internationale.



Quechua, Spanish

Micaela Chirif & Yesenia Montes Ñaupá (texts); Armando Fonseca & Amanda Mijangos (illustrations)

Inti Sol Killa Luna / Inti Sun Killa Moon

Lima, Peru: Editorial Planeta Perú SA, 2022

ISBN: 9786125060099

A boy – the Sun – and a girl – the Moon – travel through an entire day, from morning to night. As they wake, we learn words for day, sun, cloud, hill and rainbow; when it is time to dance, we discover the names of body parts – continuing in this way until the day comes to an end. This illustrated Quechua–Spanish dictionary introduces readers to key vocabulary, while a QR code provides access to pronunciation.

Micaela Chirif is a Peruvian writer whose work explores the boundaries between fiction and reality. She has received numerous distinctions.

Yesenia Montes Ñaupá is a writer and reading mediator. She promotes reading, writing and oral traditions in Quechua and Spanish.

Armando Fonseca is an illustrator whose work includes illustrated books, picture books, book covers and press work. He has received several distinctions and prizes.

Amanda Mijangos was born in Mexico and studied illustration in Argentina at Daniel Roldán's workshop. Her work has won several awards and distinctions.

Inti, Soleil, Killa, Lune

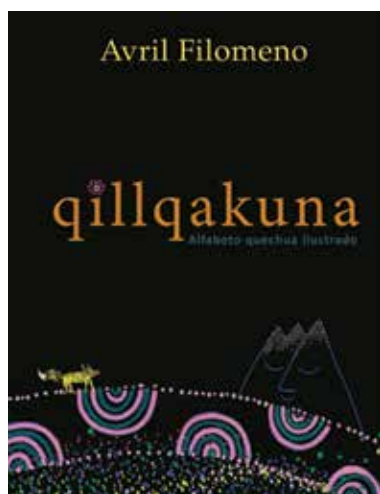
Un garçon – le Soleil – et une fille – la Lune – parcourent une journée entière, du matin au soir. À leur réveil, on apprend les mots pour désigner le jour, le soleil, les nuages, la colline et l'arc-en-ciel ; quand vient l'heure de danser, on découvre les noms des parties du corps – et ainsi de suite jusqu'à la fin de la journée. Ce dictionnaire illustré quechua-espagnol initie les lecteurs à un vocabulaire essentiel, tandis qu'un code QR permet d'accéder à la prononciation.

Micaela Chirif est une écrivaine péruvienne dont l'œuvre explore les frontières entre fiction et réalité. Elle a reçu de nombreuses distinctions.

Yesenia Montes Ñaupá est écrivaine et animatrice de lecture. Elle promeut la lecture, l'écriture et les traditions orales en quechua et en espagnol.

Armando Fonseca est un illustrateur dont le travail comprend des livres illustrés, des albums, des couvertures de livres et des illustrations de presse. Il a reçu plusieurs distinctions et prix.

Amanda Mijangos est née au Mexique et a étudié l'illustration en Argentine à l'atelier de Daniel Roldán. Son travail a remporté plusieurs prix et distinctions.



Quechua, Spanish

Avril Filomeno (texts & illustrations)

Qillqakuna / Alfabeto quechua ilustrado / Illustrated Quechua Alphabet

Lima, Peru: Fondo de Cultura Económica, 2024

ISBN: 9786124395598

This beautifully illustrated alphabet primer draws on the richness of the Andean worldview and the rhythms of Chanka Quechua. Each of its 20 letters is brought to life through three carefully chosen words that come together in a vivid, story-like scene. These micro-narratives invite readers to discover the connections between language, landscape and daily life. Linguistic notes provide insights into the Quechua language.

Avril Filomeno is a visual artist and designer who specializes in children's illustration. Her work has been published in magazines, storybooks and textbooks.

Alphabet quechua illustré

Cet abécédaire magnifiquement illustré s'inspire de la richesse de la vision andine du monde et des rythmes du quechua chanka. Chacune de ses 20 lettres prend vie à travers trois mots soigneusement choisis qui s'assemblent pour former une scène vivante, semblable à un récit. Ces micro-récits invitent les lecteurs à découvrir les liens entre la langue, le paysage et la vie quotidienne. Des notes linguistiques permettent de mieux comprendre la langue quechua.

Avril Filomeno est une artiste plasticienne et designer spécialisée dans l'illustration jeunesse. Ses œuvres ont été publiées dans des magazines, des livres d'histoires et des manuels scolaires.



Quechua, Spanish

Motoneta (texts & illustrations)

Hanan Pacha / Mundo de arriba o celestial / The Celestial World

Lima, Peru: Fondo de Cultura Económica, 2023

ISBN: 9786124395543

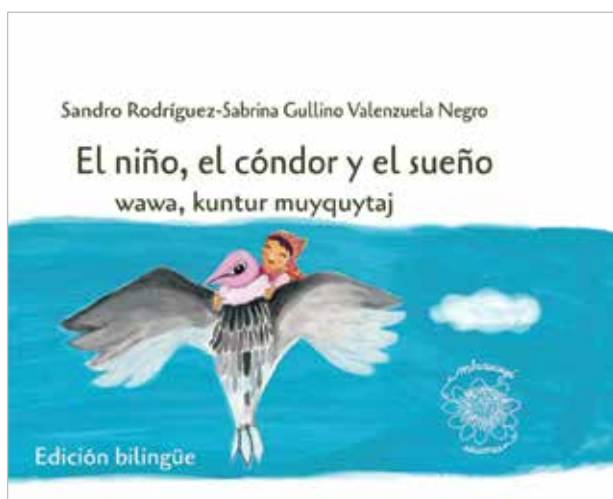
Wiracocha, the creator god, awoke early one morning. Feeling lonely, he began to create the world, starting with the sun in the sky. *Pacha* (meaning 'world' in Quechua) is a series of three storybooks for children: *Hanan Pacha*, *Kay Pacha* and *Uku Pacha* – the celestial world, the earthly world and the world of death or dreams. Through an interactive format, this book introduces atmospheric phenomena known since ancient times.

Mauricio Apaza – Motoneta is a designer, author and illustrator of children's literature. His work has been selected for public libraries both nationally and internationally, and he has received several distinctions.

Le monde céleste

Wiracocha, le dieu créateur, se réveilla tôt un matin. Se sentant seul, il se mit à créer le monde, en commençant par le soleil dans le ciel. *Pacha* (qui signifie « monde » en quechua) est une série de trois livres d'histoires pour enfants : *Hanan Pacha*, *Kay Pacha* et *Uku Pacha* – le monde céleste, le monde terrestre et le monde de la mort ou des rêves. Grâce à un format interactif, ce livre présente des phénomènes atmosphériques connus depuis les temps anciens.

Mauricio Apaza – Motoneta est un designer, auteur et illustrateur de livres pour enfants. Ses œuvres ont été sélectionnées pour les bibliothèques publiques tant au niveau national qu'international, et il a reçu plusieurs distinctions.



Quechua, Spanish

Sandro Rodríguez (texts); Sabrina Gullino Valenzuela Negro (illustrations)

El niño, el cóndor y el sueño / Wawa kuntur muyquytaj / The Child, the Condor and the Dream

Rosario, Argentina: Mburucuyá Ediciones, 2025

ISBN: 9786319083637

It's time to rest. Night falls, and a child and a condor fall asleep to the sound of poetry. The condor, known as *kuntur* in Andean culture, is considered a messenger between the earthly and spiritual worlds. This work introduces children to the cosmogony of Andean culture.

Sandro Rodríguez is a Diaguita Calchaquí poet, author and composer from Salta, Argentina. His poems blend Spanish and Quechua, and he is also a physician.

L'enfant, le condor et le rêve

Il est temps de se reposer. La nuit tombe, et un enfant et un condor s'endorment au son de la poésie. Le condor, appelé « *kuntur* » dans la culture andine, est considéré comme un messenger entre le monde terrestre et le monde spirituel. Cet ouvrage initie les enfants à la cosmogonie de la culture andine.

Sandro Rodríguez est un poète, auteur et compositeur diaguita calchaquí originaire de Salta, en Argentine. Ses poèmes mêlent l'espagnol et le quechua ; il est également médecin.



Quechua, Spanish

Adolfo Vienrich (texts); Eunice Espinoza (illustrations)

Fábulas quechuas / Quechua Fables

Lima, Peru: Biblioteca Nacional del Perú, 2025

ISBN: 9786125205032

A greedy fox, a clever toad, a faithful dog – this collection of Quechua fables has been thoughtfully revised, abridged and curated to make it more accessible to today's readers while preserving the essence of the Andean oral tradition. Vivid illustrations create a graceful dialogue between contemporary visual language and Peru's literary heritage.

Adolfo Vienrich was a Peruvian intellectual known for his work as a writer and folklorist. He was committed to Andean culture and to Quechua–Spanish literature.

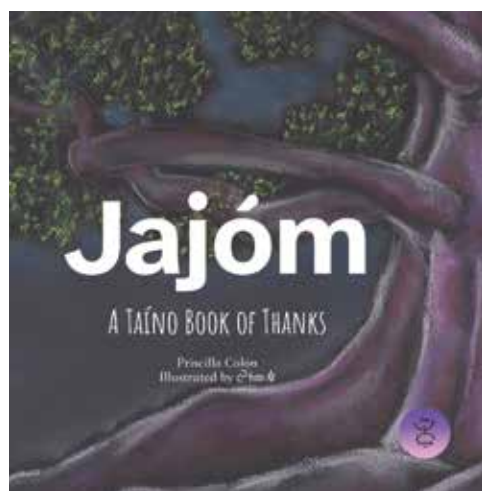
Eunice Espinoza is a Peruvian illustrator who has devoted much of her artistic career to illustrating children's books.

Fables quechua

Un renard gourmand, un crapaud rusé, un chien fidèle : ce recueil de fables quechua a été soigneusement révisé, abrégé et sélectionné afin de le rendre plus accessible aux lecteurs d'aujourd'hui, tout en préservant l'essence de la tradition orale andine. Des illustrations vivantes créent un dialogue harmonieux entre le langage visuel contemporain et le patrimoine littéraire du Pérou.

Adolfo Vienrich était un intellectuel péruvien connu pour son œuvre d'écrivain et de folkloriste. Il s'est consacré à la culture andine et à la littérature quechua-espagnole.

Eunice Espinoza est une illustratrice péruvienne qui a consacré une grande partie de sa carrière artistique à l'illustration de livres pour enfants.



Taíno, English

Priscilla Colón (texts & illustrations)

Jajóm, A Taíno Book of Thanks / Jajóm, un libro taíno de gracias

Derry, United States of America: Casa Areyto LLC, 2025
ISBN: 9798277006825

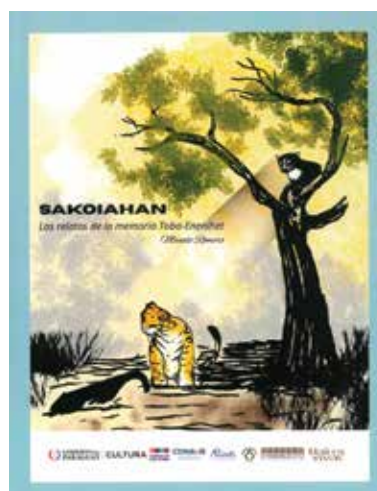
What are you thankful for today? This book invites children on a wondrous journey of appreciation, teaching them to say ‘thank you’ in the Taíno Indigenous language to friends, teachers, animals, plants and the world around them. Through simple, rhyming sentences and vibrant illustrations, young readers learn Taíno while exploring fun facts about the Taíno people.

Priscilla Colón is a writer, illustrator and educator dedicated to revitalizing the Taíno language of her ancestors. She founded Casa Areyto to advance this goal.

Jajóm, un livre taíno de remerciements

De quoi es-tu reconnaissant aujourd’hui ? Ce livre invite les enfants à un merveilleux voyage à la découverte de la gratitude, en leur apprenant à dire « merci » en langue autochtone taíno à leurs amis, à leurs professeurs, aux animaux, aux plantes et au monde qui les entoure. À travers des phrases simples et rimées ainsi que des illustrations colorées, les jeunes lecteurs apprennent le taíno tout en découvrant des anecdotes amusantes sur le peuple taíno.

Priscilla Colón est une écrivaine, illustratrice et enseignante qui se consacre à la revitalisation de la langue taíno de ses ancêtres. Elle a fondé Casa Areyto afin de faire avancer cet objectif.



Toba-Enenlhet from the Maskoy language family

Manolo Romero (texts); Arsenio Romero & Lanto’oy (illustrations)

Sakoiahan: Apkeltennaikamaha Marciano Mendoza, aktemakha’ apkavakha pankek enenlhet / Sakoiahan, los relatos de la memoria Toba-Enenlhet / Sakoiahan: Stories of Toba-Enenlhet Memory

Asunción, Paraguay: Instituto Nengvaanemquescoma Nempayvaam Enlhet (Autopublicación con apoyo de la Secretaría Nacional de Cultura de Paraguay para traducción al español – Fondos CONALIB), 2025
ISBN: 9992533080

Animals, forest beings, life experiences – this work gathers and preserves the oral memory of the Toba-Enenlhet people of the Paraguayan Chaco. More than a collection of stories, this book is a living archive that sustains knowledge transmitted from generation to generation. As told by community storyteller Marciano Mendoza.

Manolo Romero is an active member of the Toba-Enenlhet people. His work focuses on collecting, documenting and translating oral narratives passed down by elders.

Arsenio Romero is a visual artist from the Toba-Enenlhet people, recognized for his work connecting memory, an Indigenous worldview and the Chaco territory.

Lanto’oy is an Indigenous artist and active member of his community, whose graphic work emerges from his worldview, spirituality and relationship with the Chaco forest.

Sakoiahan, les récits de la mémoire toba-enenlhet

Animaux, créatures de la forêt, expériences de vie : cet ouvrage rassemble et préserve la mémoire orale du peuple Toba-Enenlhet du Chaco paraguayen. Plus qu’un simple recueil de récits, ce livre est une archive vivante qui perpétue un savoir transmis de génération en génération. Raconté par Marciano Mendoza, conteur de la communauté.

Manolo Romero est un membre actif du peuple Toba-Enenlhet. Son travail consiste principalement à recueillir, documenter et traduire les récits oraux transmis par les aînés.

Arsenio Romero est un artiste plasticien issu du peuple Toba-Enenlhet, reconnu pour son œuvre qui met en lien la mémoire, la vision du monde autochtone et le territoire du Chaco.

Lanto’oy est un artiste autochtone et un membre actif de sa communauté, dont l’œuvre graphique s’inspire de sa vision du monde, de sa spiritualité et de sa relation avec la forêt du Chaco.



U'wa, Spanish

Ministerio de Educación Nacional, Institución Etnoeducativa U'wa Izketa Segovia

Senen Ríos Santos & Camilo Delgado Rodríguez (texts); Elizabeth Builes (illustrations)

Kajkin Luin Karita / Historias ancestrales U'wa / Ancestral Stories of the U'wa People

Bogotá, Colombia: Ministerio de Educación Nacional de Colombia, 2020

ISBN: 9587852990

Messages from animals, a competition between tigers, the powers of the woodpecker – this book brings together stories shared at the annual *Unkarkuba* gathering where seven U'wa communities exchange knowledge. These narratives – collected, reviewed and refined under the guidance of the *wejen* Kuanima Runía – are an invitation to become a Guardian of Mother Earth.

Senen Ríos Santos is an educator and active member of the U'wa community. He is committed to preserving and disseminating his people's literature and oral traditions.

Camilo Delgado Rodríguez has a Master's degree in social anthropology and works in linguistics. He seeks to analyse Indigenous languages and preserve linguistic heritage.

Elizabeth Builes began her career as a scientific illustrator at the Herbarium of the University of Antioquia before moving into editorial illustration.

Histoires ancestrales des U'wa

Des messages des animaux, une rivalité entre jaguars, les pouvoirs du pic... Ce livre rassemble des récits partagés lors du rassemblement annuel d'Unkarkuba, où sept communautés U'wa échangent leurs savoirs. Ces récits – recueillis, revus et peaufinés sous la houlette du *wejen* Kuanima Runía – sont une invitation à devenir un Gardien de la Terre Mère.

Senen Ríos Santos est éducateur et membre actif de la communauté U'wa. Il s'engage pour la préservation et la diffusion de la littérature et des traditions orales de son peuple.

Camilo Delgado Rodríguez est titulaire d'un master en anthropologie sociale et travaille dans le domaine de la linguistique. Il s'attache à analyser les langues autochtones et à préserver le patrimoine linguistique.

Elizabeth Builes a débuté sa carrière en tant qu'illustratrice scientifique à l'herbier de l'université d'Antioquia avant de se tourner vers l'illustration éditoriale.



Wayana, French

Nicolas Césard, Eliane Camargo & Seik (texts); Popy Matigot & Julien Norwood (illustrations)

Aliwailu tiwalinamo malë / Aliwailu and the Insects

Saint-Denis (La Réunion), France: IPE Éditions et Orphie Jeunesse, 2024
ISBN: 9791029807091

A 10-year-old girl, Aliwailu, is surprised by the arrival of a team of scientists in her village in French Guiana. She questions them about their interest in insects and Wayana culture. Told from her perspective, this book helps young Wayana readers learn the names of insects and their roles in the *eputop* purification and revitalization ritual. In doing so, it supports the transmission of cultural knowledge essential for new Amerindian generations.

Nicolas Césard is an anthropologist and ethnobiologist who studies relationships between humans and insects in different cultural contexts.

Eliane Camargo is an ethnolinguist who has studied and collaborated with the Wayana and Apalaï peoples for many years.

Seik, originally from the village of Antécume Pata, is a student and the main translator of the book. She is also the sister of Aliwailu, the story's protagonist.

Popy Matigot is a graphic designer and illustrator who has illustrated several picture books.

Julien Norwood is an author, illustrator and naturalist.

Aliwailu et les insectes

Aliwailu, une fillette de 10 ans, est surprise par l'arrivée d'une équipe de scientifiques dans son village en Guyane française. Elle les interroge sur leur intérêt pour les insectes et la culture wayana. Raconté à travers son regard, cet ouvrage aide les jeunes lecteurs wayanas à apprendre les noms des insectes et leur rôle dans le rituel d'épuration et de revitalisation de l'*eputop*. Ce faisant, il contribue à la transmission des savoirs culturels indispensables aux nouvelles générations amérindiennes.

Nicolas Césard est un anthropologue et ethnobiologiste qui étudie les relations entre les humains et les insectes dans différents contextes culturels.

Eliane Camargo est une ethnolinguiste qui étudie et collabore depuis de nombreuses années avec les peuples Wayana et Apalaï.

Seik, originaire du village d'Antécume Pata, est étudiante et la principale traductrice de l'ouvrage. Elle est également la sœur d'Aliwailu, la protagoniste de l'histoire.

Popy Matigot est graphiste et illustratrice ; elle a illustré plusieurs albums jeunesse.

Julien Norwood est auteur, illustrateur et naturaliste.



Wichí, Spanish

Soledad Viel Temperley (texts); Patricia López Latour (illustrations)

Cuando las mujeres eran estrellas / Taj p'ante atsinhai katetsel / When Women Were Stars

Campana, Argentina: Laleliloluz, 2023
ISBN: 9789874842961

Hundreds of years ago, the Wichí people lived along the banks of the Pilcomayo and Bermejo rivers. The word 'Wichí' means 'people' or 'nation'. It can also be translated as 'true man'. But what about women? They say that, in the beginning, Wichí women did not exist on Earth. Where were they then? That is the story told in this beautiful legend.

Soledad Viel Temperley is an Argentine author. Her work aims to improve learning in children and adults, combining art and language to make literacy a creative process.

Lorsque les femmes étaient des étoiles

Il y a plusieurs centaines d'années, le peuple Wichí vivait sur les rives des fleuves Pilcomayo et Bermejo. Le mot « Wichí » signifie « peuple » ou « nation ». On peut également le traduire par « homme véritable ». Mais qu'en est-il des femmes ? On raconte qu'au commencement, les femmes wichí n'existaient pas sur Terre. Où étaient-elles donc ? C'est l'histoire que raconte cette magnifique légende.

Soledad Viel Temperley est une autrice argentine. Son travail vise à améliorer l'apprentissage chez les enfants et les adultes, en associant l'art et la langue pour faire de l'alphabétisation un processus créatif.



Zapotec, Spanish

Yasbil Mendoza Huerta (texts); Mauricio Gómez Morín Fuentes (illustrations)

Bidao nholh' en bdunh dolla doyelhe / La pequeña niña que siempre tenía hambre / The Little Girl Who Was Always Hungry

Mexico City, Mexico: Producciones Sin Sentido Común, 2019
ISBN: 9786078469673

Once upon a time, there was a little girl who was always hungry. Every morning, all day long and every night she would say, 'I'm hungry!' Her parents wondered, 'What should we feed her?' Prickly pears, tepache, pineapple... No amount of food could satisfy her hunger. This bilingual Zapotec-Spanish edition of an Oaxacan tale is a true delight, brought to life through fun and imaginative illustrations.

Yasbil Mendoza Huerta is a Mexican researcher specializing in the music and languages of Indigenous communities in Mexico, particularly in the Zapotec context.

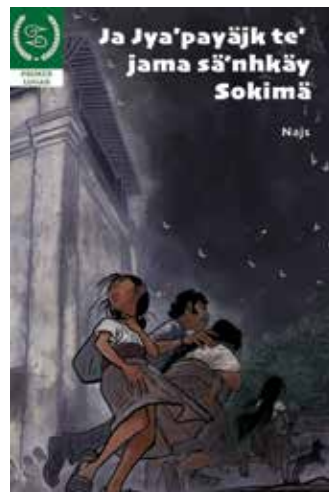
Mauricio Gómez Morín Fuentes is a renowned Mexican illustrator and printmaker whose work blends social commentary with visual poetry.

La petite fille qui avait toujours faim

Il était une fois une petite fille qui avait toujours faim. Chaque matin, toute la journée et chaque soir, elle disait : « J'ai faim ! » Ses parents se demandaient : « Que pourrions-nous bien lui donner à manger ? » Des figues de Barbarie, du tepache, de l'ananas... Aucune quantité de nourriture ne parvenait à apaiser sa faim. Cette édition bilingue zapotèque-espagnol d'un conte d'Oaxaca est un véritable régal, mis en valeur par des illustrations amusantes et pleines d'imagination.

Yasbil Mendoza Huerta est une chercheuse mexicaine spécialisée dans la musique et les langues des communautés autochtones du Mexique, en particulier dans le contexte zapotèque.

Mauricio Gómez Morín Fuentes est un illustrateur et graveur mexicain de renom dont l'œuvre allie critique sociale et poésie visuelle.



Zoque, Spanish

María Elizabeth Sáenz Díaz (texts); José Luis Pescador (illustrations)

Ja Jya'payäjk te' jama sä'nhkäy Sokimä' / El día que no amaneció en Soki / The Day That Never Dawned in Soki

Mexico City, Mexico: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas y Consejo Nacional de Fomento Educativo, 2025
ISBN: 9786078669578

On the day of the historic 1982 eruption of the Chichonal volcano, a girl in a Zoque community experiences an unexpected awakening: amid the fear engulfing her village, she has her first menstruation. As her community struggles to survive the catastrophe, she must confront the uncontrollable force of nature – which shapes both the environment and the changes within her own body.

Lyz Sáenz (María Elizabeth Sáenz Díaz) is a speaker of the Otetzame (Zoque) language. A teacher, translator and bilingual writer, she has won several awards.

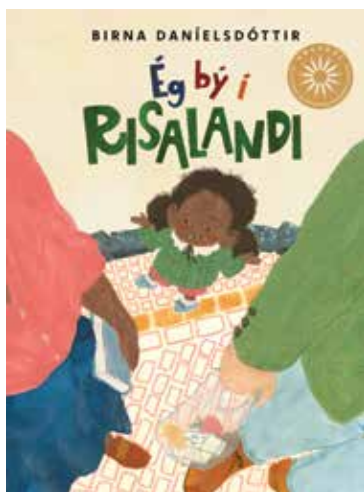
José Luis Pescador is a visual artist, comic book author and amateur archaeologist. He has held both solo and group exhibitions in museums and art spaces.

Le jour où l'aube ne s'est pas levée à Soki

Le jour de l'éruption historique du volcan Chichonal en 1982, une jeune fille d'une communauté zoque vit un éveil inattendu : alors que la peur envahit son village, elle a ses premières règles. Alors que sa communauté lutte pour survivre à la catastrophe, elle doit faire face à la force incontrôlable de la nature, qui façonne à la fois l'environnement et les changements qui s'opèrent en elle.

Lyz Sáenz (María Elizabeth Sáenz Díaz) est locutrice de la langue otetzame (zoque). Enseignante, traductrice et écrivaine bilingue, elle a remporté plusieurs prix.

José Luis Pescador est artiste plasticien, auteur de bandes dessinées et archéologue amateur. Il a présenté des expositions individuelles et collectives dans des musées et des espaces d'art.



Icelandic

Birna Daníelsdóttir (texts & illustrations)

Ég bý í risalandi / I Live in Giantland

Reykjavík, Iceland: Forlagið Publishing House, 2025

ISBN: 9789979229124

Being small in the world of grown-ups comes with many challenges – but also marvellous discoveries. This wonderful story invites us into a child's universe, where everyday life becomes an adventure shaped by curiosity, imagination and humour. The warm narrative is paired with richly detailed illustrations – featuring everything from a forgotten liquorice candy under the sofa to drawings that appear in unexpected places. Together, they capture the inner world of a young protagonist who refuses to be held back by anything.

Birna Daníelsdóttir is a trained marine biologist. Her first book, *I Live in Giantland*, won the Icelandic Children's Book Award in 2025.

Je vis au pays des géants

Être petit dans le monde des grands comporte de nombreux défis, mais aussi de merveilleuses découvertes. Cette magnifique histoire nous invite à entrer dans l'univers d'un enfant, où le quotidien se transforme en une aventure façonnée par la curiosité, l'imagination et l'humour. Ce récit chaleureux s'accompagne d'illustrations riches en détails où l'on découvre aussi bien un bonbon à la réglisse oublié sous le canapé que des dessins surgissant dans des endroits inattendus... Ensemble, ils capturent l'univers intérieur d'une jeune protagoniste qui refuse de se laisser freiner par quoi que ce soit.

Birna Daníelsdóttir est biologiste marine de formation. Son premier livre, *Je vis au pays des géants*, a remporté le Prix islandais du livre pour enfants en 2025.



Inuinnaqtun

Masiana Kelly (texts); Tamara Campeau (illustrations)

Piqqagijaptigit Aadjikkutaatut Tiriganniap Pamiuni Piqqagijaatut / We Love You as Much as the Fox Loves Its Tail

Iqaluit, Canada: Inhabit Media, 2025

ISBN: 9781772275780

'We'll love you as much as the narwhal loves its tusk. We'll love you as much as the seal loves its musk. Little One, our new baby, welcome to our family.' This bedtime poem shares all the ways in which a family in the Arctic will welcome a long-awaited new member. Illustrated with warmth, this simple narrative celebrates the beauty of creating a family.

Masiana Kelly is Inuit and Dene from Kugluktuk, Nunavut and Fort Simpson, NWT. She is an educator and has always wanted to share the culture she grew up with.

Tamara Campeau works digitally to create illustrations inspired by wildlife, children and the environment.

Nous t'aimons autant que le renard aime sa queue

« Nous t'aimerons autant que le narval aime sa défense. Nous t'aimerons autant que le phoque aime son musc. Petit, notre nouveau-né, bienvenue dans notre famille... » Ce poème du coucher raconte toutes les façons dont une famille de l'Arctique accueille un nouveau membre tant attendu. Illustré avec chaleur, ce récit simple célèbre la beauté de fonder une famille.

Masiana Kelly est inuit et déné, de Kugluktuk (Nunavut) et de Fort Simpson (Territoires du Nord-Ouest). Elle est éducatrice et a toujours souhaité partager la culture dans laquelle elle a grandi.

Tamara Campeau travaille principalement en numérique pour créer des illustrations inspirées par la faune, les enfants et l'environnement.



From a simple mound of dirt, through magic and intention, the world we know today slowly took shape. Based on an ancient Inuit story, this beautifully illustrated book tells of the appearance of the first humans, and how – from them – all the peoples of the earth emerged. With loving care, this tale is brought to life for new generations.

Kaja Kajfež was born in Varaždin, Croatia in 1992. After obtaining a degree in multimedia design at the University North, she set up her own studio.

À partir d'un simple monticule de terre, grâce à la magie et à la volonté, le monde que nous connaissons aujourd'hui a lentement pris forme. Inspiré d'un ancien conte inuit, ce livre magnifiquement illustré raconte l'apparition des premiers humains et comment, à partir d'eux, tous les peuples de la terre ont vu le jour. Ce conte est transmis avec tendresse aux nouvelles générations.

Kaja Kajfež est née à Varaždin, en Croatie, en 1992. Après avoir obtenu un diplôme en conception multimédia à l'Université du Nord, elle a créé son propre studio.



Monica is visiting her aunt Peesee in Kimmirut, where there are many wonderful things to see and do. Join Monica and Peesee as they go clam digging, visit waterfalls and see the tallest trees on Baffin Island!

Emma Pedersen is a Toronto-based illustrator specializing in children's books and character design.

Monica rend visite à sa tante Peesee à Kimmirut, où l'on trouve quantité de merveilles à découvrir. Rejoignez Monica et Peesee pour aller ramasser des palourdes, découvrir des cascades et admirer les plus grands arbres de l'île de Baffin !

Emma Pedersen est une illustratrice basée à Toronto, spécialisée dans les livres pour enfants et la conception de personnages.



Inuktitut

Ceporah Mearns & Jeremy Debicki (texts); Tindur Peturs (illustrations)

ᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑭᑦᑭᑦᑭᑦ / It's Time for Berries!

Iqaluit, Canada: Inhabit Media, 2022

ISBN: 9781772274905

Two sisters have waited all spring and summer to pick berries with Ningiuq, their grandmother. They've gone fishing, dug for clams, and by the time late summer arrives, it's finally time for berries! Ningiuq and the girls head out to pick berries, rain or shine – nothing will stop Ningiuq! With colourful illustrations, this book captures the joy of the harvest and the warmth of time spent together.

Ceporah Mearns is from Pangnirtung, Nunavut, and Jeremy Debicki is from Winnipeg, Manitoba. They live in Iqaluit, Nunavut, with their two children.

Tindur Peturs is an animator and illustrator, born and raised in Iceland, who moved to Canada to study animation and Canadian culture.

C'est la saison des baies !

Deux sœurs ont attendu tout le printemps et tout l'été pour cueillir des baies avec Ningiuq, leur grand-mère. Elles sont allées pêcher, ont ramassé des palourdes, et à la fin de l'été, c'est enfin l'heure des baies !

Ningiuq et les filles partent cueillir des baies, qu'il pleuve ou qu'il fasse beau – rien n'arrêtera Ningiuq ! Avec ses illustrations colorées, ce livre restitue la joie de la récolte et de la chaleur des moments passés ensemble.

Ceporah Mearns est originaire de Pangnirtung, au Nunavut, et Jeremy Debicki est originaire de Winnipeg, au Manitoba. Ils vivent à Iqaluit, au Nunavut, avec leurs deux enfants.

Tindur Peturs est animatrice et illustratrice, née et élevée en Islande, qui s'est installée au Canada pour étudier l'animation et la culture canadienne.



Lule Saami

Stig Riemmbé Gaelok (texts); Ulrika Tapio Blind (illustrations)

Sájjvva-tjáhtje / Fresh Water

Karasjok, Norway: ABC-Company E-skuvla AS, 2024

ISBN: 9788292649626

Blending poetry and prose, this book highlights the importance of protecting and caring for our fresh waters. Drawing on traditional Lule Saami teachings, it offers insights into Indigenous knowledge, centred on the belief that water is life. The rich illustrations reinforce this simple yet powerful message.

Stig Riemmbé Gaelok was born in Hellmobotn, Norway and has published several poetry collections and children's books in Lule Saami.

Ulrika Tapio Blind is a prominent North Saami visual artist, illustrator and educator from Karesuando. She often uses Saami mythology and human faces as themes.

Eau douce

Mêlant poésie et prose, cet ouvrage souligne l'importance de protéger et de prendre soin de nos eaux douces. S'inspirant des enseignements traditionnels des Sâme de Lule, il offre un aperçu des savoirs autochtones, centrés sur une conviction : l'eau, c'est la vie. Les illustrations, riches en détails, viennent renforcer ce message simple mais puissant.

Stig Riemmbé Gaelok est né à Hellmobotn, en Norvège, et a publié plusieurs recueils de poésie et livres pour enfants en sâme de Lule.

Ulrika Tapio Blind est une éminente artiste plasticienne, illustratrice et éducatrice sâme du Nord originaire de Karesuando. Son travail puise fréquemment son inspiration dans la mythologie sâme et les visages humains.



North Saami, Norwegian

Beate Heide (texts); Nina Marie Andersen (illustrations);
Thomas Hansen (translation)
Nammalávlla / Navnesangen / The Name Song
Indre Billefjord, Norway: Idut AS, 2019
ISBN: 9788276012521

Children in Greenland are often given a little song that is sung for them as an extra name, just as Saami children are given a *joik*. This is the story of a polar bear child who has such a name song. As the mother bear and her cub make their way towards the sea to hunt seals, they are suddenly separated. The cub calls out desperately for his mother, but no answer comes. Alone on the vast snow and ice, he doesn't even know his own name – only the song she always sang to him. The name song can be downloaded via a QR code.

Beate Heide is a Saami author who writes in Norwegian. She made her debut as a writer in 2015. *Nammalávlla – Navnesangen* is her third children's book.

Nina Marie Andersen made her debut as a children's book illustrator in 2019.

La chanson du nom

Au Groenland, on offre souvent aux enfants une petite chanson qui leur sert de deuxième nom, tout comme on offre un joik aux enfants sâme. Voici l'histoire d'un petit ours polaire qui possède une telle chanson. Alors que la mère ours et son petit se dirigent vers la mer pour chasser le phoque, ils sont soudainement séparés. Le petit appelle désespérément sa mère, mais aucune réponse ne lui parvient. Seul au milieu de la vaste étendue de neige et de glace, il ne connaît même pas son propre nom – seulement la chanson qu'elle lui chantait toujours. La chanson du nom peut être téléchargée à l'aide d'un QR code.

Beate Heide est une autrice sâme qui écrit en norvégien. Elle a fait ses débuts en tant qu'autrice en 2015. *Nammalávlla – Navnesangen* est son troisième livre pour enfants.

Nina Marie Andersen a fait ses débuts en tant qu'illustratrice de livres pour enfants en 2019.



North Saami, Swedish

Elin Marakatt (texts); Anita Midbjer (illustrations)
Lilli, áddjá ja guovssahas / Lilli, farfar och norrskenet / Lilly, Grandpa and the Northern Lights
Stockholm, Sweden: NDIO Kultur & Kommunikation, 2020
ISBN: 9789188701633

One afternoon, Lilly slips out to meet her grandfather, who teaches her how to summon the *Guovssahasat* – the Northern Lights that carry ancestors' souls. These flickering lights are traditionally treated with deep respect, as laughter or joking is believed to disturb the ancestors. Beautiful watercolours enhance this story by sharing the legend of the Fox's Fire – a large fox from the Arctic Ocean who ran across the winter sky, lighting fires with his thick tail.

Elin Marakatt is an award-winning author who grew up in a reindeer herding family in Lainiovuoma Saami Reindeer Herding District. She now works as a Saami journalist.

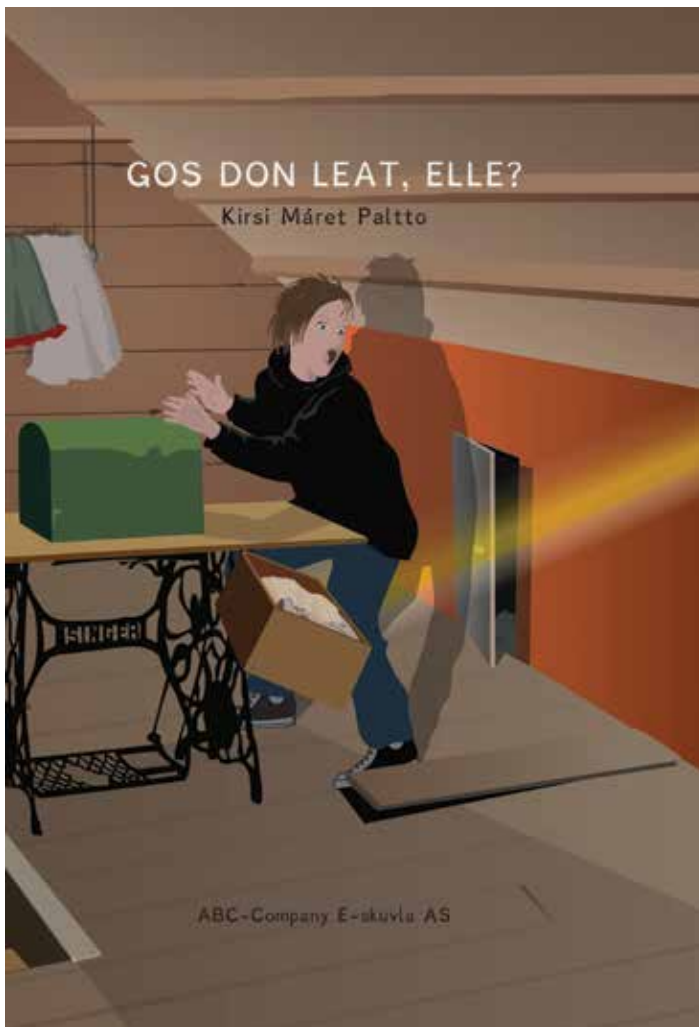
Anita Midbjer is a retired art teacher and active artist whose work has featured in local and international exhibitions since the mid-1980s.

Lilly, son grand-père et les aurores boréales

Un après-midi, Lilly se faufile dehors pour rejoindre son grand-père, qui lui apprend à invoquer les Guovssahasat – les aurores boréales qui transportent les âmes des ancêtres. Ces lumières vacillantes font traditionnellement l'objet d'un profond respect, car on croit que les rires ou les plaisanteries dérangent les ancêtres. De magnifiques aquarelles enrichissent ce récit en racontant la légende du Feu du Renard – un grand renard de l'océan Arctique qui parcourait le ciel hivernal, allumant des feux avec sa queue épaisse.

Elin Marakatt est une autrice primée qui a grandi dans une famille d'éleveurs de rennes au sein du district d'élevage de rennes sâme de Lainiovuoma. Elle travaille aujourd'hui comme journaliste sâme.

Anita Midbjer est une professeure d'art à la retraite et une artiste active dont les œuvres sont présentées dans des expositions locales et internationales depuis le milieu des années 1980.



North Saami

Kirsi Máret Paltto (texts)

Gos don leat, Elle? / Where are you, Elle?

Karasjohka, Norway: ABC-Company E-skuvla AS, 2019

ISBN: 9788292649367

Annoyed that he can't join drum classes with his best friends, Jovnna goes to his granny's abandoned house where he finds an old birch drum. This drum connects him with little Elle – a missing relative caught in the dangerous space between this world and the world of the dead. Together, Elle and Jovnna embark on a fast, modern adventure grounded in Saami spiritual practice.

Kirsi Máret Paltto is from Fierranjohka, Sápmi. *Where are you, Elle?* is her first book, and has been translated into Finnish, Norwegian, Swedish, South Saami and Lule Saami.

Où es-tu, Elle ?

Agacé de ne pas pouvoir suivre les cours de tambour avec ses meilleurs amis, Jovnna se rend dans la maison abandonnée de sa grand-mère, où il trouve un vieux tambour en bouleau. Ce tambour le met en contact avec la petite Elle, une parente disparue, prisonnière de l'espace dangereux qui sépare ce monde de celui des morts. Ensemble, Elle et Jovnna se lancent dans une aventure palpitante et moderne, ancrée dans la pratique spirituelle sâme.

Kirsi Máret Paltto est originaire de Fierranjohka, en Sápmi. *Où es-tu, Elle ?* est son premier livre, qui a été traduit en finnois, norvégien, suédois, sâme du sud et sâme de Lule.



North Saami, Swedish

Anna Nutti Wiandt (texts); Kajsa Nordlund (illustrations)

Stiinná lea gárgidan / Stina på rymmen / Stina Runs Away

Jokkmokk, Sweden: Vombat Förlag, 2022

ISBN: 9789189395947

Stina lives in northern Sweden where she goes to preschool every day. Her friends decide to meet outside after bedtime – how will Stina fare in the dark evening? Lovingly presented and easily accessible to all children, this book describes the everyday life of a child in a Saami family. By shining a spotlight on Saami kinship terms, this story advances shared knowledge and highlights the importance of family in an Indigenous context.

Anna Nutti Wiandt is a North Saami craftswoman, teacher and author, who has written several books for young readers from a Saami perspective.

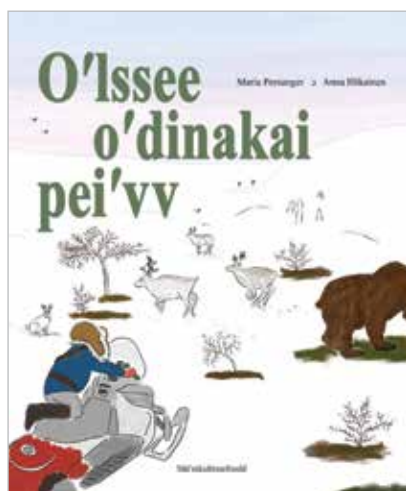
Kajsa Nordlund lives in Umeå but hails from Luleå, further north. Her illustrations combine simple shapes with interesting details and harmonious colours.

Stina s'enfuit

Stina vit dans le nord de la Suède, où elle va à la maternelle tous les jours. Ses amis décident de se retrouver dehors après l'heure du coucher – comment Stina va-t-elle s'en sortir dans la nuit noire ? Présenté avec tendresse et accessible à tous les enfants, ce livre décrit le quotidien d'une fillette issue d'une famille sâme. En mettant en avant les termes de parenté saami, cette histoire favorise le partage des connaissances et souligne l'importance de la famille dans un contexte autochtone.

Anna Nutti Wiandt est une artisane, enseignante et autrice sâme du Nord, qui a écrit plusieurs livres pour les jeunes lecteurs d'un point de vue sâme.

Kajsa Nordlund vit à Umeå mais est originaire de Luleå, plus au nord. Ses illustrations allient des formes simples à des détails intéressants et des couleurs harmonieuses.



Skolt Saami

Maria Porsanger (texts); Anna Illikainen (illustrations)

O'lssee o'dinakai pei'vv / O'Issi's Special Day

Sevettijärvi, Finland: Sää'mkulttuurifondd –

Kolttakulttuurisäätiö – Skolt Saami Cultural Foundation, 2023

ISBN: 9789529479696

O'Issi is an ordinary boy eagerly awaiting the visit of his godfather, who he has not seen for a long time. While waiting, his imagination sweeps him up into adventures that test his courage, temper and ability to put things right. Created by sisters Maria Porsanger and Anna Illikainen, this book reflects both urban Saami life and traditional livelihoods, offering a story children can truly identify with. Entirely in Skolt Saami, it also nurtures language skills.

Maria Porsanger works as a Skolt Saami language subject teacher at Sevettijärvi School, Inari municipality, Finland.

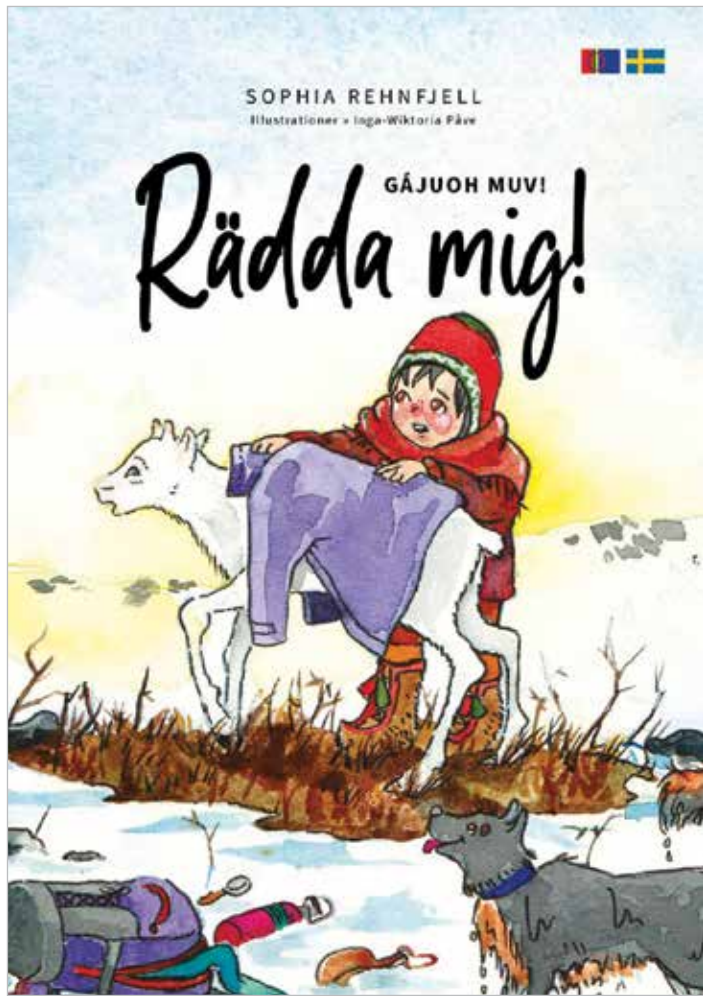
Anna Illikainen works as a publishing editor. She is also a qualified teacher and a graphic designer.

La journée spéciale d'O'Issi

O'Issi est un petit garçon comme les autres qui attend avec impatience la visite de son parrain, qu'il n'a pas vu depuis longtemps. Pendant qu'il attend, son imagination l'entraîne dans des aventures qui mettent à l'épreuve son courage, son tempérament et sa capacité à remettre les choses en ordre. Écrit par les sœurs Maria Porsanger et Anna Illikainen, ce livre reflète à la fois la vie urbaine des Sâme et leurs modes de vie traditionnels, offrant ainsi une histoire à laquelle les enfants peuvent véritablement s'identifier. Entièrement rédigé en sâme de Skolt, il favorise également l'apprentissage de la langue.

Maria Porsanger enseigne le sâme de Skolt à l'école de Sevettijärvi, dans la municipalité d'Inari, en Finlande.

Anna Illikainen travaille comme éditrice. Elle est également enseignante diplômée et graphiste.



Ume Saami, Swedish

Sophia Rehnfjell (texts); Inga-Wiktoria Påve (illustrations)

Rädda mig! / Gájuoh muv! / Help Me!

Storuman, Sweden: Linjalen Tre.Noll, 2024

ISBN: 9789152708262

It is the middle of May, when reindeer calves are born in the mountains. Almmie and Enok travel with their mother and father to their spring and summer retreat at Ältsvattnet. As they transport food, chop wood and watch over the reindeer, an adventure awaits. Written in Ume Saami and Swedish, this book reflects the everyday life of Saami children in Vindelfjällen nature reserve.

Sophia Rehnfjell is an author, teacher and translator from Västerbotten. She is dedicated to preserving Ume Saami – a language spoken by very few people.

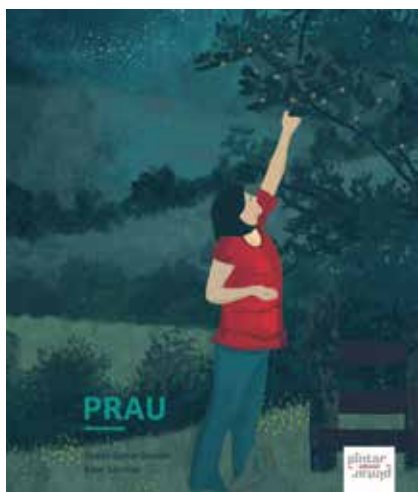
Inga-Wiktoria Påve is a visual artist and designer from a traditional Saami reindeer herding community in Northern Sweden who expresses her cultural identity through her work.

À l'aide !

Nous sommes à la mi-mai, période où les petits rennes naissent dans les montagnes. Almmie et Enok accompagnent leur mère et leur père jusqu'à leur refuge printanier et estival à Ältsvattnet. Alors qu'ils transportent de la nourriture, coupent du bois et veillent sur les rennes, une aventure les attend. Écrit en sâme d'Ume et en suédois, ce livre reflète la vie quotidienne des enfants sâme dans la réserve naturelle de Vindelfjällen.

Sophia Rehnfjell est une autrice, enseignante et traductrice originaire de Västerbotten qui se consacre à la préservation du sâme d'Ume, une langue parlée par très peu de personnes.

Inga-Wiktoria Påve est une artiste plasticienne et designer issue d'une communauté traditionnelle de pasteurs de rennes sâme du nord de la Suède qui exprime son identité culturelle à travers son travail.



Asturian

Daniel García Granda (texts); Ester Sánchez Vallina (illustrations)

Prau / Meadow

Noreña, Spain: Pintar-Pintar Editorial, 2021
ISBN: 9788412618884

Prau is the Asturian word for meadow, and this story explores what a meadow truly means to an Asturian: more than a landscape, it is a vital organ, a reminder of their place in the world. This text is a tribute to the girls and boys who grow up in rural Asturias, and to the older generations who pass on this fragile paradise.

Daniel García Granda is a teacher, poet and writer. He is known for his literary work in both Asturian and Spanish and is a columnist for the newspaper *El Comercio*.

Ester Sánchez Vallina is an illustrator and editor. Together with her sister Ángela, she founded the Asturian publishing house Pintar-Pintar, known for its illustrated books.

Prairie

« Prau » signifie « prairie » en asturien, et ce récit explore ce que représente véritablement une prairie pour un Asturien : plus qu'un simple paysage, c'est un organe vital, un rappel de sa place dans le monde. Ce texte rend hommage aux filles et aux garçons qui grandissent dans les Asturies rurales, ainsi qu'aux générations plus âgées qui transmettent ce paradis fragile.

Daniel García Granda est enseignant, poète et écrivain. Il est connu pour son œuvre littéraire en asturien et en espagnol et tient une chronique dans le journal *El Comercio*.

Ester Sánchez Vallina est illustratrice et éditrice. Avec sa sœur Ángela, elle a fondé la maison d'édition asturienne Pintar-Pintar, réputée pour ses livres illustrés.



Belarusian

Victor Martinovich (texts); Sabina Bykouskaya (illustrations)

Хлопчык, у якога не было хваста / Chlopčyk, u jakoha nie bylo chvasta / The Boy Who Has No Tail

Minsk, Belarus: Otkrytaya Kniga Publishing House, 2025
ISBN: 9789857196357

One day, an ordinary boy, Lyosha, accidentally falls into a river – and is swept into an extraordinary world. He finds himself in a future where humans have long vanished, and the planet is governed by talking animals. More than a captivating adventure, this story is a meditation on the fragility of life and the value of all living things.

Victor Martinovich is a Belarusian intellectual whose work spans art history, fiction and drama. He has authored several novels that have received literary recognition.

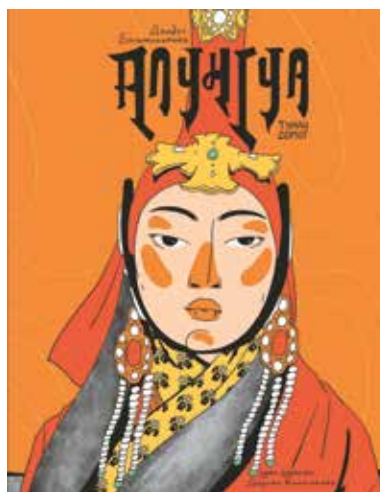
Sabina Bykouskaya is a children's book illustrator who has designed both Belarusian classical and foreign literature.

Le garçon sans queue

Un jour, Lyosha, un garçon tout à fait ordinaire, tombe dans une rivière et se retrouve emporté dans un monde extraordinaire. Il découvre alors un futur où les humains ont disparu depuis longtemps et où la planète est gouvernée par des animaux qui parlent. Plus qu'une aventure captivante, cette histoire est une réflexion sur la fragilité de la vie et la valeur de tous les êtres vivants.

Victor Martinovich est un intellectuel biélorusse dont l'œuvre couvre l'histoire de l'art, la fiction et le théâtre. Il est l'auteur de plusieurs romans qui ont été salués par la critique littéraire.

Sabina Bykouskaya est une illustratrice de livres pour enfants. Ses dessins ont paru dans des ouvrages de littérature classique biélorusse et étrangère.



Buryat

Dondog Balzhinimaev (texts); Darima Kantakova (illustrations)

Алун Гя / Alun-Gua / The Legend of Alun-Gua

Ulan-Ude, Russian Federation: AO Respublikanskaya

Tipografia with collaboration from Buryad Mongol Nom, 2025

ISBN: 9785914074057

From the divine ancestors Bürte-Shono (the Grey Wolf) and Gua-Maral (the Fair Doe) descended a majestic lineage that shaped the Mongolian steppe. This richly illustrated comic brings their epic tale to life, tracing the trials of Torgolzhon Bayan, the journeys of his sons Duwa Sokhor and Dobu Mergen, and the remarkable woman who shaped their legacy – Alun Gua.

Dondog Balzhinimaev, from the Republic of Buryatia (Russian Federation), has been a correspondent for the newspaper *Buryad Ünen* and an editor at the Buryat Book Publishing House.

Darima Kantakova is a Buryat artist and printmaker who draws inspiration from Baikal, Buryat cultural traditions, and the landscapes of Ulan-Ude.

La légende d'Alun-Gua

Des ancêtres divins Bürte-Shono (le Loup gris) et Gua-Maral (la Biche blanche) est issue une lignée majestueuse qui a façonné la steppe mongole. Cette bande dessinée richement illustrée fait revivre leur épopée, retraçant les épreuves de Torgolzhon Bayan, les périples de ses fils Duwa Sokhor et Dobu Mergen, ainsi que l'histoire de cette femme remarquable qui a façonné leur héritage : Alun-Gua.

Dondog Balzhinimaev, originaire de la République de Bouriatie (Fédération de Russie), a été correspondant pour le journal *Buryad Ünen* et rédacteur à la maison d'édition Buryat Book Publishing House.

Darima Kantakova est une artiste et graveuse bouriate qui puise son inspiration dans le lac Baïkal, les traditions culturelles bouriates et les paysages d'Oulan-Oude.



Buryat, Russian

Erzhena Batorova (texts); Sayana Khomonova (illustrations)
Хүдөөгэй зун / Khudoogeï zun / Summer Days in the Countryside

Ulan-Ude, Russian Federation: Buryad-Mongol Nom, 2018
ISBN: 9785905958083

Seven-year-old Oyuuna and her little brother set off to spend the summer with their grandparents in a village where everyone speaks Buryat. This bilingual picture book, with rich, expressive illustrations depicting everyday scenes, offers an accessible and engaging introduction for young readers discovering the Buryat language.

Erzhena Batorova is a writer from Buryatia whose work is rooted in the cultural heritage, languages and everyday life of her homeland.

Sayana Khomonova is an award-winning book and commercial illustrator from Buryatia who works in both traditional and digital art. She teaches digital drawing.

Jours d'été à la campagne

Oyuuna, sept ans, et son petit frère vont passer l'été chez leurs grands-parents dans un village où tout le monde parle le bouriate. Cet album bilingue, avec ses illustrations riches et expressives représentant des scènes de la vie quotidienne, offre une introduction accessible et captivante aux jeunes lecteurs qui découvrent la langue bouriate.

Erzhena Batorova est une autrice originaire de Bouriatie dont l'œuvre s'inspire du patrimoine culturel, des langues et de la vie quotidienne de sa région natale.

Sayana Khomonova est une illustratrice de livres et de publicités primée, originaire de Bouriatie, qui travaille aussi bien dans le domaine de l'art traditionnel que numérique. Elle enseigne le dessin numérique.



Buryat

Dulma Sodnomova (texts); Amgalan Rinchine (illustrations)
**Түхэрээн сагаан Түгнyn домогууд / Tükhereen
 sagaan Tügnyn domoguud / Legends of the Round
 White Tugnui**

Ulan-Ude, Russian Federation: Buryad-Mongol Nom, 2023

A wise daughter-in-law, a faithful horse, a clever parrot and an impressive strongman – this unique anthology gathers Buryat folk tales from the vast Tugnui steppe. Rich with vivid imagery and lively dialogue, these stories celebrate intelligence, justice, resourcefulness and respect for all living things.

Dulma Sodnomova participates in educational and outreach projects while supporting the development of entrepreneurship in Buryatia. She is a radio host on Buryad FM.

Amgalan Rinchine (Amgalan Rinchinov) is an award-winning artist, curator and researcher specializing in Buryat culture.

Les légendes du Tugnui rond et blanc

Une belle-fille avisée, un cheval fidèle, un perroquet rusé et un homme de force impressionnant : ce recueil unique rassemble des contes populaires bouriates issus de la vaste steppe de Tugnui. Riches en images saisissantes et en dialogues vivants, ces récits célèbrent l'intelligence, la justice, l'ingéniosité et le respect de tous les êtres vivants.

Dulma Sodnomova participe à des projets éducatifs et de sensibilisation tout en soutenant le développement de l'entrepreneuriat en Bouriatie. Elle est animatrice radio sur Buryad FM.

Amgalan Rinchine (Amgalan Rinchinov) est un artiste primé, conservateur et chercheur spécialisé dans la culture bouriate.



Buryat, Russian

Peoples of Buryatia (texts), Darima Kantakova (illustrations)
Саһан Шандаган хоёр / Sahan Shandagan khoyor / Snow and the Hare
Ulan-Ude, Russian Federation: Buryad-Mongol Nom, 2024
ISBN: 9785905958205

In the rich oral tradition of the Buryat and Evenki peoples, the spirits of the taiga come to life, snow can speak and animals lead secret lives. Simple yet profound, these folk tales celebrate values that resonate with children everywhere, opening a window onto a vibrant culture, brought to life through vivid artwork.

Darima Kantakova is a Buryat artist and printmaker who draws inspiration from Baikal, Buryat cultural traditions and the landscapes of Ulan-Ude.

La neige et le lièvre

Dans la riche tradition orale des peuples bouriates et evenks, les esprits de la taïga prennent vie, la neige sait parler et les animaux mènent une existence secrète. À la fois simples et profonds, ces contes populaires célèbrent des valeurs qui trouvent un écho chez les enfants du monde entier, ouvrant une fenêtre sur une culture vivante, mise en lumière par des illustrations pleines de vie.

Darima Kantakova est une artiste et graveuse bouriate qui puise son inspiration dans le lac Baïkal, les traditions culturelles bouriates et les paysages d'Oulan-Oude.



Cypriot Greek, English, French, Greek and Russian

Hambis Tsangaris (texts & illustrations)

Ο Σπανός τζι οι Σαράντα Δράτζιοι / O Spanos tzi oi Saranta Dratzioi / Spanos and the Forty Dragons

Kondea-Platanisteia, Cyprus: Hambis Tsangaris, 2025
ISBN: 9789963958672

When forty fearsome dragons terrorize the land, Spanos – the beardless one – sets out to confront them. Through his wit, courage and quick thinking, he shows how someone who may seem ordinary can achieve extraordinary things. This book, with its richly textured linocut illustrations, captures the spirit of this traditional Cypriot folktale.

Hambis Tsangaris is a self-taught painter and renowned printmaker. His work draws on themes deeply rooted in Cypriot history and collective memory.

Spanos et les quarante dragons

Alors que quarante redoutables dragons sèment la terreur dans le pays, Spanos – celui qui n'a pas de barbe – part à leur rencontre. Grâce à son esprit, son courage et sa vivacité d'esprit, il montre comment une personne en apparence ordinaire peut accomplir des exploits extraordinaires. Ce livre, avec ses illustrations en linogravure aux textures riches, rend parfaitement l'esprit de ce conte populaire chypriote traditionnel.

Hambis Tsangaris est un peintre autodidacte et un graveur de renom. Son œuvre s'inspire de thèmes profondément ancrés dans l'histoire et la mémoire collective chypriotes.



Dolgan – Haka, Russian

Kseniia Bolshakova (texts)

Булус да ирэр, И мерзлота тает / Buluus da Iler, I merzlota tayet / All the Frost Melts

Krasnoyarsk, Russian Federation: Ofset Publishing House, 2024
ISBN: 9785605199762

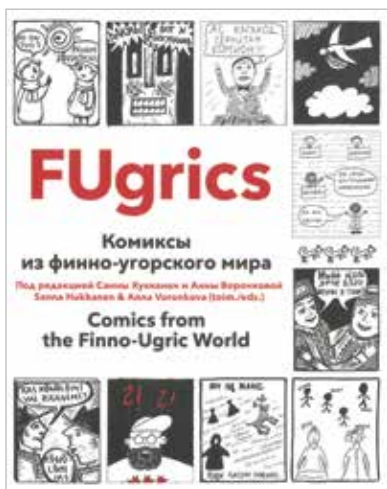
Forever is becoming finite. Even eternal permafrost may one day thaw. Exploring all aspects of the life of Arctic Indigenous Peoples – from faith in spirits and communal solidarity to ice fishing and goose hunting – this book tells the story of a child raised in a traditional reindeer herding family in the tundra.

Kseniia Bolshakova creates prose in the critically endangered language, Dolgan. A member of the Dolgan Tribal community lydyna, she was raised in a nomad family.

Tout le givre fond

Ce qui semblait éternel ne l'est plus. Même le pergélisol éternel pourrait un jour fondre. Explorant tous les aspects de la vie des peuples autochtones de l'Arctique – de la croyance dans les esprits et la solidarité communautaire à la pêche sur glace et à la chasse à l'oie –, cet ouvrage raconte l'histoire d'une enfant élevée au sein d'une famille traditionnelle d'éleveurs de rennes dans la toundra.

Kseniia Bolshakova écrit en dolgan, une langue en danger critique d'extinction. Membre de la communauté tribale dolgane d'lydyna, elle a grandi dans une famille nomade.



Erzya, Izhorsky, Karelian, Khanty, Komi, Mansi, Mari, Moksha, Permian Komi, Saami, Seto, Udmurt, Vepsian, Vodsky, English, Russian

Anna Voronkova & comic authors (texts); Sanna Hukkanen (illustrations)

FUgrics: Комиксы из финно-угорского мира / FUgrics: Komiksy iz finno-ugorskogo mira / FUgrics: Comics from the Finno-Ugric World

Petrozavodsk, Russian Federation: Periodika, 2020

ISBN: 9785881703839

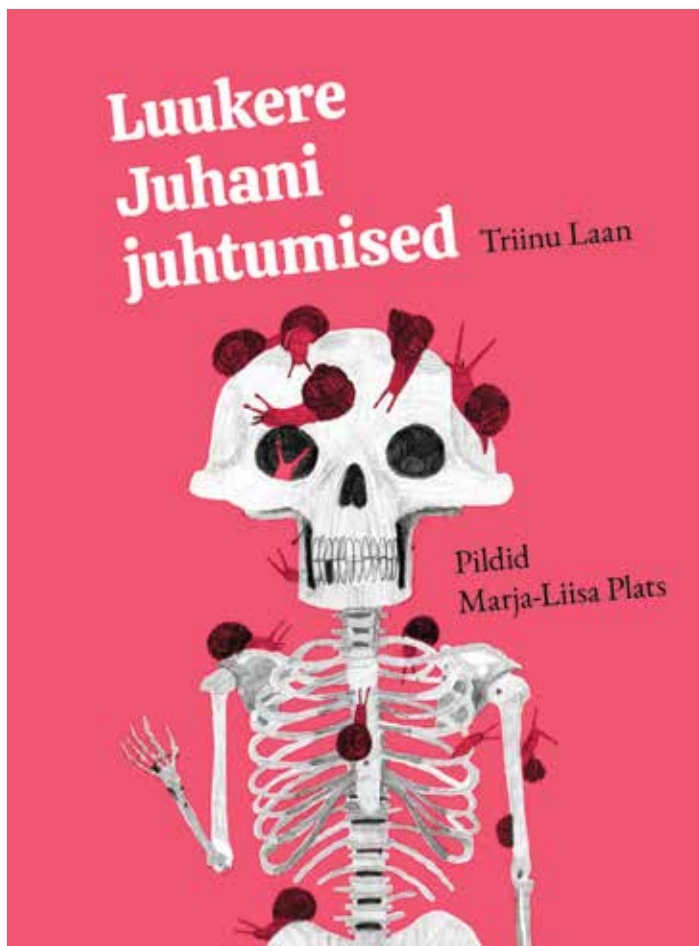
This anthology brings together a diverse series of comic narratives in endangered Finno-Ugric languages spoken by peoples across the Russian Federation, Finland, Norway and Estonia. The book serves as a vibrant cultural tapestry, showcasing the unique mythologies, lives and humour of these communities.

This initiative was founded by a unique international team specializing in art, linguistics and community development. The core consists of comic artist **Sanna Hukkanen** (Finland), linguist **Anna Voronkova** (Russian Federation) and community coach **Katariina 'Katri' Silvonen** (Finland).

FUgrics : Bandes dessinées du monde finno-ougrien

Cet ouvrage rassemble une série variée de récits en bande dessinée rédigés dans des langues finno-ougriennes menacées, parlées par des peuples de la Fédération de Russie, de Finlande, de Norvège et d'Estonie. Il se présente comme une riche mosaïque culturelle, mettant en lumière les mythologies, les modes de vie et l'humour propres à ces communautés.

Cette initiative a été lancée par une équipe internationale unique, spécialisée dans l'art, la linguistique et le développement communautaire. Elle est composée principalement de la dessinatrice de bandes dessinées **Sanna Hukkanen** (Finlande), de la linguiste **Anna Voronkova** (Fédération de Russie) et de la coach communautaire **Katariina « Katri » Silvonen** (Finlande).



Estonian, Võro

Triinu Laan (texts); Marja-Liisa Plats (illustrations)

Luukere Juhani juhtumised / John the Skeleton

Tallinn, Estonia: Päike ja Pilv, 2020

ISBN: 9789916951224

John is a skeleton who has long helped teach anatomy at school. Gramps believes every hardworking employee deserves a rest, so he brings John back to his farm. There, John trims trees, listens to stories and hears the lake sing. He is unbelievably happy – and so is everyone around him. Gently but honestly, this story explores the transience of life.

Triinu Laan is a writer, event organizer and mother of five. Her home language is Võro, spoken by around 70,000 people.

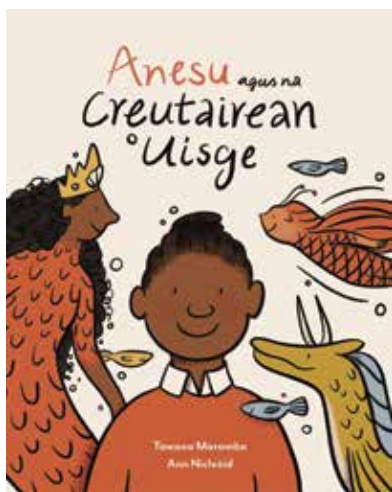
Marja-Liisa Plats is an illustrator, graphic designer, photographer and singer. She has illustrated many children's books and received extensive recognition for her work.

John le Squelette

John est un squelette qui enseigne depuis longtemps l'anatomie à l'école. Grand-père estime que tout travailleur mérite un peu de repos, alors il ramène John à sa ferme. Là-bas, John élague les arbres, écoute des histoires et entend le lac chanter. Il est incroyablement heureux – tout comme ceux qui l'entourent. Avec douceur mais sincérité, cette histoire explore le caractère éphémère de la vie.

Triinu Laan est écrivaine, organisatrice d'événements et mère de cinq enfants. Sa langue maternelle est le võro, parlé par environ 70 000 personnes.

Marja-Liisa Plats est illustratrice, graphiste, photographe et chanteuse. Elle a illustré de nombreux livres pour enfants et a reçu de nombreuses distinctions pour son travail.



Gàidhlig – Scottish Gaelic

Tawana Maramba (texts); Ann MacLeod (illustrations)
Anesu agus na Creutairean Uisge / Anesu and the Water Spirits

Portree, United Kingdom: ATLAS Arts, 2025
 ISBN: 9780993562075

Anesu has recently moved from Zimbabwe and is nervous about her first day at school. However, at story time, she discovers surprising similarities with her classmates – which inspire her to share the tale of a water spirit called Njuzu. This delightful book encourages young readers to celebrate who they are and where they come from.

The book features artwork by the P1, 2 and 3 classes of Bun-sgoil Taobh na Pàirce and the Edinburgh GME BAME Group.

Tawana Shonagh Maramba is an Edinburgh-based writer, actress and singer born to Zimbabwean parents, and a fluent Gaelic speaker.

Ann MacLeod is a Scottish illustrator and visual storyteller, whose roots in Gaelic language and culture inform the linework and narratives that define her work.

Anesu et les esprits de l'eau

Anesu vient d'arriver du Zimbabwe et appréhende son premier jour d'école. Mais, à l'heure du conte, elle découvre des points communs surprenants avec ses camarades de classe, ce qui l'incite à leur raconter l'histoire d'un esprit de l'eau appelé Njuzu. Ce charmant livre encourage les jeunes lecteurs à assumer pleinement leur identité et leurs origines.

Le livre présente des illustrations réalisées par les élèves des classes de P1, P2 et P3 de Bun-sgoil Taobh na Pàirce et par le groupe GME BAME d'Édimbourg.

Tawana Shonagh Maramba est une écrivaine, actrice et chanteuse basée à Édimbourg, née de parents zimbabwéens et parlant couramment le gaélique.

Ann MacLeod est une illustratrice et conteuse visuelle écossaise, dont les racines dans la langue et la culture gaéliques influencent le trait et les récits qui définissent son travail.



Gàidhlig – Scottish Gaelic

Raghnaid Sandilands (texts); Gary Dewar (illustrations)
Cath gun Chrìch: An Rìgh Dubh is An Rìgh Bàn – Sgeulachd à dualchas na Gàidhlig / The Battle without End: The Black King and The Fair King – A Story from Gaelic tradition

Strathnairn, United Kingdom: Dreathan-donn, 2021
 ISBN: 9781838287900

Warring king brothers inhabit two mountain tops in the Highlands of Scotland. They love the same woman, Gnùis-àillidh (bonny face) – while a' Bhean-Gheur (the sharp wife) looks on. Beautifully illustrated, this old story from Gaelic tradition tells of the never-ending cycle between day and night, summer and winter.

Raghnaid Sandilands is a writer, researcher, artist, creative ethnologist, Gaelic translator, map maker and small press publisher.

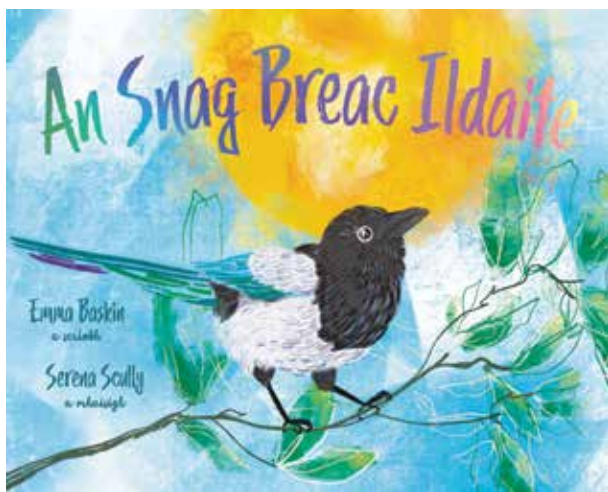
Gary Dewar is an illustrator who loves using art as an enabling process for others. He is also a social worker.

La bataille sans fin : le Roi noir et le Roi blanc – Un conte issu de la tradition gaélique

Deux frères rois rivaux occupent deux sommets dans les Highlands écossais. Ils aiment la même femme, Gnùis-àillidh (beau visage), sous le regard de a' Bhean-Gheur (la femme acérée). Magnifiquement illustrée, cette ancienne légende issue de la tradition gaélique raconte le cycle sans fin entre le jour et la nuit, l'été et l'hiver.

Raghnaid Sandilands est écrivaine, chercheuse, artiste, ethnologue créative, traductrice gaélique, cartographe et éditrice indépendante.

Gary Dewar est un illustrateur qui aime utiliser l'art comme un moyen d'aider les autres. Il est également travailleur social.



Irish

Emma Baskin (texts); Serena Scully (illustrations)

An Snag Breac Ildaite / The Colourful Magpie

Dublin, Ireland: LeabhairCOMHAR, 2022

ISBN: 9781739255121

The magpie would like to be colourful like the other animals he meets while flying through the forest – but will any of them be able to help him? Or will he realise that he is beautiful in his own way?

Emma Baskin is a primary school teacher from Donegal, now living in Dublin. She is interested in reading and the arts. *An Snag Breac Ildaite* is her first book.

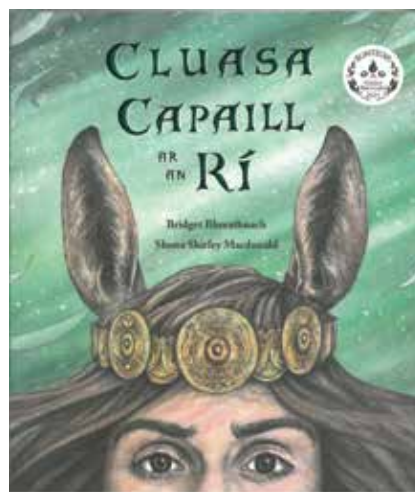
Serena Scully is a designer and illustrator from Dublin who now lives in Sweden. Much of the inspiration for her work comes from the natural world.

La pie colorée

La pie aimerait être aussi colorée que les autres animaux qu'elle croise en volant à travers la forêt – mais l'un d'entre eux pourra-t-il l'aider ? Ou finira-t-elle par comprendre qu'elle est belle à sa manière ?

Emma Baskin est une enseignante du primaire originaire du Donegal, qui vit aujourd'hui à Dublin. Elle s'intéresse à la lecture et aux arts. *An Snag Breac Ildaite* est son premier livre.

Serena Scully est une designer et illustratrice originaire de Dublin qui vit aujourd'hui en Suède. Elle puise une grande partie de son inspiration dans la nature.



Irish

Bridget Bhreathnach (texts); Shona Shirley Macdonald (illustrations)

Cluasa Capaill ar an Rí / The King with Horse's Ears

Galway, Ireland: Futa Fata, 2021

ISBN: 9781910945605

When a new child is born to the Queen, she and the King are very worried: the child has horse's ears. Will the people accept their son, Labhraí? Will he be able to keep his secret for all his life, even when he too is King? This ancient tale shows how important it is to have the courage to tell the truth, regardless of what other people think.

Bridget Bhreathnach is an Irish writer and columnist who has received several awards. Her work has been translated into several languages.

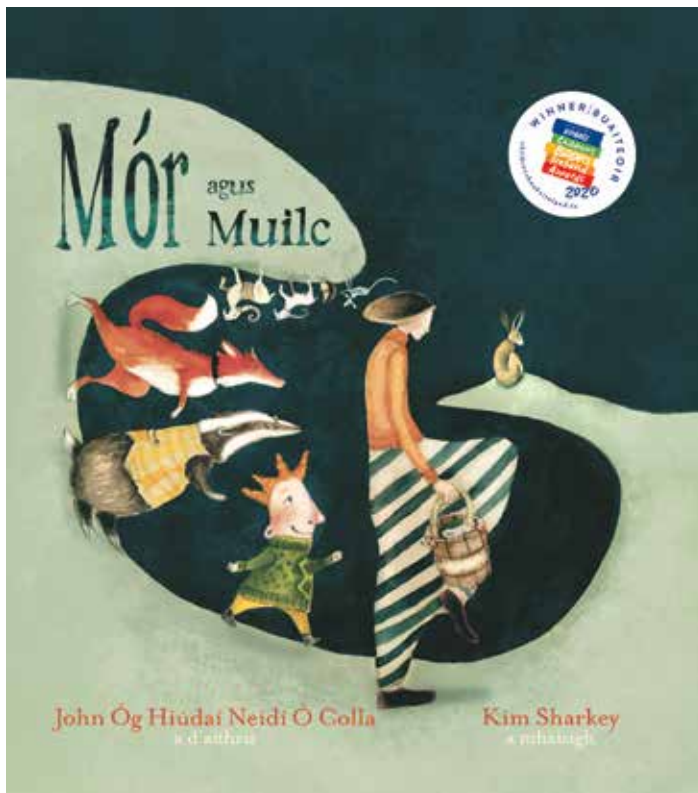
Shona Shirley Macdonald is a Scottish-born artist. Her two books based on Irish myths both received the Réics Carló Award – Irish Language Children's Book of the Year.

Le roi aux oreilles de cheval

Lorsqu'un nouvel enfant vient au monde, la reine et le roi sont très inquiets : le bébé a des oreilles de cheval. Le peuple acceptera-t-il leur fils, Labhraí ? Parviendra-t-il à garder son secret toute sa vie, même lorsqu'il sera lui-même roi ? Ce conte ancien montre à quel point il est important d'avoir le courage de dire la vérité, quoi qu'en pensent les autres.

Bridget Bhreathnach est une écrivaine et chroniqueuse irlandaise qui a reçu plusieurs prix. Ses œuvres ont été traduites en plusieurs langues.

Shona Shirley Macdonald est une artiste d'origine écossaise. Ses deux livres inspirés des mythes irlandais ont tous deux reçu le prix Réics Carló – Livre pour enfants de l'année en langue irlandaise.



Irish

John Óg Hiúdaí Neidí Ó Colla (texts); Kim Sharkey (illustrations)

Mór agus Muile / Ninny Nonnie and Little Owenie Chalk

Doire Beag, Ireland: Éabhlóid, 2019

ISBN: 9780995611993

Mór and Muile go down to the beach to collect limpets. Turning a stone, they find a crab, which they mistake for Death, and they run away in terror. A cautionary tale about the dangers in believing everything one hears, illustrated in beautiful watercolours inspired by Donegal's rugged landscape.

John Óg Hiúdaí Neidí Ó Colla, a seasonal migrant farmer in Ireland and Scotland, was a well-known storyteller in the Gaeltacht (Irish speaking) area of north-west Ireland.

Kim Sharkey is an award-winning multi-media artist, whose work is primarily influenced by her love of storytelling and the landscape around her.

Mór et Muile

Mór et Muile descendent à la plage pour ramasser des patelles. En retournant une pierre, ils trouvent un crabe qu'ils prennent pour la Mort, et s'enfuient, terrifiés. Un conte moralisateur sur les dangers de croire tout ce que l'on entend, illustré de magnifiques aquarelles inspirées des paysages sauvages du Donegal.

John Óg Hiúdaí Neidí Ó Colla, ouvrier agricole saisonnier migrant en Irlande et en Écosse, était un conteur réputé dans la région du Gaeltacht (zone de langue irlandaise) du nord-ouest de l'Irlande.

Kim Sharkey est une artiste multimédia primée, dont le travail est principalement influencé par son amour de la narration et des paysages qui l'entourent.



Kabardian dialect of the Circassian language

Arsen Gerige (texts); Yuri Aliev (illustrations)

Дадэ идэм / Dade yidem / If Grandfather Allows

Grozny, Russian Federation: Ao izdatelsva poligrafiçeski
Komleks Groznenski Raboçi, 2025

ISBN: 9785431406539

Respect for elders, love for neighbours, friendship across nationalities – this collection of poems explores meaningful themes through the eyes of children. The rhymes support young readers as they practice pronunciation, an essential skill in Kabardian, whose alphabet contains 70 letters and even more distinct sounds.

Arsen Khanakhovich Gerige, from a Kabardian family, is the author of several poetry collections. He is an editor-in-chief at Elbrus Book Publishing House.

Yuri Aliev heads the art department at Elbrus Book Publishing House. He has designed more than a hundred textbooks and fiction books.

Si grand-père le permet

Le respect des aînés, l'amour du prochain, l'amitié au-delà des frontières : ce recueil de poèmes explore des thèmes profonds à travers le regard des enfants. Les rimes aident les jeunes lecteurs à s'exercer à la prononciation, une compétence essentielle en kabarde, dont l'alphabet compte 70 lettres et encore plus de sons distincts.

Arsen Khanakhovich Gerige, issu d'une famille kabarde, est l'auteur de plusieurs recueils de poésie. Il est rédacteur en chef aux éditions Elbrus.

Yuri Aliev dirige le département artistique des éditions Elbrus. Il a conçu plus d'une centaine de manuels scolaires et d'ouvrages de fiction.



Kazym dialect of the Khanty language

Angela Ye. Obirina & Viktoria V. Karchina (texts); Natalia A. Zhemanskaya (illustrations)

Моньт кат най имиҳэн илты / Mon't' kat naj imiçen iłty / The Tale about Two Hearths

Khanty-Mansiysk, Russian Federation: LLC Pechatnii mir
Khanty-Mansiysk, 2018

ISBN: 9785604866054

Two Khanty girls each have a fireplace in their homes, in which two Goddesses of Fire live. One day, the Goddesses meet and share impressions of their mistresses. This folk tale in the Kazym dialect of the Khanty language explores the Khanty people's special relationship with fire.

Karchina Viktoria Viktorovna is a researcher whose interests include the spiritual culture, folklore and language of the Surgut Khanty people.

Obirina Angela Egorovna is a teacher of the Khanty language and engaged in recreating the forgotten technologies of the decorative and applied arts of the Khanty culture.

Zhemanskaya Natalia Aleksandrovna is an artist specializing in decorative and applied arts and folk crafts. She has taken part in national and international exhibitions.

L'histoire de deux foyers

Deux jeunes filles khanty possèdent chacune une cheminée chez elles, dans laquelle vivent deux déesses du feu. Un jour, les déesses se rencontrent et échangent leurs impressions sur leurs maîtresses. Ce conte populaire, raconté dans le dialecte kazym de la langue khanty, explore la relation particulière que le peuple khanty entretient avec le feu.

Karchina Viktoria Viktorovna est une chercheuse qui s'intéresse notamment à la culture spirituelle, au folklore et à la langue du peuple khanty de Sourgout.

Obirina Angela Egorovna est professeure de langue khanty et s'attache à faire revivre les techniques oubliées des arts décoratifs et appliqués de la culture khanty.

Zhemanskaya Natalia Aleksandrovna est une artiste spécialisée dans les arts décoratifs et appliqués ainsi que dans l'artisanat populaire. Elle a participé à des expositions nationales et internationales.



Komi, Russian

Elena Afanasyeva (texts); Valeriya Ostashova (illustrations)

Төвсья Дуда, Зимняя Дуда / Tovsya Duda, Zimnyaya / Winter Duda

Syktvykar, Russian Federation: Editorial board of the *Raduga* magazine, 2022

ISBN: 9785604803608

Yolya and Shora are in the snowy forest where they once again encounter the forest spirit Duda. She surprises them with a magical gift: a New Year's tree. The third book in Elena Afanasyeva's enchanting Duda series, this edition is in Komi with a Russian translation and contains images for readers to colour in.

Elena Afanasyeva is from the village of Vazhgort in the Komi Republic (Russian Federation). She is the author of more than ten poetry collections and children's books.

Valeriya Ostashova is the art editor of the children's magazine *Raduga* and her artistic practice encompasses painting, graphics, sculpture and textile arts.

Duda en hiver

Yolya et Shora se trouvent dans la forêt enneigée où ils rencontrent à nouveau Duda, l'esprit de la forêt. Elle leur fait la surprise d'un cadeau magique : un sapin de Noël. Troisième tome de la série enchanteresse « Duda » d'Elena Afanasyeva, cet ouvrage est publié en komi avec une traduction en russe et contient des images à colorier pour les lecteurs.

Elena Afanasyeva est originaire du village de Vazhgort, en République de Komi (Fédération de Russie). Elle est l'auteure de plus de dix recueils de poésie et livres pour enfants.

Valeriya Ostashova est la directrice artistique du magazine pour enfants *Raduga* et sa pratique artistique englobe la peinture, le graphisme, la sculpture et les arts textiles.



Macedonian

Biljana Crvenkovska (texts); Hana Tintor (illustrations)

Најмалиот остров на светот / Najmaliot ostrov na svetot / The Smallest Island in the World

Skopje, North Macedonia: ID-CONCEPT C&D (Strange Forest Publishing), 2025

ISBN: 9786084938934

After an eventful voyage, Alan and his sister Irma find themselves on a very unusual island: the smallest island in the world. And it is completely empty! Or does it only appear to be empty at first sight? This story is about the healing powers of imagination and the love between brother and sister.

Biljana Crvenkovska is an award-winning author, scriptwriter, editor and translator. Her books for children and adults have won numerous awards.

Hana Tintor is Zagreb-based illustrator, director and animator. Her experience spans picture books, editorials, murals, animated films, visual identities and comics.

La plus petite île du monde

Après un voyage mouvementé, Alan et sa sœur Irma se retrouvent sur une île très particulière : la plus petite île du monde. Et elle est complètement déserte ! Ou bien ne semble-t-elle déserte qu'à première vue ? Cette histoire parle des pouvoirs apaisants de l'imagination et de l'amour entre un frère et une sœur.

Biljana Crvenkovska est une autrice, scénariste, éditrice et traductrice primée. Ses livres pour enfants et adultes ont remporté de nombreux prix.

Hana Tintor est une illustratrice, réalisatrice et animatrice basée à Zagreb. Son travail couvre les albums illustrés, les illustrations éditoriales, les fresques murales, les films d'animation, les identités visuelles et la bande dessinée.



Resian, Italian

Tina Wajtawa (texts); Luisa Tomasetig (illustrations)

Ta hči, ki jě tēla rožico / La ragazza che desiderava un fiore / The Girl Who Simply Wanted a Flower

Trieste, Italy: Museum of the Resian People in cooperation with Založništvo tržaškega tiska – Editoriale Stampa Triestina (ZTT-EST), 2020

ISBN: 9788871742687

One day, a merchant sets off to sell his wares. Before leaving, he asks his daughters what gifts they would like him to bring home. One asks for a necklace, another a dress. The third, however, simply asks for a flower – with unexpected consequences. This folk tale is part of the rich oral tradition of Resia Valley in Northern Italy.

Tina Wajtawa, born Valentina Pielich, was a storyteller from Resia Valley in Italy's Friuli Venezia Giulia region. Her tales have been published, including in scholarly journals.

Luisa Tomasetig is an illustrator, painter and teacher. She has illustrated several books and has held both solo and group exhibitions in Italy and abroad.

La jeune fille qui rêvait d'une fleur

Un jour, un marchand part vendre ses marchandises. Avant de partir, il demande à ses filles quels cadeaux elles aimeraient qu'il leur ramène. L'une demande un collier, une autre une robe. La troisième, cependant, se contente de demander une fleur – ce qui aura des conséquences inattendues. Ce conte populaire s'inscrit dans la riche tradition orale du Val Resia, dans le nord de l'Italie.

Tina Wajtawa, née Valentina Pielich, était une conteuse originaire du Val Resia, dans la région italienne du Frioul-Vénétie Julienne. Ses contes ont été publiés, notamment dans des revues savantes.

Luisa Tomasetig est illustratrice, peintre et enseignante. Elle a illustré plusieurs livres et a présenté des expositions individuelles et collectives en Italie et à l'étranger.



Romansh

Clo Duri Bezzola (texts); Martin Bezzola (music); Pia Valär (illustrations)

Il lung viadi / The Long Journey

St. Moritz, Switzerland: Gammeter Media, 2021

ISBN: 9783952533819

The songs in this collection, focusing on scenes from everyday life, combine a deep attachment to the Romansh language with an openness to the world. Featuring warm melodies and vibrant images, these songs offer a model for creative language revitalization, accessible to new generations. They are also available on a CD.

Clo Duri Bezzola was an author of poems, songs and children's texts, and a leading voice in contemporary Romansh literature.

Martin Bezzola is an award-winning composer and musician. He has established himself as a leading figure in contemporary radio drama.

Pia Valär is an illustrator and visual artist. Through her artistic and editorial projects, she helps to promote and give visibility to Romansh culture.

Le long voyage

Les chansons de ce recueil, qui mettent en scène des moments de la vie quotidienne, allient un profond attachement à la langue romanche à une ouverture sur le monde. Avec leurs mélodies chaleureuses et leurs images vivantes, ces chansons constituent un modèle de revitalisation linguistique créative, accessible aux nouvelles générations. Elles sont également disponibles sur CD.

Clo Duri Bezzola était un auteur de poèmes, de chansons et de textes pour enfants, ainsi qu'une figure de proue de la littérature romanche contemporaine.

Martin Bezzola est un compositeur et musicien primé. Il s'est imposé comme une figure de proue du théâtre radiophonique contemporain.

Pia Valär est illustratrice et artiste plasticienne. À travers ses projets artistiques et éditoriaux, elle contribue à promouvoir et à mettre en valeur la culture romanche.



Romansh

Gianna Duschletta (texts)

Affers da famiglia / Family Affairs

Chur, Switzerland: Chasa Editura Rumantscha, 2025

ISBN: 9783038450979

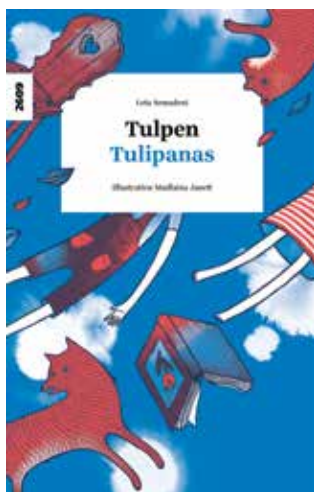
Three teenagers are drawn into a complex investigation set against the landscapes of the Upper Engadine. As they uncover clues linked to mysterious events – a fire, an unsolved accident, a never-resolved theft – they gradually bring to light a network of lies, secrets and forgotten family ties. The book is accompanied by educational material designed for Romansh secondary schools.

Gianna Duschletta, a teacher, writes for various newspapers and has published several short stories. She also writes for the 'Impuls' programme on RTR.

Affaires de famille

Trois adolescents se retrouvent entraînés dans une enquête complexe qui se déroule dans les paysages de la Haute-Engadine. En découvrant des indices liés à des événements mystérieux – un incendie, un accident non élucidé, un vol jamais résolu –, ils mettent peu à peu au jour un réseau de mensonges, de secrets et de liens familiaux tombés dans l'oubli. Le livre est accompagné d'un dossier pédagogique destiné aux écoles secondaires romanches.

Gianna Duschletta, enseignante, écrit pour divers journaux et a publié plusieurs nouvelles. Elle écrit également pour l'émission « Impuls » sur RTR.



Romansh, German

Leta Semadeni (texts); Madlaina Janett (illustrations)

Tulpen / Tulipanas / Tulips

Zurich, Switzerland: SJW Schweizerisches

Jugendschriftenwerk, 2019

ISBN: 9783726901851

This collection of poems delicately explores themes of childhood, memory, family, intergenerational bonds and linguistic expression. Through precise and luminous language, as well as highly evocative illustrations, this book invites young readers to engage with authentic poetry, supporting inclusive and intercultural education.

Leta Semadeni is an award-winning Swiss poet and writer, who is considered one of the most important representatives of poetry in the Rhaeto-Romance language.

Tulipes

Ce recueil de poèmes explore avec délicatesse les thèmes de l'enfance, de la mémoire, de la famille, des liens intergénérationnels et de l'expression linguistique. Grâce à un langage précis et lumineux, ainsi qu'à des illustrations très évocatrices, cet ouvrage invite les jeunes lecteurs à découvrir la poésie authentique, tout en favorisant une éducation inclusive et interculturelle.

Leta Semadeni est une poète et écrivaine suisse primée, considérée comme l'une des figures les plus importantes de la poésie en langue rhéto-romane.



Sakha – Yakut, English, Russian

ANNA d'ART (Anna Maksimova, Fyodor)

Caxa Azbukata / Sakha Azbukata / Sakha Alphabet

Moscow, Russian Federation: Grani uspekha, 2025

ISBN: 9785605408642

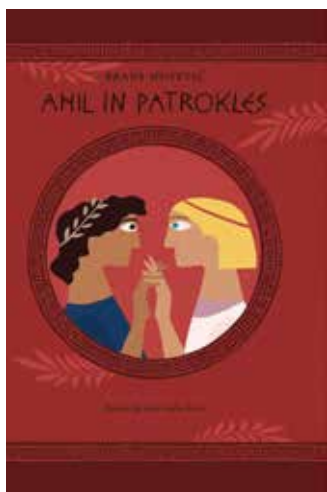
In this alphabet primer, each letter of the Yakut (Sakha) alphabet is presented alongside translations into Russian and English. Designed to be an interactive experience, the book features original illustrations, riddles and pages to practice writing. Vibrant artwork captures the unique rhythms and imagery of the Sakha language.

Anna Maksimova is an architect, artist and mother who grew up in the city of Mirny in Yakutia (Sakha Republic, Russian Federation). Her son, Fyodor, is a professional graphic designer. Together, they produced this joint publication under the creative pseudonym ANNA d'ART.

Abécédaire sakha

Dans cet abécédaire, chaque lettre de l'alphabet yakoute (sakha) est présentée accompagnée de sa traduction en russe et en anglais. Conçu pour offrir une expérience interactive, le livre propose des illustrations originales, des devinettes et des pages pour s'entraîner à écrire. Les illustrations aux couleurs vives capturent les rythmes et l'imagerie uniques de la langue sakha.

Anna Maksimova est une architecte, artiste et mère de famille qui a grandi dans la ville de Mirny, en Yakoutie (République de Sakha, Fédération de Russie). Son fils, Fyodor, est graphiste professionnel. Ensemble, ils ont réalisé cette publication commune sous le pseudonyme créatif ANNA d'ART.



Slovenian

Brane Mozetič (texts); Ana Lucija Šarić (illustrations)

Ahil in Patrokles / Achilles and Patroclus

Ljubljana, Slovenia: Škuc, 2020

ISBN: 9789616983389

Greece and Troy are in the throes of an unforgiving war. An oracle predicts that Achilles, the son of sea nymph Thetis and King Peleus, will defeat the Trojans for the Greeks. Can his parents save him, or will he follow his cousin Patroclus into battle? Powerfully illustrated, this book retells one of the most famous Greek myths.

Brane Mozetič is an established poet and writer, as well as the author of stories for children's picture books.

Ana Lucija Šarić took up book illustration in connection with this revival of the ancient story of Achilles and Patroclus, taking inspiration from Greek vases.

Achille et Patrocle

La Grèce et Troie sont en proie à une guerre sans merci. Un oracle prédit qu'Achille, fils de la nymphe marine Thétis et du roi Pélée, vaincra les Troyens pour le compte des Grecs. Ses parents parviendront-ils à le sauver, ou suivra-t-il son cousin Patrocle au combat ? Richement illustré, cet ouvrage revisite l'un des mythes grecs les plus célèbres.

Brane Mozetič est un poète et écrivain reconnu, ainsi que l'auteur de plusieurs albums pour enfants.

Ana Lucija Šarić s'est lancée dans l'illustration de livres à l'occasion de cette réinterprétation de l'ancienne histoire d'Achille et de Patrocle, en s'inspirant des vases grecs.



Slovenian

Maša Ogrizek (texts); Eva Mlinar (illustrations)

Gospodična z Monstero / The Miss with the Philodendron

Ljubljana, Slovenia: Mladinska knjiga, 2024

ISBN: 9789610173724

Lonely Miss Cecilia's days are always the same – until she loses her job. She leaves her office, taking only her notebook and a luxuriant philodendron plant with her, and meets Vanja, who helps her open up to the world. This warm story underlines the power of friendship, solidarity and community.

Maša Ogrizek is a Slovenian writer, literary critic and cultural sociologist. She is the editor of the children's magazine *Galeb* and an award-winning youth author.

Eva Mlinar is a Slovenian illustrator and visual artist known for her distinctive blend of hand-drawn, digital and collage techniques. Her work has received several awards.

La jeune femme au philodendron

Les journées de la solitaire Mlle Cecilia se succèdent toujours de la même manière... jusqu'à ce qu'elle perde son emploi. Elle quitte son bureau, emportant avec elle seulement son carnet et un philodendron luxuriant, et fait la connaissance de Vanja, qui l'aide à s'ouvrir au monde. Cette histoire chaleureuse met en avant le pouvoir de l'amitié, de l'entraide et de la vie en communauté.

Maša Ogrizek est une écrivaine, critique littéraire et sociologue de la culture slovène. Elle est rédactrice en chef du magazine pour enfants *Galeb* et autrice jeunesse primée.

Eva Mlinar est une illustratrice et artiste visuelle slovène connue pour son mélange caractéristique de techniques de dessin à la main, numériques et de collage. Son travail a été récompensé par plusieurs prix.



Tatar

Radif Kashapov (texts); Yulia Galiakberova, Ruslan Ibragimov, Natalia Yakunina, Arina Filippova & Sonya Ligostaeva (illustrations)

Татар хатын- кызлары / Tatar hatyn-kyzlary / Tatar Women

Kazan, Russian Federation: Kazanskaya Nedvizhimost: Abaga chachague, 2023

ISBN: 9785605074342

Four comics tell the stories of four Tatar women who changed the world for the better: actress Sahibjamal Gyzzatullina-Volzhskaia, mathematics professor Sarah Shakulova, professional composer and singer Sarah Sadykova, and pilot Maguba Syrtlanova. This engaging book is a fascinating introduction to Tatar history and culture.

Radif Kashapov is a journalist, writer, director, and musician.

Yulia Galiakberova is a professional artist and illustrator.

Ruslan Ibragimov is a Tatar artist, painter and graphic artist.

Natalia Yakunina is an illustrator.

Arina Filippova is a comic book artist, author and illustrator.

Sonya Ligostaeva is a designer, illustrator and author.

Femmes tatar

Quatre bandes dessinées racontent l'histoire de quatre femmes tatar qui ont contribué à rendre le monde meilleur : l'actrice Sahibjamal Gyzzatullina-Volzhskaia, la professeure de mathématiques Sarah Shakulova, la compositrice et chanteuse professionnelle Sarah Sadykova, et la pilote Maguba Syrtlanova. Cet ouvrage captivant constitue une introduction fascinante à l'histoire et à la culture tatar.

Radif Kashapov est journaliste, écrivain, réalisateur et musicien.

Yulia Galiakberova est artiste professionnelle et illustratrice.

Ruslan Ibragimov est un artiste, peintre et graphiste tatar.

Natalia Yakunina est illustratrice.

Arina Filippova est dessinatrice de bandes dessinées, autrice et illustratrice.

Sonya Ligostaeva est designer, illustratrice et autrice.



Vepsian

Olga Zhukova (texts); Margarita Yufa (illustrations)

Ezmäine änik / First Bloomers

Petrozavodsk, Russian Federation: Periodika, 2023

ISBN: 9785881704407

Through a charming cast of characters, this collection of poems, stories and fairy tales explores the beauty of the Vepsian landscape and the inner world of childhood. Intended for children and young people, this book serves as both engaging reading material for fluent speakers and an educational resource for students of the Vepsian language.

Olga Zhukova is a senior lecturer at Petrozavodsk State University. She began writing poems and stories in Vepsian during her school years.

Margarita Yufa is an acclaimed graphic artist, book illustrator and stage designer. Her paintings and illustrations are held in both museum and private collections.

Les premières à fleurir

À travers une galerie de personnages attachants, ce recueil de poèmes, d'histoires et de contes explore la beauté des paysages vepse et l'univers intérieur de l'enfance. Destiné aux enfants et aux jeunes, cet ouvrage constitue à la fois une lecture captivante pour les locuteurs natifs et une ressource pédagogique pour les étudiants en langue vepse.

Olga Zhukova est maître de conférences à l'université d'État de Petrozavodsk. Elle a commencé à écrire des poèmes et des récits en vepse dès ses années d'école.

Margarita Yufa est une graphiste, illustratrice de livres et scénographe de renom. Ses peintures et illustrations font partie de collections muséales et privées.



Western Armenian

Hasmig Chahinian (text); David Pintor (illustrations)

Ահա, այսպէ՛ս... / Aha, aysbés... / Here, like this...

Paris, France: Editions Kotot, 2022

ISBN: 9782954261539

Patyl is Anoush's best friend in the whole universe. Together with Ara, another close friend, they embark on all sorts of escapades – preparing a group project at school, trying to find out what Patyl's older sister Dzovinar is up to, planning a piano recital and more. These six illustrated adventures bring to life the world of Anoush and her friends.

Hasmig Chahinian founded Editions Kotot, based in Paris, France, to address the need for quality children's literature in Armenian.

David Pintor is an internationally renowned Spanish illustrator who has exhibited his work around the world, including at Bologna International Children's Book Fair.

Voilà, comme ça...

Patyl est la meilleure amie d'Anoush dans tout l'univers. Avec Ara, un autre ami proche, elles se lancent dans toutes sortes d'aventures : préparer un projet de groupe à l'école, essayer de découvrir ce que mijote Dzovinar, la grande sœur de Patyl, organiser un récital de piano, et bien plus encore. Ces six aventures illustrées donnent vie à l'univers d'Anoush et de ses amis.

Hasmig Chahinian a fondé les Éditions Kotot, basées à Paris, en France, afin de répondre au besoin de littérature jeunesse de qualité en arménien.

David Pintor est un illustrateur espagnol de renommée internationale qui a exposé son travail partout dans le monde, notamment au Salon international du livre jeunesse de Bologne.



Anishinaabemowin, English

Brittany Luby (texts); Mangeshig Pawis-Steckley (illustrations); Alvin Ted Corbiere & Alan Corbiere (translation)

Mii maanda ezhi-gkendmaanah: Niibing, dgwaagig, bboong, mnookmig dbaadjigaade maanpii mzin'igning / This Is How I Know: A Book About the Seasons

Toronto, Canada: Groundwood Books, 2021
ISBN: 9781773063263

In this lyrical story-poem, a child and grandmother explore their surroundings, taking pleasure in the familiar sights that each new season brings. Brittany Luby and Mangeshig Pawis-Steckley have created a book inspired by childhood memories of time spent with Knowledge Keepers, observing and living in connection with the natural world in the place they call home — the northern reaches of Anishinaabewaking, around the Great Lakes.

Brittany Luby, of Anishinaabe descent, was raised on Treaty #3 Lands in what is currently known as northwestern Ontario. She is an associate professor of history at the University of Guelph.

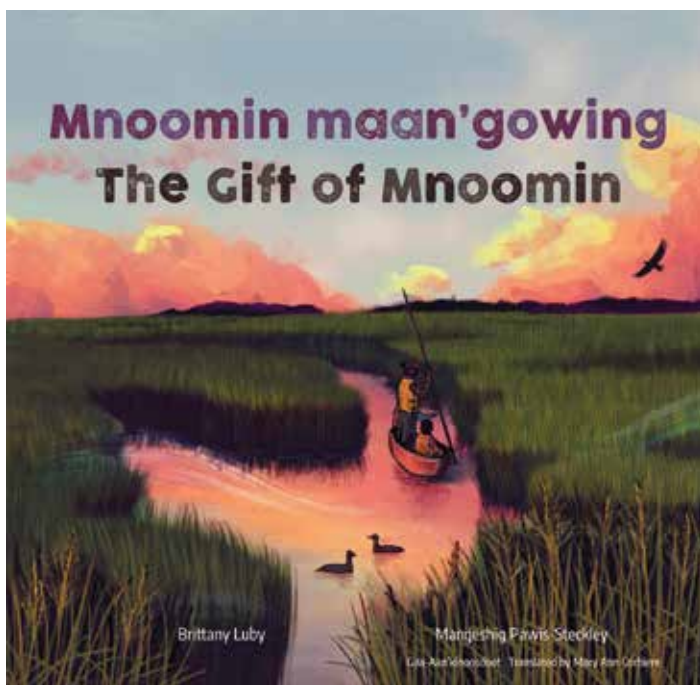
Mangeshig Pawis-Steckley is an Anishinaabe illustrator and a member of Wasauksing First Nation. He has authored and illustrated several books.

C'est ainsi que je sais : un livre sur les saisons

Dans ce poème narratif lyrique, un enfant et sa grand-mère explorent leur environnement, se réjouissant des scènes familières qu'apporte chaque nouvelle saison. Brittany Luby et Mangeshig Pawis-Steckley ont créé un ouvrage inspiré de leurs souvenirs d'enfance, passée aux côtés de gardiens du savoir, à observer et à vivre en harmonie avec la nature au cœur de ce qu'ils considèrent comme leur maison : les confins nordiques de l'Anishinaabewaking, autour des Grands Lacs.

Brittany Luby, d'origine anishinaabe, a grandi sur les terres du Traité n° 3, aujourd'hui connu sous le nom de nord-ouest de l'Ontario. Elle est professeure agrégée d'histoire à l'Université de Guelph.

Mangeshig Pawis-Steckley est un illustrateur anishinaabe et membre de la Première Nation Wasauksing. Il a écrit et illustré plusieurs ouvrages.



Anishinaabemowin

Brittany Luby (texts); Brittany Luby & Mangeshig Pawis-Steckley (illustrations); Mary Ann Corbiere (translation)
Mnoomin maan'gowing / The Gift of Mnoomin
 Toronto, Canada: Groundwood Books, 2023
 ISBN: 9781773068466

A child holds a single *mnoomin* seed and imagines all the life that brought it into being – from Mayfly and Pike to Muskrat, Eagle and Moose. What happens if the seed sprouts? Underwater leaves will shelter young fish, shoots will protect ducklings, stalks will feed larvae, in turn providing food for bats...until finally *mnoomin* will be ready to harvest again. Beautifully written and illustrated, this story reveals the cultural and ecological importance of *mnoomin*.

Brittany Luby, of Anishinaabe descent, was raised on Treaty #3 Lands in what is currently known as northwestern Ontario. She is an Associate Professor of history at the University of Guelph.

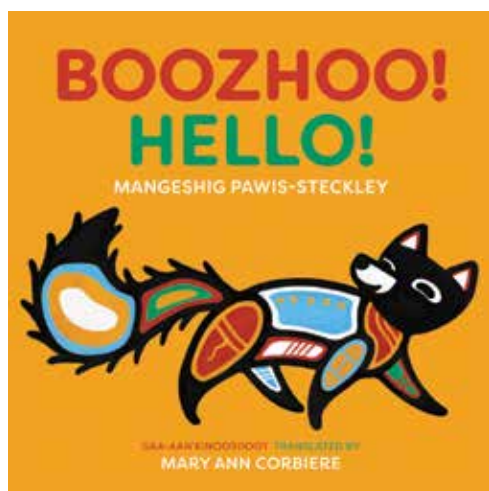
Mangeshig Pawis-Steckley is an Anishinaabe illustrator and a member of Wasauksing First Nation. He has authored and illustrated several books.

Le cadeau de Mnoomin

Un enfant tient entre ses mains une graine de *mnoomin* et imagine tout ce qui l'a fait naître – de l'éphémère au brochet, du rat musqué à l'aigle et à l'orignal. Que se passera-t-il lorsque la graine germera ? Les feuilles sous-marines abriteront les jeunes poissons, les pousses protégeront les canetons, les tiges nourriront les larves, qui à leur tour serviront de nourriture aux chauves-souris... jusqu'à ce que le *mnoomin* soit enfin prêt à être récolté de nouveau. Magnifiquement écrite et illustrée, cette histoire met en lumière l'importance culturelle et écologique du *mnoomin*.

Brittany Luby, d'origine anishinaabe, a grandi sur les terres du Traité n° 3, dans ce que l'on appelle aujourd'hui le nord-ouest de l'Ontario. Elle est professeure agrégée d'histoire à l'Université de Guelph.

Mangeshig Pawis-Steckley est un illustrateur anishinaabe et membre de la Première Nation Wasauksing. Il a écrit et illustré plusieurs ouvrages.



Anishinaabemowin, English

Mangeshig Pawis-Steckley (texts & illustrations); Mary Ann Corbiere (translation)

Boozhoo! / Hello!

Toronto, Canada: Groundwood Books, 2024

ISBN: 9781773067155

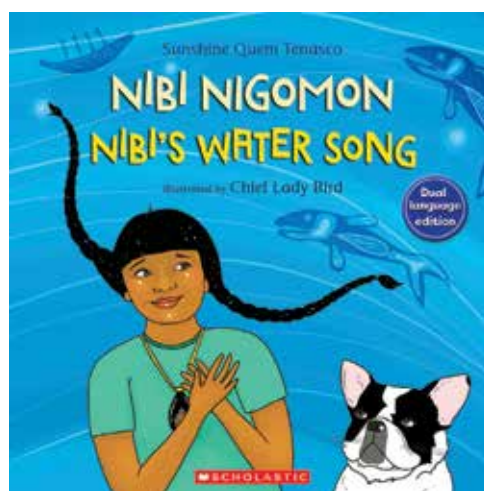
Hello! Who do you see and hear in the woods today? Can you see a fox digging, spot two minnows dancing or hear a swarm of bees buzzing? This book introduces children to familiar animals as they go about their daily activities: walking, running, swimming, climbing and finally – when the day is done – sleeping. Illustrated in a vibrant and colourful style, it will appeal to readers young and old alike.

Mangeshig Pawis-Steckley is an Anishinaabe illustrator and a member of Wasauksing First Nation. He has authored and illustrated several books.

Bonjour !

Bonjour ! Qui vois-tu et entends-tu dans les bois aujourd'hui ? Vois-tu un renard creuser, aperçois-tu deux vairons qui dansent ou entends-tu un essaim d'abeilles bourdonner ? Ce livre présente aux enfants des animaux familiers dans leurs activités quotidiennes : marcher, courir, nager, grimper et enfin une fois la journée terminée, dormir. Illustré dans un style vivant et coloré, il plaira aux petits comme aux grands.

Mangeshig Pawis-Steckley est un illustrateur anishinaabe et membre de la Première Nation Wasauksing. Il a écrit et illustré plusieurs ouvrages.



Anishinaabemowin, English

Sunshine Quem Tenasco (texts); Chief Lady Bird (illustrations); Tina Nottaway (translation)

Nibi nigomon / Nibi's Water Song

Toronto, Canada: Scholastic Canada Ltd., 2025

ISBN: 9781039700673

Nibi is the Anishinaabemowin word for water – and Nibi is an Indigenous girl searching for clean water to drink. Though she is faced with repeated obstacles, Nibi's joyful and determined energy becomes a catalyst for change as her community rallies around her.

Sunshine Quem Tenasco is Anishinaabe, from Kitigan Zibi Anishinabe. She is a clean water activist, mother of four and an entrepreneur.

Tina Nottaway is an Algonquin Anishinaabe Ikwe artist and translator from Rapid Lake, Quebec. She is fluent in her language, Anishinaabemowin.

Chief Lady Bird is a Chippewa and Potawatomi artist from Rama First Nation and Moose Deer Point First Nation.

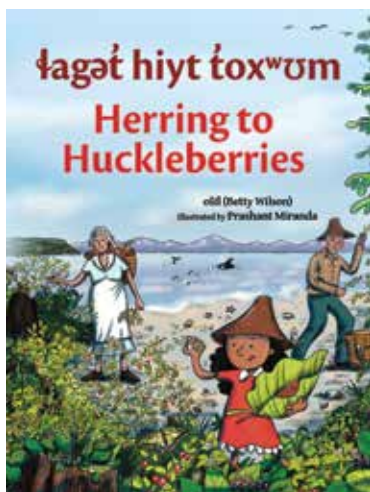
La chanson de l'eau de Nibi

« Nibi » signifie « eau » en anishinaabemowin – et Nibi est une jeune fille autochtone à la recherche d'eau potable. Bien qu'elle se heurte à de nombreux obstacles, l'énergie joyeuse et déterminée de Nibi devient un véritable moteur de changement, alors que toute sa communauté se mobilise autour d'elle.

Sunshine Quem Tenasco est anishinaabe, originaire de Kitigàn Zibì Anishinàbe. Militante pour l'eau potable, elle est mère de quatre enfants et entrepreneuse.

Tina Nottaway est une artiste et traductrice algonquine anishinaabe ikwe originaire de Rapid Lake, au Québec. Elle parle couramment sa langue, l'anishinabemowin.

Chief Lady Bird est une artiste chippewa et potawatomi issue des Premières Nations de Rama et de Moose Deer Point.



Ayajuthem – ʔayʔajuθəm, English

ošil Betty Wilson (texts); Prashant Miranda (illustrations)
ʔagəʔʰiyt ʔoxʷum / Herring to Huckleberries
 Winnipeg, Canada: HighWater Press, 2025
 ISBN: 9781774921180

It's ošil's favourite time of year. When the seasons change and the weather warms, the ʔagəʔʰ (herring) return to the waters of the ʔaʔəmin Nation on the southwest coast of British Columbia. For ošil and her grandparents, their arrival marks the beginning of a year of harvesting traditional foods. Together they fish, pick berries, and dig for clams. Everything tastes so good, and there is enough for everyone to share.

ošil (Betty Wilson) has lived in ʔaʔəmin, British Columbia, her entire life and is committed to revitalizing the ʔayʔajuθəm language.

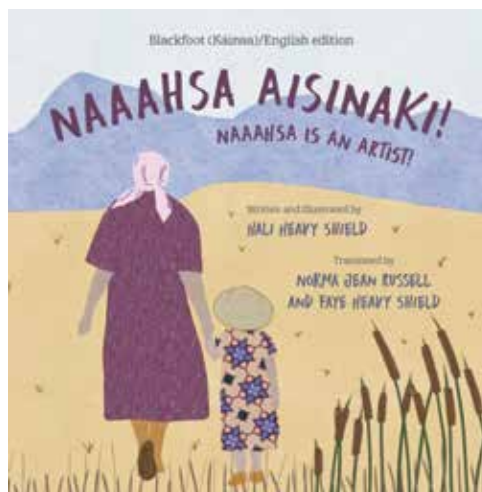
Prashant Miranda grew up in Bangalore and moved to Canada in 1999. He animates films, teaches visual art, illustrates children's books, and paints murals.

Du hareng aux myrtilles

C'est la période préférée de l'année pour ošil. Lorsque les saisons changent et que le temps se réchauffe, les ʔagəʔʰ (harengs) reviennent dans les eaux de la nation ʔaʔəmin, sur la côte sud-ouest de la Colombie-Britannique. Pour ošil et ses grands-parents, leur arrivée marque le début d'une année de récolte d'aliments traditionnels. Ensemble, ils pêchent, cueillent des baies et ramassent des palourdes. Tout est si bon, il y en a assez pour que tout le monde puisse en profiter.

ošil (Betty Wilson), engagée pour la revitalisation de la langue ʔayʔajuθəm, a vécu toute sa vie à ʔaʔəmin, en Colombie-Britannique.

Prashant Miranda a grandi à Bangalore et s'est installé au Canada en 1999. Il réalise des films d'animation, enseigne les arts visuels, illustre des livres pour enfants et peint des fresques murales.



Blackfoot, English

Hali Heavy Shield (texts & illustrations); Norma Jean Russell & Faye Heavy Shield (translation)
Naaahsa Aisinaki! / Naaahsa is an Artist!
 Toronto, Canada: Second Story Press, 2023
 ISBN: 9781772603477

Naaahsa says art is a language everyone understands. Sometimes we make art together. We draw, we bead, we sing. Sometimes Naaahsa tells stories in Blackfoot. I even get to go with her to see her art show at the National Gallery. Naaahsa is famous for her art, but I love her hugs best. With evocative images, this book tells the powerful story of a young girl who celebrates her grandmother's art and the connection between them.

Hali Heavy Shield is a multidisciplinary artist and a member of the Blood Tribe of Southern Alberta. Her first book for children was inspired by her adventures with her mother Faye.

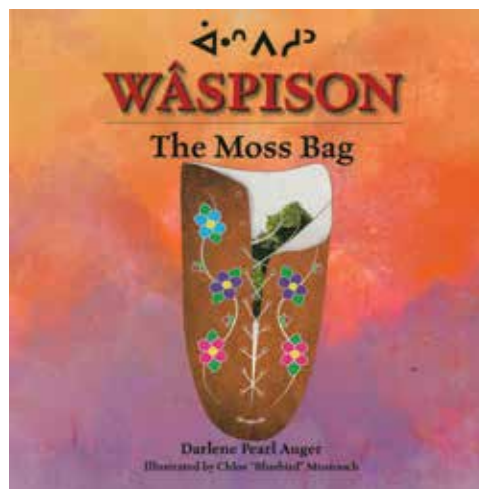
Norma Jean Russell and Faye Heavy Shield are both native speakers of Blackfoot and members of the Blood Tribe/Kainai Nation.

Naaahsa est une artiste !

Naaahsa dit que l'art est un langage que tout le monde comprend. Parfois, nous nous faisons des activités artistiques ensemble. Nous dessinons, nous faisons du perlage, nous chantons. Parfois, Naaahsa raconte des histoires pied-noir. J'ai même la chance de l'accompagner pour voir son exposition à la Galerie nationale. Naaahsa est célèbre pour son art, mais ce que j'aime par-dessus tout, ce sont ses câlins. À travers des images évocatrices, ce livre raconte l'histoire poignante d'une petite fille qui célèbre l'art de sa grand-mère et le lien qui les unit.

Hali Heavy Shield est une artiste multidisciplinaire et membre de la tribu Blood du sud de l'Alberta. Son premier livre pour enfants s'inspire de ses aventures avec sa mère, Faye.

Norma Jean Russell et Faye Heavy Shield sont toutes deux de langue maternelle pied-noir et membres de la tribu Blood/nation Kainai.



Cree, English

Darlene Pearl Auger (texts); Chloe 'Bluebird' Mustooch (illustrations)

Wâspison / The Moss Bag

Stony Plain, Canada: Eschia Books Inc., 2019

ISBN: 9781926696683

One day, Fawn's mother brings home a new baby sister and wraps her in a *wâspison*, or moss bag, to keep her warm, secure and protected until she can move about on her own. Made from soft hide and decorated with beautiful beadwork, the moss bag carries many important teachings.

Darlene Auger, a Cree woman originally from Wabasca, Alberta, is passionate about passing on her language through song and story. She is an Assistant Professor at the University of Alberta.

Le sac en mousse

Un jour, la mère de Fawn ramène à la maison une petite sœur et l'enveloppe dans un *wâspison*, ou sac de mousse, pour la garder au chaud, en sécurité et à l'abri jusqu'à ce qu'elle puisse se déplacer toute seule. Fabriqué dans une peau souple, orné de magnifiques broderies de perles, ce sac de mousse recèle de nombreux enseignements importants.

Darlene Auger, une femme cri originaire de Wabasca, en Alberta, se passionne pour la transmission de sa langue à travers les chants et les contes. Elle est professeure adjointe à l'Université de l'Alberta.



Cree, English

Doris George & Don K. Philpot (texts); Alyssa Koski (illustrations)

kā-āciwīkicik / The Move

Victoria, Canada: Heritage House, 2022

ISBN: 9781772034288

When two Cree elders move house, their new surroundings feel barren and unfamiliar. As they weave their customs into this strange place, family gathers and nature blooms. This magical picture book, blending Cree storytelling and vivid imagery, is rooted in the displacement and relocation of members of the Chemawawin First Nation from their ancestral homeland.

Doris George, a Cree educator, is principal of Chemawawin Schools in Easterville, Manitoba. She credits her grandparents and parents for her passion for the Cree language.

Don K. Philpot is an educator specializing in Cree language, language and literacy education, and children's literature. He is a member of the reading faculty at Shippensburg University.

Alyssa Koski, an illustrator and member of the Kainai Nation. Her work has received several awards.

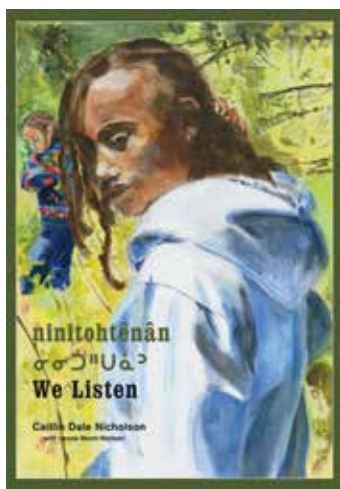
Le Déménagement

Lorsque deux aînés cri déménagent, leur nouvel environnement leur semble désertique et inconnu. À mesure qu'ils intègrent leurs coutumes à cet endroit étrange, la famille se rassemble et la nature s'épanouit. Cet album illustré enchanteur, mêlant la tradition narrative cri à des images saisissantes, s'inspire du déplacement et de la réinstallation des membres de la Première Nation Chemawawin loin de leur terre ancestrale.

Doris George, éducatrice cri, est directrice des écoles Chemawawin à Easterville, au Manitoba. Elle attribue sa passion pour la langue cri à ses grands-parents et à ses parents.

Don K. Philpot est un éducateur spécialisé dans la langue cri, l'enseignement de la langue et l'alphabétisation, ainsi que la littérature jeunesse. Il est membre du corps professoral en lecture à l'université de Shippensburg.

Alyssa Koski est illustratrice et membre de la nation Kainai. Son travail a été récompensé par plusieurs prix.



Cree, English

Caitlin Dale Nicholson (texts & illustrations); Leona Morin-Neilson (translation)

ninitohtânân / We Listen

Toronto, Canada: Groundwood Books, 2024

ISBN: 9781773068596

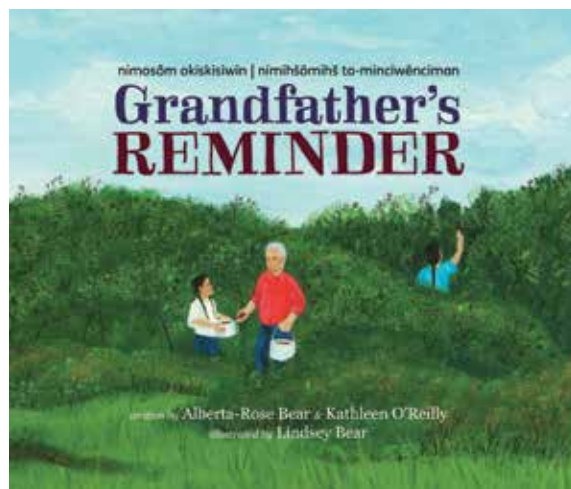
A child, her family and her friend arrive at their favourite picnic spot by the lake, but before they eat lunch Nôhkom suggests they pick leaves for Labrador tea. Once among the trees, Nôhkom pauses to listen, and the others do too. Through beautifully rendered paintings, we follow the family outing from start to finish. The book includes a recipe for Labrador tea, as well as an ointment made from Labrador tea leaves.

Caitlin Dale Nicholson is a graduate of the First Nations Studies programme at the University of Northern British Columbia. She is close friends with **Leona Morin-Neilson**, from whom she has learned about traditional plant medicines.

Nous écoutons

Une fillette, sa famille et son amie arrivent à leur lieu de pique-nique préféré au bord du lac ; mais avant de déjeuner, Nôhkom leur propose de cueillir des feuilles pour préparer du thé du Labrador. Une fois parmi les arbres, Nôhkom s'arrête pour écouter, et les autres font de même. À travers de magnifiques illustrations, nous suivons cette sortie en famille du début à la fin. Le livre comprend une recette de thé du Labrador, ainsi qu'une pommade préparée à partir de ses feuilles.

Caitlin Dale Nicholson est diplômée du programme d'études sur les Premières Nations de l'Université du Nord de la Colombie-Britannique. Elle est une amie proche de **Leona Morin-Neilson**, qui lui a enseigné les remèdes traditionnels à base de plantes.



Plains Cree (y-dialect), anihšīnāpēmowin (Saulteaux – Plains Ojibway), English

Alberta-Rose Bear & Kathleen O'Reilly (texts); Lindsey Bear (illustrations); Lorena Cote & Margaret Cote (translation)

nimosôm anima—nimihsômihs ta-minciwēnciman / Grandfather's Reminder

Regina, Canada: Your Nickel's Worth Publishing, 2022

ISBN: 9781988783826

'We need to be careful that we don't hurt the gifts that are given to us.' Told in paskwâwinîmowin (Plains Cree), anihšīnāpēmowin (Saulteaux) and English, this tale follows a grandparent and grandchild as they visit a chokecherry patch, where lessons about respect and gratitude for the Earth's gifts are shared.

Alberta-Rose Bear is a Cree woman from George Gordon First Nation and teaches Grade 1. Her culture and heritage are deeply rooted in her life.

Dr Kathleen O'Reilly is a professor in the Department of Indigenous Education, Health and Social Work at First Nations University.

Lindsey Bear is a Cree woman from George Gordon First Nation. When not teaching Grade 8, Lindsey enjoys painting, drawing and beading.

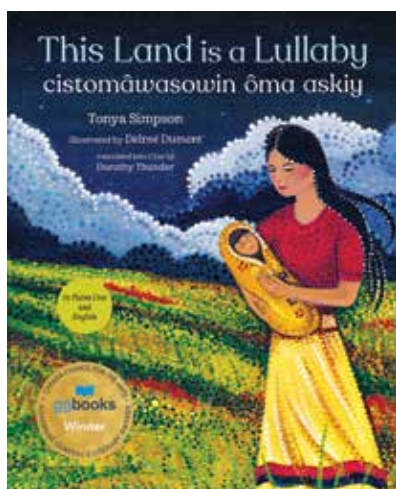
Le rappel de grand-père

« Nous devons veiller à ne pas abîmer les cadeaux qui nous sont offerts. » Raconté en paskwâwinîmowin (cri des Plaines), en anihšīnāpēmowin (saulteaux) et en anglais, ce conte suit un grand-parent et son petit-enfant lors d'une visite dans un bosquet de cerisiers sauvages, où se transmettent des enseignements sur le respect et la gratitude envers les dons de la Terre.

Alberta-Rose Bear est une femme cri de la Première Nation George Gordon et enseigne en première année. Sa culture et son héritage sont profondément ancrés dans sa vie.

Dr Kathleen O'Reilly est professeure au département d'éducation autochtone, de santé et de travail social de l'Université des Premières Nations.

Lindsey Bear est une femme cri de la Première Nation George Gordon. Lorsqu'elle n'enseigne pas en quatrième, Lindsey aime peindre, dessiner et faire du perlage.



Plains Cree, English

Tonya Simpson (texts); Delreé Dumont (illustrations); Dorothy Thunder (translation)

This Land Is a Lullaby / cistomâwasowin ôma askiy

Victoria, Canada: Orca Book Publishers, 2024

ISBN: 9781459838475

In this gentle lullaby, the sounds and sights of the Prairies and Plains are a gift from the ancestors that soothes children to sleep and reminds them of their deeply rooted connections to the land. With striking artwork, this book honours the spiritual connection between Indigenous children, ancestors and their Traditional Territories.

Tonya Simpson is a member of Pasqua First Nation and resides in Pigeon Lake, Alberta. She is an anthropologist and loves to explore through storytelling what it means to be human.

Delreé Dumont (Wapiski Kihew Esquao / White Eagle Woman) is a proud member of Onion Lake Cree Nation, Saskatchewan. She uses the pointillism style to depict the natural world.

Dorothy Thunder is a Plains Cree (nêhiyawiskwêw) from Little Pine First Nation, Saskatchewan and full-time Cree instructor in the Faculty of Native Studies at the University of Alberta.

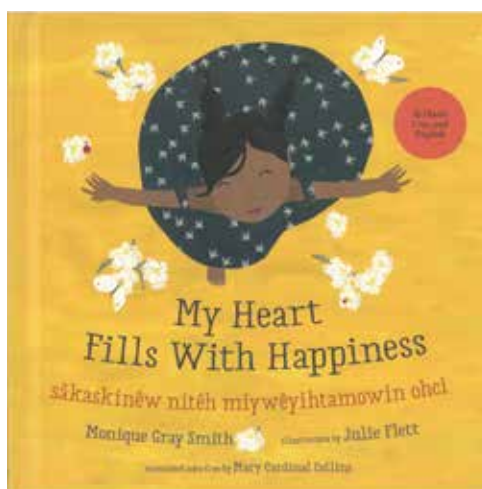
Cette terre est une berceuse

Dans cette douce berceuse, les sons et les images des prairies et des plaines sont un cadeau des ancêtres qui apaise les enfants pour les endormir et leur rappeler leurs liens profondément enracinés avec la terre. Orné d'illustrations saisissantes, ce livre rend hommage au lien spirituel entre les enfants autochtones, leurs ancêtres et leurs territoires traditionnels.

Tonya Simpson est membre de la Première Nation de Pasqua et réside à Pigeon Lake, en Alberta. Elle est anthropologue et aime explorer, à travers la narration, ce que signifie être humain.

Delreé Dumont (Wapiski Kihew Esquao / Femme Aigle Blanc) est une fière membre de la Nation cri d'Onion Lake, en Saskatchewan. Elle utilise le style pointilliste pour représenter le monde naturel.

Dorothy Thunder est une Cri des Plaines (nêhiyawiskwêw) de la Première Nation de Little Pine, en Saskatchewan, et enseignante cri à temps plein à la Faculté d'études autochtones de l'Université de l'Alberta.



Plains Cree, English

Monique Gray Smith (texts); Julie Flett (illustrations); Mary Cardinal Collins (translation)

My Heart Fills with Happiness / sâkaskinêw nitêh miywêyihitamowin ohci

Victoria, Canada: Orca Book Publishers, 2021

ISBN: 9781459831872

So many little things can bring us joy – a familiar smell, a warm touch, a burst of sound. Through gentle prompts, this book invites young readers to explore what fills their hearts with happiness. Evocative images pair with simple, poetic language to spark reflection, conversation, and gratitude.

Monique Gray Smith, who is Cree and Scottish, is an award-winning, bestselling author and public speaker. She lives on the Traditional Territories of the Ləkʷəŋən and WSÁNEĆ Peoples.

Julie Flett is a Swampy Cree and Red River Métis artist and author. Her work has received the Governor General's Literary Award and the TD Canadian Children's Literature Award.

Mary Cardinal Collins is a semi-retired teacher, fluent Cree speaker and translator.

Mon cœur regorge de bonheur

Tant de petites choses peuvent nous apporter de la joie : une odeur familière, un geste chaleureux, un éclat sonore. À travers de douces invitations, ce livre invite les jeunes lecteurs à découvrir ce qui remplit leur cœur de bonheur. Des images évocatrices s'associent à un langage simple et poétique pour susciter la réflexion, la conversation et la gratitude.

Monique Gray Smith, d'origine cri et écossaise, est une autrice primée et à succès, ainsi qu'une conférencière. Elle vit sur les territoires traditionnels des peuples Ləkʷəŋən et WSÁNEĆ.

Julie Flett est une artiste et autrice cri des marais et métisse de la rivière Rouge. Son œuvre a reçu le Prix littéraire du Gouverneur général ainsi que le Prix TD de littérature canadienne pour l'enfance et la jeunesse.

Mary Cardinal Collins est une enseignante partiellement retraitée, qui parle couramment le cri et qui est traductrice.



Swampy Cree (Ininîmowin, N-dialect), English

Kelsey Borgford (texts); Tessa Pizzale (illustrations); Angela Shisheesh & Duane Linklater (translation)

kekwan etakwak mîkisihk? / What's in a Bead?

Toronto, Canada: Second Story Press, 2024

ISBN: 9781772603675

Tessa loves how her grandmother always smells of campfire stories. Mom says it's because Kohkom spends her days sewing beautiful beads onto smoked hides. Inspired, Tessa asks Kohkom to teach her beading, but first she must listen and learn about the many stories held in a bead.

Kelsey Borgford is Nbisiing Nishnaabe from the Marten clan and Couchie family. She resides in her traditional territory of Nipissing First Nation.

Tessa Pizzale grew up in North Bay, Ontario. Her Cree relatives are from Moose Factory, Fort Albany and Peawanuck.

Angela Shisheesh is a Cree translator at Ojibway & Cree Cultural Centre based in Timmins, Ontario.

Duane Linklater is Omaskêko Ininiwak and currently lives in North Bay, Ontario.

Que recèle une perle ?

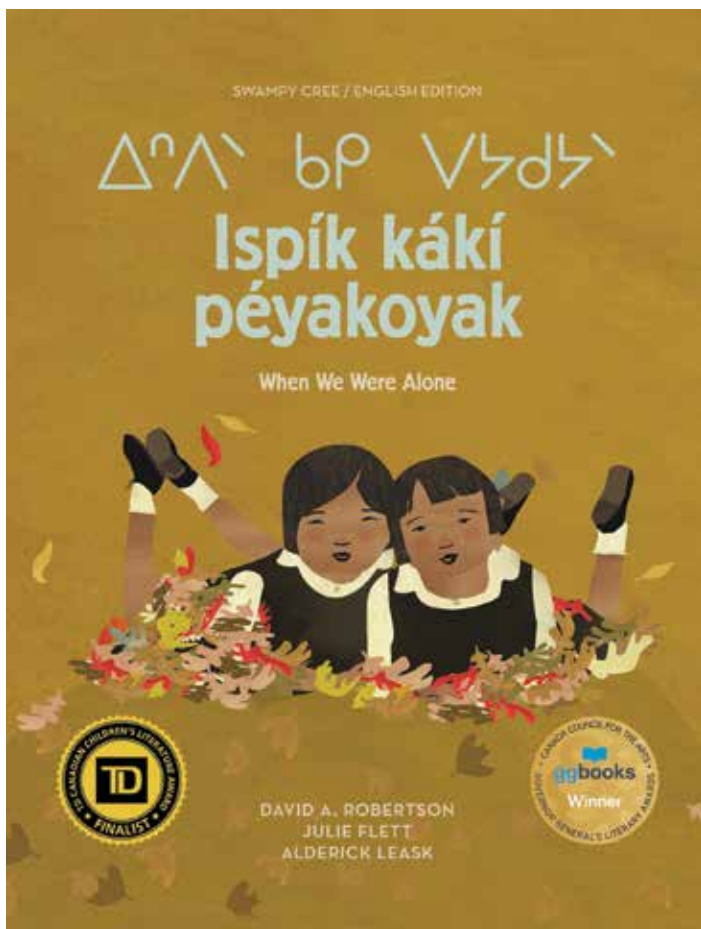
Tessa adore cette odeur de feu de camp qui accompagne toujours sa grand-mère et ses histoires. Maman dit que c'est parce que Kohkom passe ses journées à coudre de magnifiques perles sur des peaux fumées. Inspirée, Tessa demande à Kohkom de lui apprendre l'art du perlage, mais elle doit d'abord écouter et découvrir les nombreuses histoires que recèle chaque perle.

Kelsey Borgford est une Nbisiing Nishnaabe du clan Marten et de la famille Couchie. Elle réside sur son territoire traditionnel de la Première Nation de Nipissing.

Tessa Pizzale a grandi à North Bay, en Ontario. Ses proches cri sont originaires de Moose Factory, Fort Albany et Peawanuck.

Angela Shisheesh est traductrice cri au Centre culturel ojibway et cri, situé à Timmins, en Ontario.

Duane Linklater est Omaskêko Ininiwak et vit actuellement à North Bay, en Ontario.



Swampy Cree, English

David A. Robertson (texts); Julie Flett (illustrations); Alderick Leask (translation)

Ispík kákí péyakoyak / When We Were Alone

Winnipeg, Canada: HighWater Press, 2020

ISBN: 9781553799054

A young girl notices things about her grandmother that make her curious. Why does she have long, braided hair and beautifully coloured clothing? Why does she speak Cree and spend so much time with her family? As she asks, her grandmother shares her experiences in a residential school, where these things were taken away.

David A. Robertson, a member of Norway House Cree Nation, is a writer, podcaster, public speaker and social advocate, who has received numerous accolades.

Julie Flett is a Swampy Cree and Red River Métis artist and author. Her work has received the Governor General's Literary Award and the TD Canadian Children's Literature Award.

Alderick Leask is a respected Swampy Cree language instructor from Sapatawayak Cree Nation, Manitoba.

Quand nous étions seuls

Une jeune fille remarque chez sa grand-mère des choses qui éveillent sa curiosité. Pourquoi a-t-elle de longs cheveux tressés et des vêtements aux couleurs magnifiques ? Pourquoi parle-t-elle le cri et passe-t-elle autant de temps avec sa famille ? Alors qu'elle lui pose ces questions, sa grand-mère lui raconte ses expériences dans un pensionnat indien, où on lui a enlevé tout cela.

David A. Robertson, membre de la Nation cri de Norway House, est un écrivain, podcasteur, conférencier et militant social qui a reçu de nombreuses distinctions.

Julie Flett est une artiste et autrice cri des marais et métisse de la rivière Rouge. Son œuvre a reçu le Prix littéraire du Gouverneur général ainsi que le Prix TD de littérature canadienne pour l'enfance et la jeunesse.

Alderick Leask est un professeur de langue cri des marais très respecté, originaire de la Nation cree de Sapatawayak, au Manitoba.



Woodland Cree (th-dialect), English

Elizabeth Merasty (texts); Brie Phillips (illustrations); Edie Venne (translation)

kisēwātisi / Be Kind

Regina, Canada: Your Nickel's Worth Publishing, 2022
ISBN: 9781778690624

'You will never be sorry you were kind to anyone.'
Traditional Indigenous values remain the lifelong foundation of young Catherine's life, despite the hardships of a northern residential school.

Elizabeth Merasty is a member of the Peter Ballantyne Cree Nation and a descendant of Rock Cree and Scottish ancestry. She is committed to revitalizing Cree language and culture.

Brie Phillips is a Métis woman who grew up near the Saskatchewan and Manitoba border, who draws inspiration from nature.

Sois gentil

« Tu ne regretteras jamais d'avoir été gentil avec quelqu'un. » Les valeurs traditionnelles autochtones restent le fondement de la vie de la jeune Catherine, malgré les épreuves vécues dans un pensionnat du Nord.

Elizabeth Merasty est membre de la nation Cri Peter Ballantyne et descendante des Cri de Rock et d'Écossais. Elle s'engage pour la revitalisation de la langue et de la culture cri.

Brie Phillips est une femme métisse qui a grandi près de la frontière entre la Saskatchewan et le Manitoba et qui puise son inspiration dans la nature.



Crow

Elliot Bannister (texts); Thomas Hilley (illustrations)

lāxuhke ilāaxaxxe ikaak / The Fox Who Saw His Own Shadow

Bloomington, United States of America: Crow Language Consortium, 2018
ISBN: 9781941458471

Red Fox is an excellent hunter, and the fastest and strongest to be found. One day when he is rabbit-hunting, he is amazed to meet another fox just like him, but ghostly and black all over. Red Fox challenges him to a race, to a hunt and to a dance, but each time, Black Fox manages to match him. Who could Black Fox be?

Elliot Bannister is an educator and linguist who supports the preservation and revitalization of multiple endangered languages around the world.

Thomas Hilley, who lives in Oklahoma, has illustrated several children's books, and created illustrations for branding, promotional campaigns and apparel designs.

Le renard qui vit son ombre

Le renard roux est un excellent chasseur, le plus rapide et le plus fort de tous. Un jour, alors qu'il chasse le lapin, il est stupéfait de rencontrer un autre renard tout comme lui, mais spectral et entièrement noir. Le renard roux le défie à la course, à la chasse et à la danse, mais à chaque fois, le renard noir parvient à le rattraper. Qui peut bien être ce renard noir ?

Elliot Bannister est un éducateur et linguiste qui soutient la préservation et la revitalisation de nombreuses langues en danger à travers le monde.

Thomas Hilley, qui vit en Oklahoma, a illustré plusieurs livres pour enfants et créé des illustrations pour des marques, des campagnes promotionnelles et des collections de vêtements.



Dene Kede, English

Cathy Modeste-Short (texts); Tom Short (illustrations)
Dechitah Náidí / Medicine from the Land
 Yellowknife, Canada: Northern Quill Publishing, 2024
 ISBN: 9781068992605

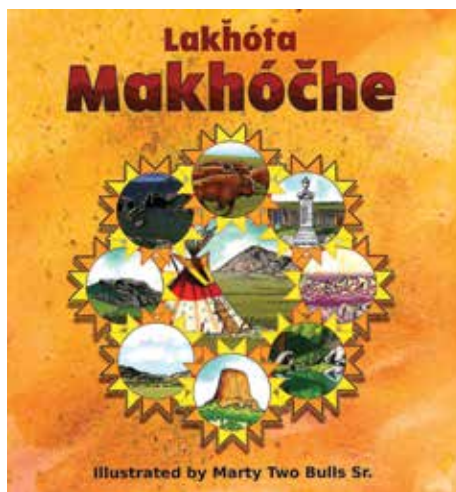
On Dene land, the wisdom of medicinal plants and healing practices have been passed down through generations. Featuring vibrant illustrations, this book captures both the language and spirit of this culture, inspired by the teachings of respected Dene Elder Mary Modeste (Tauye). It is a meaningful resource for young readers, families, educators, and anyone curious about Indigenous knowledge and the connection between people and the land.

Cathy Modeste-Short is a Dene from Deline on Great Bear Lake in the Northwest Territories. Since childhood, she has prepared natural remedies with her mother Mary Modeste (Tauye).

Les remèdes de la terre

Sur les terres des Déné, la sagesse des plantes médicinales et les pratiques de guérison se transmettent de génération en génération. Agrémenté d'illustrations éclatantes, cet ouvrage rend compte à la fois de la langue et de l'esprit de cette culture, en s'inspirant des enseignements de Mary Modeste (Tauye), une aînée déné très respectée. Il constitue une ressource précieuse pour les jeunes lecteurs, les familles, les éducateurs et toute personne curieuse de découvrir les savoirs autochtones et le lien qui unit les peuples à la terre.

Cathy Modeste-Short est une Déné originaire de Deline, au bord du Grand lac de l'Ours, dans les Territoires du Nord-Ouest. Depuis son enfance, elle prépare des remèdes naturels avec sa mère, Mary Modeste (Tauye).



Lakota

2022/23 Upper Lakota Class at Dupree High School (texts);
 Marty Two Bulls Sr. (illustrations)
Lakhóta Makhóche / Lakota Lands
 Bloomington, United States of America: The Language Conservancy, 2025
 ISBN: 9781638011576

Follow along as Uŋćí (grandma) and T̥h̥ŋkášila (grandpa) take you on a tour of culturally significant places across Očhéthi Šakówiŋ Territory – the homelands of the Dakota/Lakota tribes in the Great Plains. This monolingual reader introduces Lakota language learners to advanced vocabulary, grammar and syntax, as well as interesting facts and cultural teachings.

Guided by instructor Marion Blue Arm, this book was authored by students in the 2022/23 Upper Lakota Class at **Dupree School** on the Cheyenne River Indian Reservation in South Dakota: Evalyn Ashley, Kameron Blue Coat, Joseph Brewer, Kayle Bridwell, Dalis Dupris, Anna Hernandez, Izabella Jeffries, Neiden Little Wounded and Lamont White Feather.

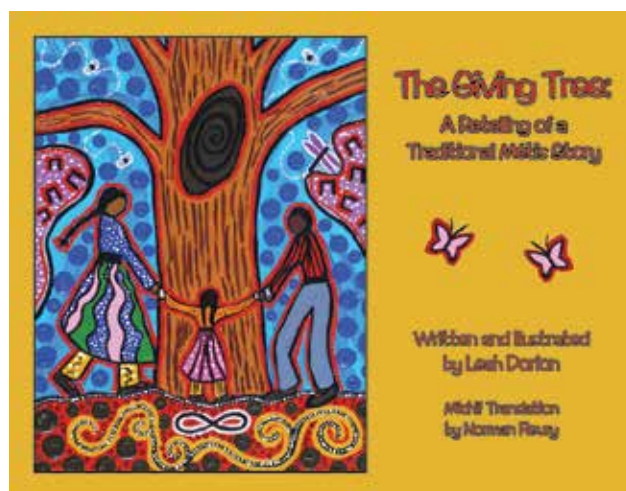
Marty Two Bulls Sr. is a distinguished artist, editorial cartoonist and designer, whose family hails from Pine Ridge Indian Reservation in South Dakota.

Les terres des Lakota

Suivez Uŋćí (grand-mère) et T̥h̥ŋkášila (grand-père) dans leur visite des lieux d'une grande importance culturelle du territoire Očhéthi Šakówiŋ – les terres ancestrales des tribus Dakota/Lakota dans les Grandes Plaines. Ce manuel monolingue initie les apprenants de la langue lakota à un vocabulaire, une grammaire et une syntaxe avancés, tout en leur proposant des anecdotes intéressantes et des enseignements culturels.

Sous la direction de l'enseignante Marion Blue Arm, cet ouvrage a été rédigé par les élèves de la classe de lakota avancé 2022/23 de la **Dupree School**, située dans la réserve indienne de Cheyenne River, dans le Dakota du Sud : Evalyn Ashley, Kameron Blue Coat, Joseph Brewer, Kayle Bridwell, Dalis Dupris, Anna Hernandez, Izabella Jeffries, Neiden Little Wounded et Lamont White Feather.

Marty Two Bulls Sr. est un artiste, dessinateur de presse et designer de renom, dont la famille est originaire de la réserve indienne de Pine Ridge, dans le Dakota du Sud.



Michif, English

Leah Marie Dorion (texts & illustrations); Norman Fleury (translation)

The Giving Tree: A Retelling of a Traditional Métis Story / Laarbr Kawmaekit: Aen Kiitwam Achimook Aen Histwayr Chi Maykik Pi Aen Ootistikook

Saskatoon, Canada: Gabriel Dumont Institute, 2009

ISBN: 9780920915905

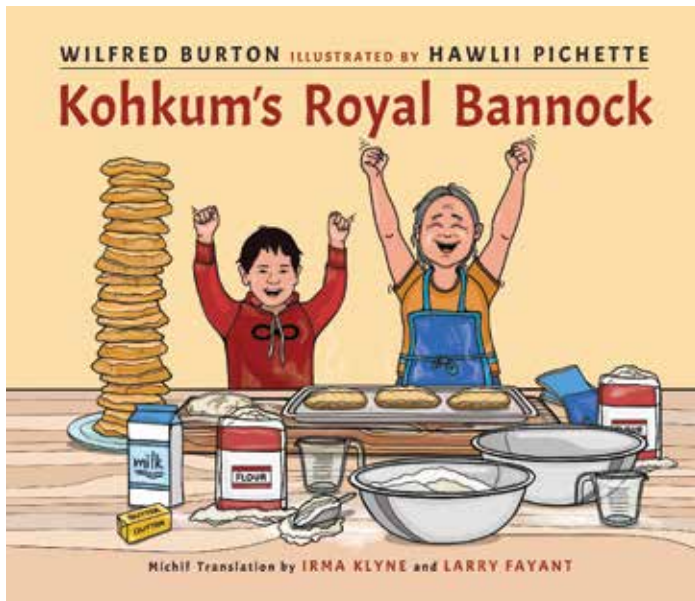
When Moushoom was a boy, he discovered the ‘great giving tree’ with his mother and father. This gnarled tree not only offers shelter but also holds surprising treasures within its trunk. Vibrantly illustrated, this children’s book is a beautiful retelling of a traditional Métis story rooted in core values such as kindness, honesty, sharing and the important connection with the Creator and Mother Earth. The book also includes a Métis values chart and a digital download of the narrations in English and Michif.

Leah Marie Dorion is an interdisciplinary Métis artist from Prince Albert, Saskatchewan, whose work spans teaching, painting, filmmaking and writing and drawing on her Métis heritage.

L’arbre généreux : Récit d’un conte traditionnel métis

Quand Moushoom était petit, il a découvert le « grand arbre généreux » avec sa mère et son père. Cet arbre nouveau offre non seulement un abri, mais recèle également des trésors surprenants dans son tronc. Richement illustré, ce livre pour enfants est une magnifique réinterprétation d’un conte traditionnel métis ancré dans des valeurs fondamentales telles que la gentillesse, l’honnêteté, le partage et le lien essentiel avec le Créateur et la Terre Mère. Le livre comprend également un tableau des valeurs métisses et un accès au téléchargement des narrations en anglais et en michif.

Leah Marie Dorion est une artiste métisse interdisciplinaire originaire de Prince Albert, en Saskatchewan, dont le travail englobe l’enseignement, la peinture, la réalisation de films, ainsi que l’écriture et le dessin inspirés de son héritage métis.



Southern/Heritage Michif, English

Wilfred Burton (texts); Hawlii Pichette (illustrations)

Kohkum's Royal Bannock

Saskatoon, Canada: Thistledown Press, 2025

ISBN: 9781771872751

One day, Kohkum receives a letter from the government asking her to cook bannock for the Royal visit. Kohkum's grandson Xavier is as excited as she is, until they learn that they are cooking not just for the Queen but for her entourage and guests too. A mad scramble ensues. This lively and whimsical tale provides opportunities to count in English and Michif, with many laughs along the way as Kohkum, aunties and Xavier scramble to cook the bannock in time for the Queen's visit. Boldly colourful, humorous illustrations bring this entertaining story to life.

Wilfred Burton, a proud Michif, grew up in the Midnight Lake area of Saskatchewan. He was an educator and literacy coordinator for over 30 years, and has published several picture books.

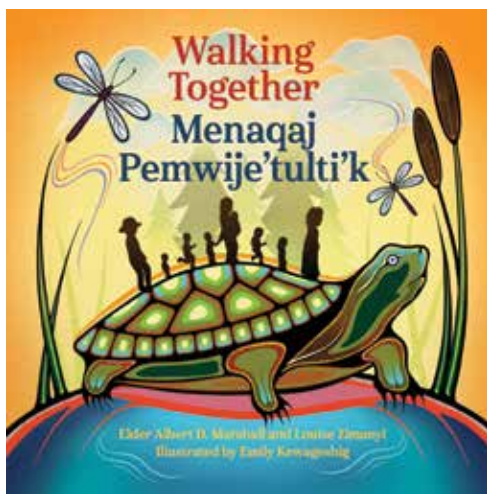
Hawlii Pichette is a Mushkego Cree (Treaty 9), urban, mixed-ancestry artist. Her work is deeply influenced by her culture and upbringing.

Le bannock royal de Kohkum

Un jour, Kohkum reçoit une lettre du gouvernement lui demandant de préparer du bannock pour la visite royale. Xavier, le petit-fils de Kohkum, est tout aussi enthousiaste qu'elle, jusqu'à ce qu'ils apprennent qu'ils ne cuisinent pas seulement pour la reine, mais aussi pour son entourage et ses invités. Une course contre la montre s'engage alors... Ce conte plein de vie et de fantaisie offre l'occasion de compter en anglais et en michif, avec de nombreux moments hilarants alors que Kohkum, ses tantes et Xavier s'affairent pour préparer le bannock à temps pour la visite de la reine. Des illustrations audacieuses, colorées et pleines d'humour donnent vie à cette histoire divertissante.

Wilfred Burton, fier Michif, a grandi dans la région de Midnight Lake, en Saskatchewan. Éducateur et coordinateur en alphabétisation pendant plus de 30 ans, il a publié plusieurs livres illustrés.

Hawlii Pichette est une artiste urbaine d'origine mixte, issue du peuple Mushkego Cri (Traité n° 9). Son travail est profondément influencé par sa culture et son éducation.



Mi'kmaw, English

Elder Dr Albert D. Marshall, & Louise Zimanyi (texts);
Emily Kewageshig (illustrations)

Walking Together / Menaqaj Pemwije'tulti'k

Toronto, Canada: Annick Press, 2025

ISBN: 9781834020174

When we walk together in a good way, our actions are in harmony with the Land. That is the lesson at the heart of this story, shaped by the Mi'kmaw teachings of *Etuaptmumk* – seeing from multiple perspectives – and *Netukulimk* – protecting nature for past, present and future generations. Nature has rights and we have responsibilities. We must leave Earth a better place than we found it.

Elder Dr Albert D. Marshall, from the Moose Clan of the Mi'kmaw Nation, Eskasoni First Nation in Unama'ki-Cape Breton, brought forth the concept *Etuaptmumk*.

Louise Zimanyi, of French-Canadian and Hungarian descent, lives as a guest in Tkaronto/Toronto, Treaty 13 territory, co-learning from and with the Land and wise teachers.

Emily Kewageshig is an Anishinaabe artist and visual storyteller from Saugeen First Nation whose work combines traditional and contemporary materials and methods.

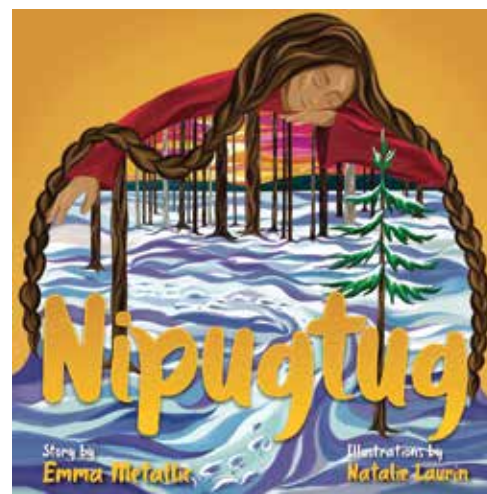
Marcher ensemble

Lorsque nous marchons ensemble de la bonne manière, nos actions sont en harmonie avec la Terre. Telle est la leçon au cœur de cette histoire, inspirée des enseignements Mi'kmaw d'*Etuaptmumk* – voir les choses sous différents angles – et de *Netukulimk* – protéger la nature pour les générations passées, présentes et futures. La nature a des droits et nous avons des responsabilités. Nous devons laisser la Terre dans un meilleur état que celui dans lequel nous l'avons trouvée.

L'ainé Dr Albert D. Marshall, du clan Moose de la nation Mi'kmaw, de la Première Nation Eskasoni à Unama'ki-Cap-Breton, est à l'origine du concept d'*Etuaptmumk*.

Louise Zimanyi, d'origine franco-canadienne et hongroise, vit en tant qu'invitée à Tkaronto/Toronto, sur le territoire du Traité n° 13, où elle apprend aux côtés de la Terre et de sages enseignants.

Emily Kewageshig est une artiste et conteuse visuelle anishinaabe de la Première Nation Saugeen dont le travail combine des matériaux et des méthodes traditionnels et contemporains.



Mi'kmaw, English

Emma Metallic (texts); Natalie Laurin (illustrations);
Jow Wilmot (translation)

Nipugtug / In the Forest

Neyaashiinigiiming, Canada: Kegedonce Press, 2024

ISBN: 9781928120414

A'le's (Mi'kmaw for Alice), a young woman, snowshoes through the forest, meeting animals Wapus (Rabbit), Wowgwis (Fox), Tia'm (Moose), Ga'qaquj (Crow) and trees Masgwi (Birch) and Qasgusi (Cedar). They guide her through the joys and challenges of learning her language.

Emma Metallic is from the Mi'kmaq community of Listuguj, Quebec. She is passionate about writing stories that reflect her community's knowledge, needs and desires.

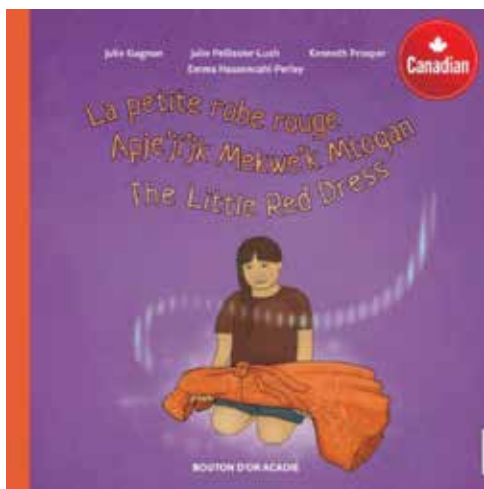
Natalie Laurin is a Métis and settler illustrator and interdisciplinary designer, with family roots in the Georgian Bay Métis community.

Dans la forêt

A'le's (Alice en mi'kmaw), une jeune femme, parcourt la forêt en raquettes et rencontre des animaux : Wapus (lapin), Wowgwis (renard), Tia'm (orignal), Ga'qaquj (corbeau) ; ainsi que des arbres : Masgwi (bouleau), Qasgusi (cèdre). Ils la guident à travers les joies et les défis liés à l'apprentissage de sa langue.

Emma Metallic est originaire de la communauté Mi'kmaq de Listuguj, au Québec. Elle se passionne pour l'écriture d'histoires qui reflètent les connaissances, les besoins et les aspirations de sa communauté.

Natalie Laurin est une illustratrice et designer interdisciplinaire métisse, dont la famille a ses racines dans la communauté métisse de la baie Georgienne.



Mi'kmaw, English, French

Julie Gagnon & Julie Pellissier-Lush (texts); Emma Hassencahl-Perley (illustrations); Kenneth Prosper (translation)

Apje'ji'k Mekwe'k Mtoqan / The Little Red Dress

Moncton, Canada: Bouton d'or Acadie, 2024

ISBN: 9782897503482

Sakari loves rummaging around her grandmother's house, but she still does not know what is hidden inside the woven basket her *nukumi* keeps in the attic. Then one day, she sees her *nukumi* in tears, holding a photo album with pictures of her younger sister, who disappeared shortly after graduating from high school. This trilingual picture book aims to raise awareness about missing or murdered Indigenous women and girls.

Julie Gagnon, who grew up in Quebec and has lived in Prince Edward Island for over 27 years, made her début in children's literature with this book.

Julie Pellissier-Lush, a well-known Mi'kmaw storyteller and author from Prince Edward Island, co-authored the book, bringing expertise in sharing the Mi'kmaq people's history and traditions.

The book features illustrations by Wolastoqwiw artist **Emma Hassencahl-Perley** and a Mi'kmaw translation by **Kenneth Prosper**.

La petite robe rouge

Sakari adore fouiner dans la maison de sa grand-mère, mais elle ignore toujours ce que cache le panier tressé que sa *nukumi* garde dans le grenier. Puis, un jour, elle voit sa *nukumi* en larmes, tenant un album photo où figurent des images de sa petite sœur, qui a disparu peu après avoir obtenu son diplôme d'études secondaires. Cet album trilingue vise à sensibiliser le public au sort des femmes et des filles autochtones disparues ou assassinées.

Julie Gagnon, qui a grandi au Québec et vit à l'Île-du-Prince-Édouard depuis plus de 27 ans, fait ses débuts dans la littérature jeunesse avec cet ouvrage.

Julie Pellissier-Lush, conteuse et autrice Mi'kmaw renommée originaire de l'Île-du-Prince-Édouard, a coécrit cet ouvrage, apportant son expertise dans la transmission de l'histoire et des traditions du peuple mi'kmaq.

Le livre comporte des illustrations de l'artiste wolastoqwiw **Emma Hassencahl-Perley** et une traduction en mi'kmaw par **Kenneth Prosper**.



Mvskoke, English

Roberta McGhee Sells (texts); Marcus Briggs-Cloud (translation)

Singy the Cow / Tolose en Hokten Wakvn Setenyoposkemvts

Florence, United States of America: BW Publications, 2022

ISBN: 9781949711325

When Sells and her mother trade their brood of baby chickens for a sick cow they name Singy, a bond begins to grow. Set in the 1920s on ancestral Mvskoke homelands in what is now Alabama, this story reveals, through the eyes of a child, the deep relationships between people and animals and the healing power of traditional medicines.

Roberta McGhee Sells, a Poarch Creek Indians Tribal Citizen, grew up on ancestral Mvskoke homeland and is recognised for her tireless work for equity, justice and cultural preservation.

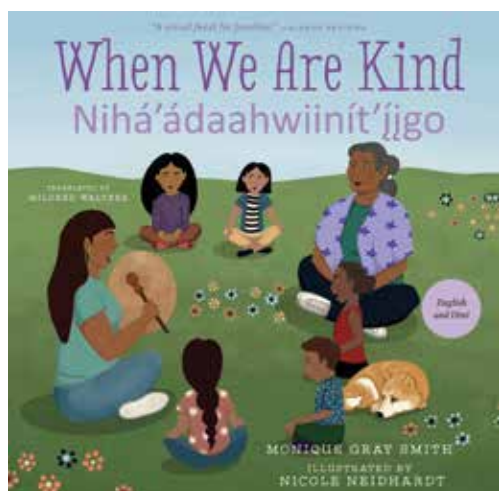
Under the guidance of Poarch Creek Indians Director Stephanie Agerton, the **Boys & Girls Club** students provided illustrations. **Julianna Harvey** provided cover art and interior illustrations.

Singy la vache

Lorsque Sells et sa mère échangent leur couvée de poussins contre une vache malade qu'elles baptisent Singy, un lien commence à se tisser entre elles. Se déroulant dans les années 1920 sur les terres ancestrales des Mvskoke, dans l'actuel Alabama, cette histoire révèle, à travers le regard d'une enfant, les relations profondes entre les humains et les animaux ainsi que le pouvoir de guérison des remèdes traditionnels.

Roberta McGhee Sells, membre de la tribu des Poarch Creek Indians, a grandi sur les terres ancestrales des Mvskoke et est reconnue pour son travail inlassable en faveur de l'équité, de la justice et de la préservation culturelle.

Sous la direction de Stephanie Agerton, directrice des Poarch Creek Indians, les élèves du **Boys & Girls Club** ont réalisé les illustrations. **Julianna Harvey** a réalisé la couverture et les illustrations intérieures.



Navajo, English

Monique Gray Smith (texts); Nicole Neidhardt (illustrations); Mildred Walters (translation)

When We Are Kind / Nihá'ádaahwiinít'íigo

Victoria, Canada: Orca Book Publishers, 2020

ISBN: 9781459827530

Even small acts of kindness can create meaningful moments of connection. With gentle imagery and evocative text, this beautiful picture book looks at how the simple act of being kind – towards others and oneself – can shape all aspects of a child's life.

Monique Gray Smith, who is Cree and Scottish, is an award-winning, bestselling author and public speaker. She lives on the Traditional Territories of the Lək'wəŋən and WSÁNEĆ Peoples.

Nicole Neidhardt is Diné (Navajo) of the Kiiyaa'áanii Clan and is from Santa Fe, New Mexico. Her Diné identity is the heart of her practice.

Mildred Walters is Diné (Navajo) from Torreon, New Mexico in Eastern Navajo Nation.

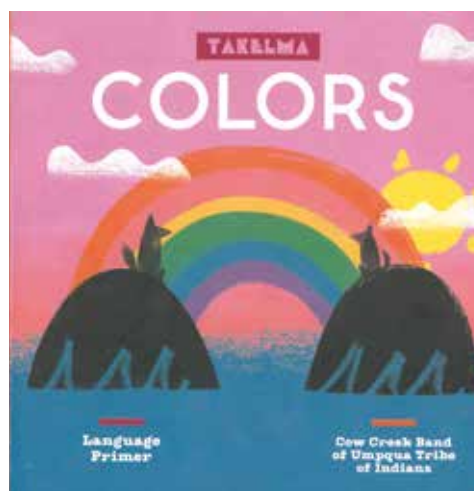
Quand nous sommes gentils

Même les petits gestes de bienveillance peuvent créer des moments de connexion significatifs. Avec des images douces et un texte évocateur, ce magnifique livre illustré explore comment le simple fait d'être bienveillant – envers les autres et envers soi-même – peut façonner tous les aspects de la vie d'un enfant.

Monique Gray Smith, d'origine cri et écossaise, est une autrice primée de renom, ainsi qu'une conférencière. Elle vit sur les territoires traditionnels des peuples Lək'wəŋən et WSÁNEĆ.

Nicole Neidhardt est diné (Navajo) du clan Kiiyaa'áanii et originaire de Santa Fe, au Nouveau-Mexique. Son identité Diné est au cœur de son travail.

Mildred Walters est diné (Navajo) originaire de Torreon, au Nouveau-Mexique, dans l'est de la Nation Navajo.



Takelma, English

Cow Creek Band of Umpqua Tribe of Indians (texts); Alison Oliver (illustrations)

Takelma Language Primer: Colors

New York, United States of America: Pint Size Productions, 2021

ISBN: 9780578705446

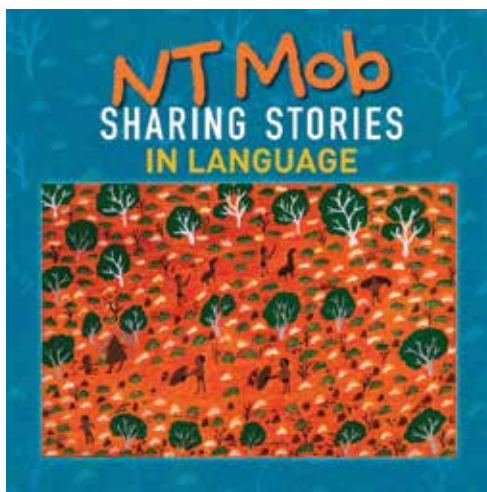
Coyote and Fox are bound by a fierce rivalry that drives them to challenge each other again and again. Using imagery specific to the Cow Creek Umpqua Tribe's land and history, this book follows their heated competition through the traditional Takelma story told by Frances Johnson, the last known first-language speaker of the Takelma language, who passed away in 1934. By introducing Takelma vocabulary to young learners, this book aims to promote Tribal history and support the language's revitalization.

The Cow Creek Band of Umpqua Tribe of Indians is one of nine federally recognized Tribal Governments in the State of Oregon. It protects Tribal sovereignty, history, culture and welfare.

Abécédaire de la langue takelma : les couleurs

Le coyote et le renard sont liés par une rivalité féroce qui les pousse à se défier sans cesse. À travers des images spécifiques liées au territoire et à l'histoire de la tribu Cow Creek Umpqua, ce livre retrace leur compétition acharnée. Ce récit traditionnel takelma est raconté par Frances Johnson, la dernière locutrice native connue de la langue takelma, décédée en 1934. En présentant le vocabulaire takelma aux jeunes apprenants, cet ouvrage vise à promouvoir l'histoire tribale et à soutenir la revitalisation de la langue.

La bande Cow Creek de la tribu indienne des Umpqua est l'un des neuf gouvernements tribaux reconnus par le gouvernement fédéral dans l'État de l'Oregon. Elle protège la souveraineté, l'histoire, la culture et le bien-être de la tribu.



Anindilyakwa, Arrernte, Djambarrpuyŋu, Kriol, Kunwinjku, Murrinhpatha, Warlpiri, Warumungu, Wubuy, English

Northern Territory Communities

NT Mob Sharing Stories in Language

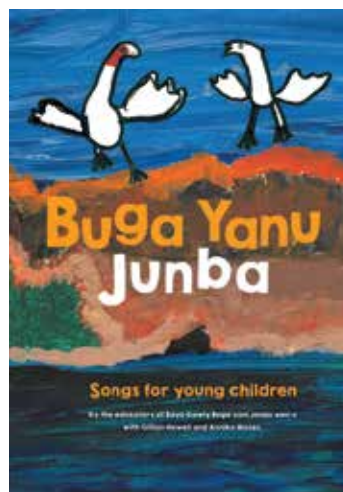
Sydney, Australia: Indigenous Literacy Foundation, 2023

ISBN: 9781922592071

The blue-tongued lizard, mermaid spirits, the Milky Way – this book gathers stories shared across a number of Northern Territory Communities. Each tale offers insights and connections into the unique Lands, Waterways and experiences of its storytellers, and is written in their First Languages.

Les populations autochtones du Territoire du Nord partagent leurs histoires dans leur langue

Le lézard à langue bleue, les esprits des sirènes, la Voie lactée : cet ouvrage rassemble des récits transmis au sein de plusieurs communautés du Territoire du Nord. Rédigée dans leur langue maternelle, chaque histoire offre un aperçu des terres, des cours d'eau et des expériences uniques de ses narrateurs.



Bunuba, Gooniyandi, Kriol, Walmajarri, English

Educators at Baya Gawi, Buga Yani Jandu Yani U, with Gillian Howell & Annika Moses (texts & illustrations)

Buga Yanu Junba / Songs for Young Children

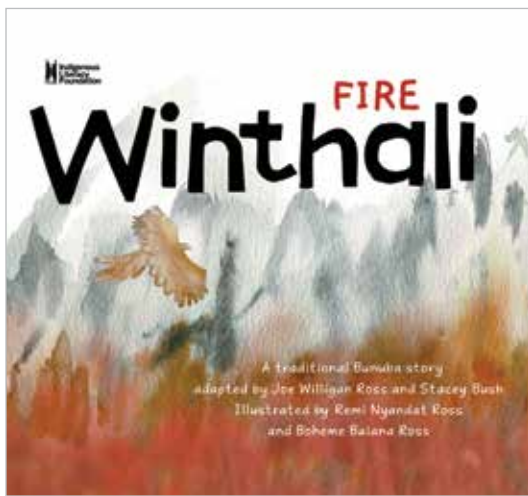
Sydney, Australia: Indigenous Literacy Foundation, 2025

ISBN: 9781922592729

Growing up in the Kimberley region is about spending time on Country with family, going hunting and fishing, knowing the birds and spotting bush tucker when it appears. This collection of songs – in Bunuba, Gooniyandi, Walmajarri and Kriol – was written by educators, Elders and musicians at Baya Gawi Buga Yani Jandu Yani U, an early childhood education and care centre run by Marninwarntikura Women's Resource Centre in Fitzroy Crossing, Western Australia. Audio is included for each song.

Chansons pour les tout-petits

Grandir dans la région du Kimberley, c'est passer du temps sur le Territoire avec sa famille, aller chasser et pêcher, reconnaître les oiseaux et repérer la nourriture du bush lorsqu'elle apparaît. Cette collection de chansons – en bunuba, gooniyandi, walmajarri et kriol – a été écrite par des éducateurs, des aînés et des musiciens de Baya Gawi Buga Yani Jandu Yani U, un centre d'éducation et d'accueil de la petite enfance géré par le Marninwarntikura Women's Resource Centre à Fitzroy Crossing, en Australie-Occidentale. Chaque chanson est accompagnée d'un enregistrement audio.



Bunuba, English

Joe Willigan Ross & Stacey Bush (texts); Remi Nyandat Ross & Boheme Baiana Ross (illustrations)

Winthali / Fire

Sydney, Australia: Indigenous Literacy Foundation, 2022
ISBN: 9781922592392

Greedy Old Man Crocodile (Lallanggarra) refuses to share his fire with the Bunuba people, but Brown Falcon (Girrganyi) comes up with a clever plan to take a firestick from his home at Jarrambaya – with help from young animals. This story belongs to the Danggu people of the Fitzroy Valley.

Joe Willigan Ross is a Bunuba leader and Director of the Bunuba Dawangarri Aboriginal Corporation. Joe and his family are custodians of many Bunuba stories, and he adapted this story in Bunuba. **Stacey Bush**, Joe's partner, wrote the English version.

Remi Nyandat Ross and **Boheme Baiana Ross** are Joe and Stacey's children. This is the first published book they have illustrated.

Le Feu

Le vieux crocodile avare (Lallanggarra) refuse de partager son feu avec le peuple Bunuba, mais le faucon brun (Girrganyi) élabore un plan astucieux pour lui dérober un bâton de feu au creux de sa demeure à Jarrambaya, aidé de jeunes animaux. Cette histoire appartient au peuple Danggu de la vallée de Fitzroy.

Joe Willigan Ross est un chef bunuba et directeur de la Bunuba Dawangarri Aboriginal Corporation. Joe et sa famille sont les gardiens de nombreuses histoires bunuba, et c'est lui qui a adapté cette histoire en bunuba. **Stacey Bush**, la compagne de Joe, en a rédigé la version anglaise.

Remi Nyandat Ross et **Boheme Baiana Ross** sont les enfants de Joe et Stacey. C'est le premier livre publié qu'ils ont illustré.



Dharug, English

Wingaru Education (texts & illustrations)

Mii Marri Gaban? A Dharug Dhalang Counting Book / How Many Eggs? A Dharug Language Counting Book

Australia: IngramSpark, 2024
ISBN: 9781763605527

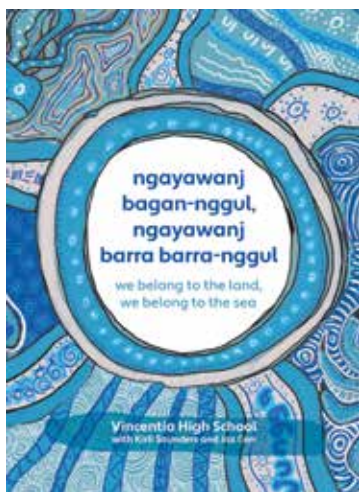
This beautifully illustrated book invites readers on a gentle journey through the numbers one to ten in Dharug language, while meeting ten unique egg-laying animals that call Dharug Ngurra home. It celebrates culture, language and the wonders of nature, helping readers build a connection to Aboriginal knowledge and the Country we share.

Wingaru Education is an Aboriginal-owned education company led by Dharug women. It has created a range of resources designed to share Dharug language and raise awareness of efforts to revive and revitalize First Nations languages across Australia.

Combien d'œufs ? Un livre pour apprendre à compter en langue dharug

Ce livre magnifiquement illustré invite les lecteurs à un doux voyage à travers les chiffres de un à dix en langue dharug, tout en découvrant dix ovipares uniques qui ont élu domicile dans le Dharug Ngurra. Il célèbre la culture, la langue et les merveilles de la nature, aidant ainsi les lecteurs à tisser un lien avec le savoir aborigène et le Territoire que nous partageons.

Wingaru Education est une entreprise éducative détenue par des Aborigènes et dirigée par des femmes Dharug. Elle a créé une gamme de ressources destinées à faire connaître la langue dharug et à sensibiliser le public aux efforts de revitalisation des langues des Premières Nations à travers l'Australie.



Dhurga, English

Vincentia High School Aboriginal students with Kirli Saunders & Jaz Corr (texts & illustrations)

Ngayawanj bagan-nggul, ngayawanj barra barra-nggul / We Belong to the Land, We Belong to the Sea

Sydney, Australia: Indigenous Literacy Foundation, 2025
ISBN: 9781922592781

Places, animals and cultural practices have the power to nourish, strengthen and inspire us all. These interconnected stories remind us that we are part of a greater narrative – one that calls on us to connect with and care for Mother Earth. This collection of poems and stories, written and illustrated by Aboriginal high school students, shares their personal connections to Land and Waterways through language.

A number of **Vincentia High School students** took part in this publication: Tazza Wellington, Elijah Ardler, Ruby Butler, Isabella Van Oploo, Allinjah Smith, Alice Ardler, Iesha Walker, Myles Brown, Pearl Rohrt, Jonah Ardler-Pascoe and Jonathan Hill.

Kirli Saunders is a proud Gunai woman with ties to the Yuin, Gundungurra, Gadigal and Biripi people of Australia. She is an Aboriginal Cultural Liaison at Red Room Poetry.

Jaz Corr is a proud Dharawal woman and an Aboriginal artist, visual arts teacher and Wayapa Wuurrk practitioner who resides in New South Wales, Australia.

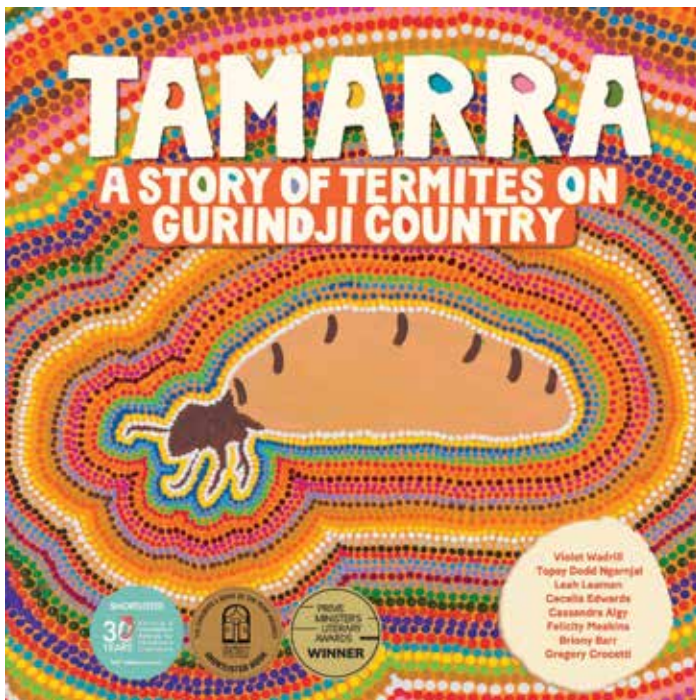
Nous appartenons à la terre, nous appartenons à la mer

Les lieux, les animaux et les pratiques culturelles ont le pouvoir de nous nourrir, de nous fortifier et de tous nous inspirer. Ces récits, étroitement liés les uns aux autres, nous rappellent que nous faisons partie d'une histoire plus vaste – une histoire qui nous invite à nous connecter à la Terre Mère et à en prendre soin. Ce recueil de poèmes et d'histoires, écrit et illustré par des lycéens autochtones, partage à travers la langue leurs liens personnels avec la terre et les cours d'eau.

Plusieurs **élèves du lycée Vincentia** ont participé à cette publication : Tazza Wellington, Elijah Ardler, Ruby Butler, Isabella Van Oploo, Allinjah Smith, Alice Ardler, Iesha Walker, Myles Brown, Pearl Rohrt, Jonah Ardler-Pascoe et Jonathan Hill.

Kirli Saunders est une fière femme Gunai ayant des liens avec les peuples Yuin, Gundungurra, Gadigal et Biripi d'Australie. Elle est chargée de liaison culturelle aborigène chez Red Room Poetry.

Jaz Corr est une fière femme Dharawal, artiste aborigène, professeure d'arts plastiques et praticienne du Wayapa Wuurrk, qui réside en Nouvelle-Galles du Sud, en Australie.



Gurindji, Gurindji Kriol, English

Violet Wadrill, Topsy Dodd Ngarnjal, Leah Leaman, Cecelia Edwards, Cassandra Algy, Felicity Meakins, Briony Barr & Gregory Crocetti, et al. (texts, artwork & photographs)
Tamarra: A Story of Termites on Gurindji Country
Melbourne, Australia: Hardie Grant Explore, 2023
ISBN: 9781741178302

Did you know there are four types of termite poo?
Or that a warm paste made from termite mound
can strengthen a Gurindji baby's body and spirit?
Or that spinifex – eaten by termites – is one of the
strongest plants in the world? This truly original book,
accompanied by stunning artwork, takes readers on
an educational and cultural journey through Gurindji
Country. A QR code links to an audio version.

Violet Wadrill, Topsy Dodd Ngarnjal and Leah Leaman are
the Gurindji cultural custodians who led the project.

Cecelia Edwards and **Cassandra Algy**, as well as students
from **Kalkaringi School**, were other key Gurindji contributors.

Linguist **Professor Felicity Meakins**, artist **Briony Barr** and
microbiologist **Dr Gregory Crocetti** were key non-Indigenous
contributors.

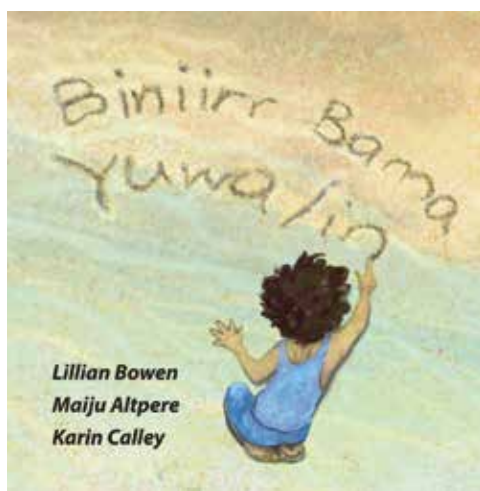
Tamarra : Une histoire de termites sur le territoire Gurindji

Saviez-vous qu'il existe quatre types d'excréments de
termites ? Ou qu'une pâte chaude préparée à partir
d'une termitière peut fortifier le corps et l'esprit d'un
bébé gurindji ? Ou encore que le spinifex – dont se
nourrissent les termites – est l'une des plantes les plus
résistantes au monde ? Cet ouvrage véritablement
original, illustré de superbes dessins, emmène les
lecteurs dans un voyage éducatif et culturel à travers le
territoire Gurindji. Un code QR permet d'accéder à une
version audio.

Violet Wadrill, Topsy Dodd Ngarnjal et Leah Leaman sont les
gardiennes de la culture gurindji qui ont dirigé le projet.

Cecelia Edwards et **Cassandra Algy**, ainsi que des élèves de
l'école **Kalkaringi**, ont également apporté une contribution
essentielle au projet.

La professeure de linguistique **Felicity Meakins**, l'artiste
Briony Barr et le **Dr Gregory Crocetti**, microbiologiste, ont
été les principaux contributeurs non autochtones.



Guugu Yimithirr, English

Lillian Bowen (texts); Maiju Altpere & Karin Calley (illustrations)

Biniirr Bama Yuwalin / The Ironwood Family at the Beach

Cairns, Australia: Pama Languages Press – an imprint of Pama Language Centre, 2020
ISBN: 9780645022704

On Christmas Day, the Biniirr family piles into their bright red car and drives to the beach. There, they all do what they like to do best, before making a campfire and having a big feast of tea, damper and fish. After lunch, the children rush into the sea to cool off. Suddenly, Cheryl spots a long shadow sliding toward them...

Lillian Bowen learned her language, Guugu Yimithirr, growing up from her family and her people. She has taught Guugu Yimithirr at Hope Vale school for many years.

Maiju Altpere is an Estonian-born visual artist, illustrator and animator who has lived in Australia since 1992. She has exhibited extensively in Australia and overseas.

Karin Calley manages Pama Language Centre and Pama Languages Press, an imprint of Pama Language Centre established to work with First Nations authors.

La famille Ironwood à la plage

Le jour de Noël, la famille Biniirr s'entasse dans sa voiture rouge et se rend à la plage. Là-bas, chacun s'adonne à son activité préférée, avant d'allumer un feu de camp et de partager un copieux repas composé de thé, de damper et de poisson. Après le déjeuner, les enfants se précipitent dans la mer pour se rafraîchir. Soudain, Cheryl aperçoit une longue ombre qui glisse vers eux...

Lillian Bowen a appris sa langue, le guugu yimithirr, en grandissant auprès de sa famille et de son peuple. Elle l'enseigne à l'école Hope Vale depuis de nombreuses années.

Maiju Altpere est une artiste plasticienne, illustratrice et animatrice d'origine estonienne qui vit en Australie depuis 1992. Elle expose ses œuvres en Australie et à l'étranger.

Karin Calley dirige le Pama Language Centre et Pama Languages Press, une maison d'édition créée pour travailler avec des auteurs des Premières Nations.



Mpakwithi

Agnes Mark, Susan Kennedy & Victoria Kennedy (illustrations)
Nyanga Cha Yama Chaka-chwana / Songs on Country

Cairns, Australia: Pama Languages Press – an imprint of Pama Language Centre, 2020
ISBN: 9780648145295

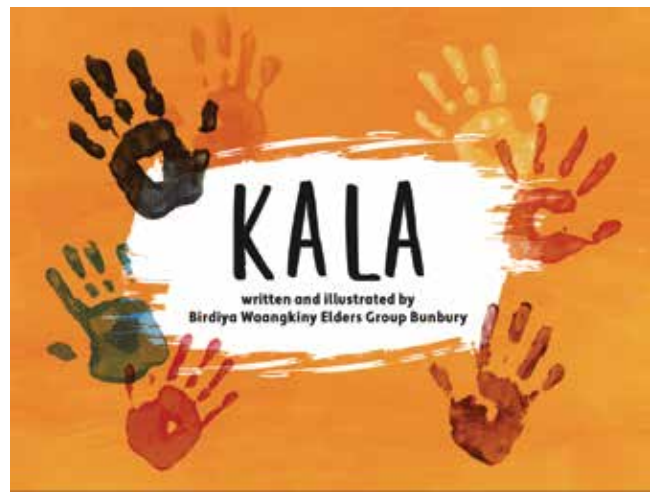
A fishing trip, a cheeky woodpecker, a strong woman: this beautiful collection of original songs, composed in Mpakwithi by Agnes Mark and her sisters, Susan and Victoria Kennedy, is part of their efforts to rebuild a corpus large and diverse enough for the revival of their language. In collaboration with Pama Language Centre composer Joshua McHugh and Pama Language Centre linguist Xavier Barker.

Agnes Mark and her two sisters, **Susan and Victoria Kennedy**, are all visual artists. They are the senior members of the Mpakwithi Nation. Agnes and her family, along with many others, were forcibly relocated from Mapoon to Northern Cape York Peninsula, where they now live. The sisters learned songs in Mpakwithi from their grandfather, the last fluent speaker of Mpakwithi. They are now working to revive their language.

Chansons sur le Territoire

Une partie de pêche, un pic espiègle, une femme forte : cette magnifique collection de chansons originales, composées en mpakwithi par Agnes Mark et ses sœurs, Susan et Victoria Kennedy, s'inscrit dans leurs efforts visant à reconstituer un corpus suffisamment vaste et diversifié pour permettre la renaissance de leur langue. En collaboration avec Joshua McHugh, compositeur au Pama Language Centre, et Xavier Barker, linguiste au Pama Language Centre.

Agnes Mark et ses deux sœurs, **Susan et Victoria Kennedy**, sont toutes des artistes plasticiennes. Elles sont les aînées de la nation Mpakwithi. Agnes et sa famille, ainsi que de nombreuses autres personnes, ont été déplacées de force de Mapoon vers le nord de la péninsule du Cap York, où elles vivent désormais. Les sœurs ont appris des chansons en mpakwithi auprès de leur grand-père, le dernier locuteur natif de cette langue. Elles s'efforcent aujourd'hui de faire revivre leur langue.



Noongar, English

Birdiya Waangkiny Elders Group in Bunbury
(texts & illustrations)

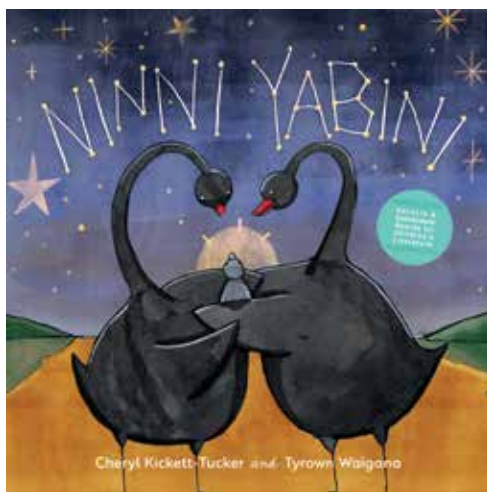
Kala / Colour

Sydney, Australia: Indigenous Literacy Foundation, 2025
ISBN: 9781923179400

Red quandong. Yellow sun. Green frogs among the reeds. Across Wardandi Country, colour lives in the land. Now those colours are shared through *Kala*. This book, illuminated through vibrant illustrations, celebrates Language, art and connection to Country.

Couleur

Quandong rouge. Soleil jaune. Grenouilles vertes parmi les roseaux. Sur tout le Territoire Wardandi, la couleur habite la terre. Aujourd'hui, ces couleurs sont partagées à travers *Kala*. Ce livre, égayé par des illustrations éclatantes, célèbre la langue, l'art et le lien avec la terre.



Noongar, English

Cheryl Kickett-Tucker (texts); Tyrown Waigana (illustrations)

Ninni Yabini

Fremantle, Australia: Fremantle Press, 2022

ISBN: 9781760991210

When Ninni Yabini wanders off while her parents are busy rebuilding their nest, she gets lost and finds herself all alone. Luckily, the evening star – her namesake – rises to help guide her safely home. This heartwarming adventure, paired with striking artwork, sparks young readers' curiosity while celebrating family and belonging.

Professor Cheryl Kickett-Tucker is a Wadjuk Noongar Traditional Owner, academic, community development practitioner, basketball coach, speaker and author.

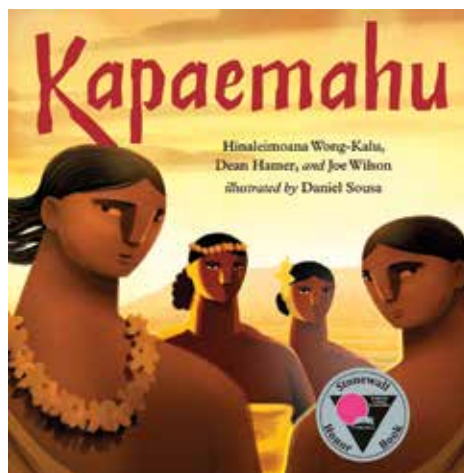
Tyrown Waigana is a Wardandi Noongar (south-west Cape country) and Ait Koedhal (Torres Strait Islander) multi-disciplinary artist and graphic designer.

Ninni Yabini

Alors que ses parents s'affairent à reconstruire leur nid, Ninni Yabini s'éloigne et se perd, se retrouvant toute seule. Heureusement, l'étoile du soir – qui porte le même nom qu'elle – se lève pour la guider en toute sécurité jusqu'à la maison. Cette aventure réconfortante, illustrée par de superbes dessins, éveille la curiosité des jeunes lecteurs tout en célébrant la famille et le sentiment d'appartenance.

La professeure **Cheryl Kickett-Tucker** est une gardienne des traditions Wadjuk Noongar, universitaire, intervenante en développement communautaire, entraîneuse de basket-ball, conférencière et autrice.

Tyrown Waigana est un artiste multidisciplinaire et graphiste d'origine Wardandi Noongar (sud-ouest du territoire des Caps) et Ait Koedhal (insulaire du détroit de Torres).



‘Ōlelo Ni‘ihau, English

Hinaleimoana Wong-Kalu, Dean Hamer & Joe Wilson (texts); Daniel Sousa (illustrations)

Kapaemahu / Kapaemahu

New York, United States of America: Kokila, 2022

ISBN: 9780593530061

In the 15th century, four extraordinary individuals of dual male and female spirit, or *Mahu*, sailed from Tahiti to Hawaii. They shared their gifts of science and healing with the people of Waikiki, who erected four boulders in their honour. With illuminating words and stunning illustrations, this book is a monument to an Indigenous Hawaiian legend and a classic in the making.

Hinaleimoana Wong-Kalu is a native Hawaiian teacher, cultural practitioner and filmmaker who uses digital media to perpetuate Indigenous languages and traditions.

Dean Hamer is an author, filmmaker and scientist who has received numerous distinctions. He is currently working on a museum exhibition based on Kapaemahu.

Joe Wilson is an Emmy Award–winning filmmaker dedicated to telling stories that emanate from the voices of those on the outside.

Daniel Sousa is an Academy Award–nominated animator who uses the themes embedded in myths and legends to examine archetypes of human nature.

Kapaemahu

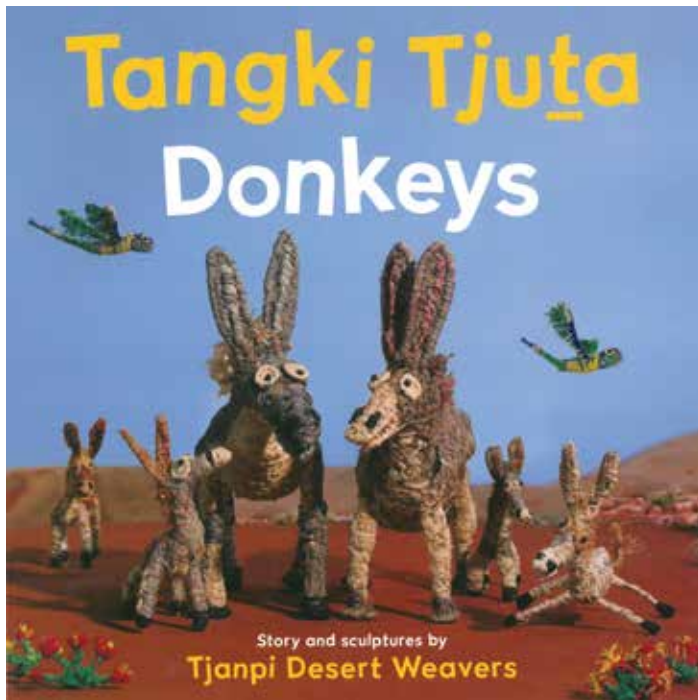
Au XVe siècle, quatre êtres extraordinaires dotés d'un double esprit masculin et féminin, ou *Mahu*, ont quitté Tahiti pour rejoindre Hawaï. Ils ont partagé leurs savoirs et leurs dons de guérison avec les habitants de Waikiki, qui ont érigé quatre rochers en leur honneur. Avec des textes éclairants et de superbes illustrations, cet ouvrage est un hommage à une légende autochtone hawaïenne et un classique en devenir.

Hinaleimoana Wong-Kalu est une enseignante, praticienne culturelle et cinéaste hawaïenne qui utilise les médias numériques pour perpétuer les langues et les traditions autochtones.

Dean Hamer est un auteur, cinéaste et scientifique qui a reçu de nombreuses distinctions. Il travaille actuellement sur une exposition muséale inspirée de Kapaemahu.

Joe Wilson est un cinéaste lauréat d'un Emmy Award qui se consacre à raconter des histoires portées par les voix de celles et ceux que l'on entend trop peu.

Daniel Sousa est un animateur nommé aux Oscars qui utilise les thèmes ancrés dans les mythes et légendes pour explorer les archétypes de la nature humaine.



Pitjantjatjara, English

Tjanpi Desert Weavers (texts & illustrations)

Tangki Tjuta / Donkeys

Melbourne, Australia: Allen & Unwin, 2022

ISBN: 9781761180149

How did donkeys come to be such a rich part of life for one Aboriginal community? Fresh, funny and highly original, this endearing dual-language book tells their story through beautiful sculptures created using desert grasses such as minarri, wangunu and intiyanu.

The Pitjantjatjara text is by **Tjunkaya Tapaya OAM** and **Imuna Kenta** based on stories by **Akitiya Angkuna Tjitayi**, **Imuna Kenta** and **Anne Karatjari Ward**. The English translation is by **Linda Rive**.

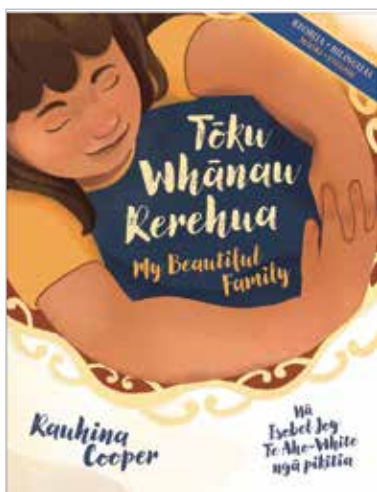
Tjanpi Desert Weavers is a social enterprise of the Ngaanyatjarra Pitjantjatjara Yankunytjatjara Women's Council, bringing together more than 400 women who create fibre art across the central and western desert regions of Australia. Tjanpi means desert grass in the Western Desert language.

Les ânes

Comment les ânes en sont-ils venus à occuper une place si importante dans la vie d'une communauté aborigène ? Drôle et très original, cet attachant livre bilingue raconte leur histoire à travers de magnifiques sculptures réalisées à partir d'herbes du désert telles que le minarri, le wangunu et l'intiyanu.

Le texte en pitjantjatjara est signé **Tjunkaya Tapaya OAM** et **Imuna Kenta**, d'après des récits d'**Akitiya Angkuna Tjitayi**, **Imuna Kenta** et **Anne Karatjari Ward**. La traduction en anglais est de **Linda Rive**.

Tjanpi Desert Weavers est une entreprise sociale du Ngaanyatjarra Pitjantjatjara Yankunytjatjara Women's Council, qui rassemble plus de 400 femmes créant des œuvres d'art en fibres végétales dans les régions désertiques du centre et de l'ouest de l'Australie. Tjanpi signifie « herbe du désert » dans la langue du désert occidental.



Te reo Māori, English

Rauhina Cooper (texts); Isobel Joy Te Aho-White (illustrations)
Tōku Whānau Rerehua / My Beautiful Family
 Auckland, New Zealand: Oratia Books, 2023
 ISBN: 9781990042386

Huia's new topic at school is whānau – family. However, she feels shy talking about her family with her classmates because she is afraid that her friends will laugh at her. In this gentle story, a young girl discovers that family can take many different forms – and that what counts is love and acceptance at home.

Rauhina Cooper (Ngāti Kahungunu, Ngāi Tahu) is a teacher and facilitator in schools, supporting teachers in *te reo Māori* (the Māori language).

Isobel Joy Te Aho-White (Ngāti Kahungunu, Kāi Tahu, UK, Denmark) is an award-winning illustrator.

Ma famille magnifique

Le nouveau thème abordé à l'école par Huia est le « whānau », c'est-à-dire la famille. Cependant, elle hésite à parler de sa famille avec ses camarades de classe, car elle a peur que ses amis se moquent d'elle. Dans cette histoire pleine de tendresse, une petite fille découvre que la famille peut prendre bien des formes différentes – et que ce qui compte, c'est l'amour et le sentiment d'être accepté au sein de sa famille.

Rauhina Cooper (Ngāti Kahungunu, Ngāi Tahu) est enseignante et animatrice dans les écoles, où elle aide les enseignants à enseigner le *te reo Māori* (la langue māori).

Isobel Joy Te Aho-White (Ngāti Kahungunu, Kāi Tahu, Royaume-Uni, Danemark) est une illustratrice primée.



Te reo Māori

Sacha Cotter (texts); Josh Morgan (illustrations)
Te Pohū / The Bomb
 Wellington, New Zealand: Huia Publishers, 2018
 ISBN: 9781775503514

It's summertime and there's nothing people would rather do than... dive bombs! Everyone has a favourite technique. But one boy just can't seem to get it right. Until he discovers the secret, with some help from his Nan. In this story about being true to oneself, a boy searches for the secret to the perfect dive bomb.

Sacha Cotter is an award-winning writer living in Wellington. She has completed several film courses, and wrote the screenplay *Wasabi Peas*.

Josh Morgan (Te Aitanga-a-Māhaki, Rongowhakaata) is a visual designer and illustrator living in Wellington with the author Sacha Cotter, their family and a vast hoard of books.

Le plongeon

C'est l'été et tout le monde n'a qu'une envie : faire des bombes ! Chacun a sa technique préférée. Mais un petit garçon n'y arrive pas. Jusqu'à ce qu'il découvre le secret, avec l'aide de sa grand-mère. Dans cette histoire sur l'importance de rester soi-même, un jeune garçon cherche à percer le secret du plongeur parfait.

Sacha Cotter est une autrice primée qui vit à Wellington. Elle a suivi plusieurs formations en cinéma et a écrit le scénario de *Wasabi Peas*.

Josh Morgan (Te Aitanga-a-Māhaki, Rongowhakaata) est un graphiste et illustrateur qui vit à Wellington avec l'autrice Sacha Cotter, leur famille et une immense collection de livres.



Te reo Māori

Elizabeth Gray (texts); Rehua Wilson (illustrations)

Hineraukatauri me Te Ara Pūoro / Hineraukatauri and the Origin of Sound

Wellington, New Zealand: Huia Publishers, 2024

ISBN: 9781775508243

Hineraukatauri is a chrysalis who has entered a new realm – the human world – without a voice. It's dark and wet; Ranginui the Sky Father and Papatūānuku the Earth Mother have not yet separated. As Hineraukatauri visits each of their offspring, she is gifted a different aspect of music, and ultimately her own voice, represented by the pūtōrino, the flute.

Elizabeth Gray (Ngāti Rēhia, Ngāti Uepōhatu, Tama Ūpoko ki te awa o Wanganui, Ngāti Tūwharetoa) is a practitioner of *taonga pūoro* – traditional Māori musical instruments.

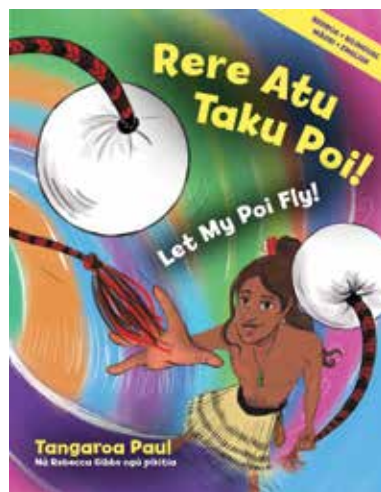
Rehua Wilson (Te Aupōuri, Te Rarawa) is an immersive experience designer, art director, illustrator and storyteller based in Aotearoa.

Hineraukatauri et l'origine du son

Hineraukatauri est une chrysalide qui a pénétré dans un nouveau royaume – le monde des humains – sans voix. Il y fait sombre et humide ; Ranginui, le Père Ciel, et Papatūānuku, la Mère Terre, ne se sont pas encore séparés. Au fur et à mesure que Hineraukatauri rend visite à chacun de leurs enfants, elle reçoit un aspect différent de la musique en héritage, et finalement sa propre voix, représentée par le pūtōrino, la flûte.

Elizabeth Gray (Ngāti Rēhia, Ngāti Uepōhatu, Tama Ūpoko ki te awa o Wanganui, Ngāti Tūwharetoa) est une praticienne du *taonga pūoro* – les instruments de musique traditionnels Māori.

Rehua Wilson (Te Aupōuri, Te Rarawa) est une conceptrice d'expériences immersives, directrice artistique, illustratrice et conteuse basée à Aotearoa (Nouvelle-Zélande).



Te reo Māori, English

Tangaroa Paul (texts); Rebecca Gibbs (illustrations)

Rere Atu Taku Poi! / Let My Poi Fly!

Auckland, New Zealand: Oratia Books, 2024

ISBN: 9781990042485

Rangi loves doing *haka* but performing *poi* is his favourite — even though his classmates say it's just for girls. When the lead *poi* performer falls sick before a school performance, Rangi has to take her place. How will the other students and audience react?

Tangaroa Paul (Irarere) is of Muriwhenua descent and a lecturer in *te reo Māori* (Māori language), media and gender studies.

Rebecca Gibbs is an illustrator and former primary school teacher. Descended from Rongowhakaata, she is passionate about reconnecting to her roots through art.

Que mes poi s'envolent !

Rangi adore faire le *haka*, mais ce qu'il préfère, c'est le *poi* — même si ses camarades affirment que le *poi* est réservé aux filles. Lorsque la danseuse principale de *poi* tombe malade avant un spectacle scolaire, Rangi doit la remplacer. Comment les autres élèves et le public vont-ils réagir ?

Tangaroa Paul (Irarere) est d'origine Muriwhenua et enseigne le *te reo Māori* (langue māori), les médias et les études de genre.

Rebecca Gibbs est illustratrice et ancienne enseignante en primaire. Descendante de Rongowhakaata, elle se passionne pour la redécouverte de ses racines à travers l'art.



Te reo Māori

T K Roxborough (texts); Phoebe Morris (illustrations)
Tiare Tangaroa me te Taipō Moana / Charlie Tangaroa and the Creature from the Sea
Wellington, New Zealand: Huia Publishers, 2022
ISBN: 9781775506898

What would you do if you found a *ponaturi* – a mermaid – washed up on a beach? This is the challenge facing Charlie and his brother, Robbie. Following the construction of a new port in the bay, an ancient grudge between the Māori gods Tane and Tangaroa has reignited, unleashing storms, earthquakes and huge seas. The *ponaturi* believes Charlie is the only one who can stop the destruction – and so begins his perilous journey to reunite the gods.

T K Roxborough (Ngāti Porou and Ngāti Mutunga o Wharekauri) is an award-winning author of more than thirty published works, both fiction and non-fiction.

Phoebe Morris is a freelance creative and award-winning illustrator. She has produced artwork for books, digital services, live performance, apparel, luxury brands and more.

Charlie Tangaroa et la créature venue de la mer

Que feriez-vous si vous trouviez une *ponaturi* – une sirène – échouée sur une plage ? C'est le défi auquel sont confrontés Charlie et son frère Robbie. Suite à la construction d'un nouveau port dans la baie, une ancienne querelle entre les dieux Māori Tane et Tangaroa s'est ravivée, déclenchant des tempêtes, des tremblements de terre et une mer déchaînée. La *ponaturi* pense que Charlie est le seul à pouvoir mettre fin à cette destruction – c'est ainsi que commence son périlleux voyage pour réconcilier les dieux.

T K Roxborough (Ngāti Porou et Ngāti Mutunga o Wharekauri) est un auteur primé qui a publié plus de trente ouvrages, tant de fiction que de non-fiction.

Phoebe Morris est une créatrice indépendante et une illustratrice primée. Elle a réalisé des illustrations pour des livres, des services numériques, des spectacles, des vêtements, des marques de luxe et bien d'autres domaines.



Te reo Māori

Amiria Stirling (texts); Sarah Illingworth (illustrations)
Ngā Ngeru / The Cats of Pāia Street
 Wellington, New Zealand: Huia Publishers, 2022
 ISBN: 9781775506690

This story takes a sneak peek at the hidden lives and adventures of cats Brucie and Naki, and little dog Wuruhi. Brucie is glamorous, sassy and a martial arts expert. Wuruhi is crazy about cats. And Naki, from the big city, is savvy, proud and a total lovebug. Along with Morihana, Tiwha and Patariki, they are the cats of Pāia Street, who get up to mischief when their owners aren't looking.

Amiria Stirling (Te Whānau-ā-Apanui, Ngāti Porou, Kāi Tahu) is a qualified teacher and education consultant, as well as a researcher. She is also an award-winning writer.

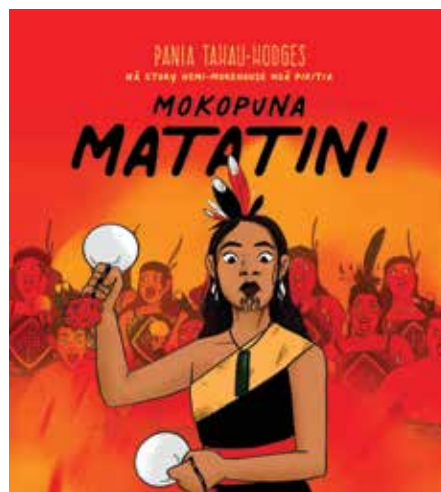
Sarah Illingworth is a graphic designer and illustrator. She brings many years of industry experience to a wide range of design disciplines.

Les chats de la rue Pāia

Cette histoire nous offre un aperçu de la vie secrète des chats Brucie et Naki, ainsi que du petit chien Wuruhi. Brucie est glamour, impertinente et experte en arts martiaux. Wuruhi est fou des chats. Quant à Naki, originaire de la grande ville, il est malin, fier et fou de câlins. Avec Morihana, Tiwha et Patariki, ils sont les chats de Pāia Street, qui font des bêtises dès que leurs maîtres ont le dos tourné.

Amiria Stirling (Te Whānau-ā-Apanui, Ngāti Porou, Kāi Tahu) est enseignante diplômée, consultante en éducation et chercheuse. Elle est également une autrice primée.

Sarah Illingworth est graphiste et illustratrice. Elle met son expérience au service de nombreux domaines du design.



Te reo Māori

Pania Tahau-Hodges (texts); Story Hemi Morehouse (illustrations)
Mokopuna Matatini / The Greatest Haka Festival on Earth
 Wellington, New Zealand: Huia Publishers, 2023
 ISBN: 9781775506195

It's time for the national *kapa haka* competition, and this Māori performing arts festival is a big deal! It needs planning, tactics and dedication – and that's just for the people watching. Nan is a big *kapa haka* follower, and she shows her grandchildren all the tricks, while keeping a few surprises in store.

Pania Tahau-Hodges (Ngāti Tūwharetoa/Ngāti Tūtemohuta, Tūhoe) has worked as a writer, editor and resource developer in English and Māori for more than twenty years.

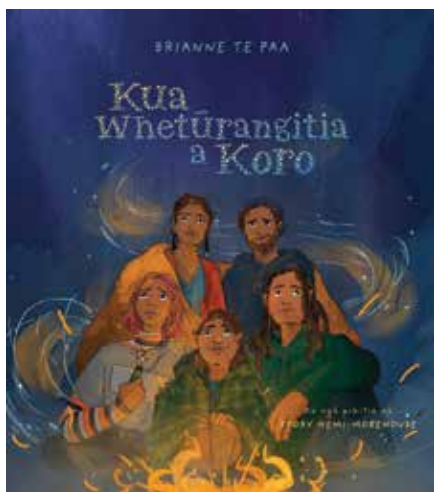
Story Hemi-Morehouse (Ngāti Koata, Ngāti Kuia, Ngāti Toa Rangatira) was always obsessed with comics and drawing. Today, she is an award-winning illustrator.

Le plus grand festival de haka au monde

C'est l'heure du concours national de kapa haka, et ce festival des arts du spectacle māori est un événement majeur ! Il faut de l'organisation, de la stratégie et du dévouement... et ce, rien que pour les spectateurs. Nan est une grande passionnée de kapa haka, et elle montre à ses petits-enfants toutes les astuces, tout en leur réservant quelques surprises.

Pania Tahau-Hodges (Ngāti Tūwharetoa/Ngāti Tūtemohuta, Tūhoe) travaille depuis plus de vingt ans comme autrice, éditrice et conceptrice de ressources pédagogiques en anglais et en māori.

Story Hemi-Morehouse (Ngāti Koata, Ngāti Kuia, Ngāti Toa Rangatira) a toujours été passionnée par la bande dessinée et le dessin. Aujourd'hui, elle est illustratrice primée.



Te reo Māori

Brianne Te Paa (texts); Story Hemi Morehouse (illustrations)
Kua Whetūrangitia a Koro / How My Koro Became a Star
 Wellington, New Zealand: Huia Publishers, 2023
 ISBN: 9781775506966

A young boy celebrates Matariki, the Māori New Year, with his grandfather. As they watch the stars and prepare food to offer the gods, he learns about the tradition of calling out the names of loved ones who have passed away so that they can become stars. Matariki is New Zealand's first Indigenous public holiday, formally introduced in 2022.

Brianne Te Paa is connected to the people of Ngāti Kahu, Ngā Puhī, Te Rarawa, Ngāti Whātua, Ngāti Tūwharetoa, Te Aitanga-a-Māhaki and Te Whānau-a-Apanui. She has always enjoyed writing poetry and short stories.

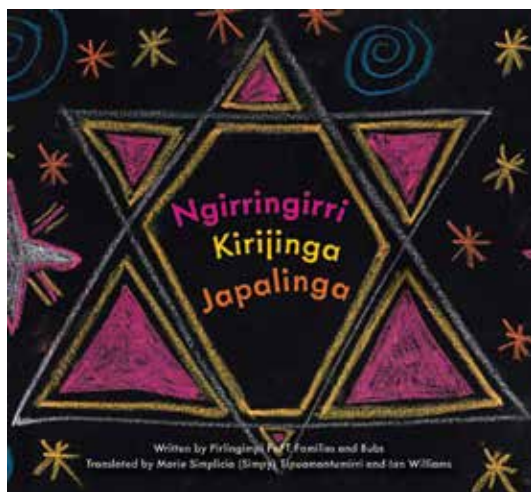
Story Hemi-Morehouse (Ngāti Koata, Ngāti Kuia, Ngāti Toa Rangatira) was always obsessed with comics and drawing. Today, she is an award-winning illustrator.

Comment mon Koro est devenu une étoile

Un jeune garçon célèbre Matariki, le Nouvel An māori, avec son grand-père. Alors qu'ils observent les étoiles et préparent des offrandes pour les dieux, il découvre la tradition qui consiste à prononcer les noms des êtres chers disparus afin qu'ils puissent devenir des étoiles. Matariki est le premier jour férié autochtone de Nouvelle-Zélande, officiellement instauré en 2022.

Brianne Te Paa est liée aux peuples Ngāti Kahu, Ngā Puhī, Te Rarawa, Ngāti Whātua, Ngāti Tūwharetoa, Te Aitanga-a-Māhaki et Te Whānau-a-Apanui. Elle a toujours aimé écrire de la poésie et des nouvelles.

Story Hemi-Morehouse (Ngāti Koata, Ngāti Kuia, Ngāti Toa Rangatira) a toujours été passionnée par la bande dessinée et le dessin. Aujourd'hui, elle est illustratrice primée.



Tiwi

Pirlingimpi Families as First People (FaFT) families and children (texts & illustrations)
Ngirringirri Kirijinga Japalinga / Shining Little Star
 Sydney, Australia: Indigenous Literacy Foundation, 2024
 ISBN: 9781922592415

'Shining little star, I'm looking at you. You are above in the sky. How are you doing?' Illustrated by children from the Pirlingimpi Community, this picture book is a First Language version of Twinkle, Twinkle, Little Star.

The **illustrators** are children aged between 4 and 5 years.

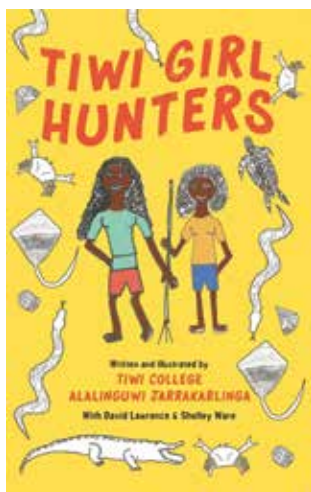
The **authors** are the educators who helped with the language translation of the song regularly sung in their early childhood centre.

Petite étoile brillante

« Petite étoile brillante, je te regarde. Tu es là-haut dans le ciel. Comment vas-tu ? » Illustré par les enfants de la communauté Pirlingimpi, cet album est une version en langue autochtone de « Brille, brille, petite étoile ».

Les **illustrateurs** sont des enfants âgés de 4 à 5 ans.

Les **auteurs** sont les éducateurs qui ont contribué à la traduction de cette chanson, régulièrement chantée dans leur centre de la petite enfance.



Tiwi, English

Tiwi College Alalinguwi Jarrar (texts & illustrations)

Tiwi Girl Hunters

Sydney, Australia: Hachette Australia, 2025

ISBN: 9780734423412

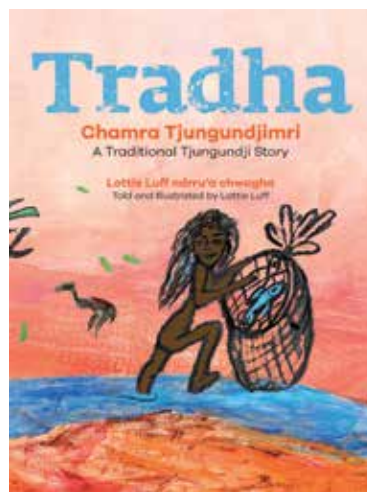
Lola and Maryanne have been besties ever since they were kids growing up on the Tiwi Islands. They are very different, but they both love hunting and can't wait to go out on their own! A hilarious adventure written by students at Tiwi College with David Lawrence and Shelley Ware as part of the ILF Create initiative.

Tiwi College is a secondary boarding school owned and managed by the Tiwi people to provide quality education for young Tiwi.

Les chasseuses Tiwi

Lola et Maryanne sont meilleures amies depuis leur enfance, qu'elles ont passée sur les îles Tiwi. Elles sont très différentes, mais elles adorent toutes les deux la chasse et ont hâte de partir à l'aventure par elles-mêmes ! Une aventure hilarante écrite par les élèves du Lycée Tiwi, en collaboration avec David Lawrence et Shelley Ware, dans le cadre de l'initiative ILF Create.

Le **lycée Tiwi** est un internat secondaire détenu et géré par le peuple Tiwi afin d'offrir une éducation de qualité aux jeunes Tiwi.



Tjungundji, English

Lottie Luff (texts & illustrations)

Tradha

Cairns, Australia: Pama Languages Press – an imprint of Pama Language Centre, 2025

ISBN: 9781925740110

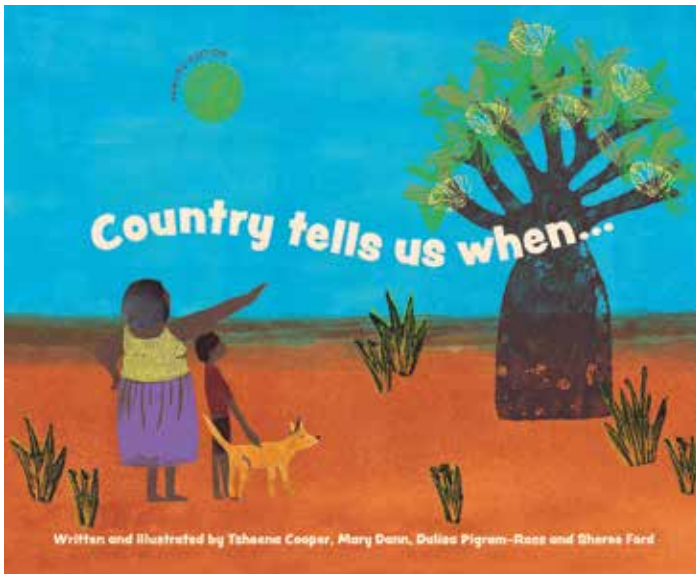
Tradha, a beautiful young woman, is noticed by an intruder who is trespassing on Tjungundji land. He creeps up on Tradha's camp at night and grabs her, dragging her into the bush. As she struggles to break free, she turns into a fish and travels far from her little creek. Today, the Tjungundji people say that she is the mother of seven rivers.

Lottie Luff is a Tjungundji Traditional Owner, born at Mapoon, on the west coast of Cape York Peninsula. Lottie and her family were forcibly removed from Mapoon in 1963.

Tradha

Tradha, une belle jeune femme, est repérée par un intrus qui s'est introduit sur les terres des Tjungundji. Il s'approche furtivement du campement de Tradha pendant la nuit, l'attrape et l'entraîne dans le bush. Alors qu'elle se débat pour se libérer, elle se transforme en poisson et s'éloigne de son petit ruisseau. Aujourd'hui, le peuple Tjungundji dit qu'elle est la mère de sept rivières.

Lottie Luff est une gardienne des traditions Tjungundji, née à Mapoon, sur la côte ouest de la péninsule du Cap York. Lottie et sa famille ont été expulsées de force de Mapoon en 1963.



Yawuru, English

Tsheena Cooper, Mary Dann, Dalisa Pigram-Ross & Sheree Ford (texts & illustrations)

Country Tells Us When

Sydney, Australia: Indigenous Literacy Foundation, 2023
ISBN: 9781923456006

Some cultures have four seasons marked on a calendar: summer, autumn, winter and spring. For the Yawuru People, there are not four seasons but six – and Country tells them when each one arrives through what they feel, see, taste, smell and hear. This book shows how seasonal changes are observed and understood through the Land and its animals.

The authors are local **KindiLink** or **Primary School educators and support staff** who help local schools to learn and maintain the Yawuru language in classrooms. The staff worked with the Mabu Yawuru Ngan-ga Language Centre.

Le Territoire nous dit quand

Certaines cultures ont quatre saisons inscrites au calendrier : l'été, l'automne, l'hiver et le printemps. Pour le peuple Yawuru, il n'y a pas quatre saisons, mais six – et c'est le Territoire qui leur indique quand chacune d'elles s'installe, à travers ce qu'ils ressentent, voient, goûtent, sentent et entendent. Ce livre montre comment les changements de saison sont observés et compris à travers la Terre et ses animaux qui l'habitent.

Les auteurs sont des **éducateurs et des membres du personnel de soutien des écoles primaires et centres KindiLink** qui aident les écoles locales à apprendre et à préserver la langue yawuru en classe. Le personnel a collaboré avec le Centre linguistique Mabu Yawuru Ngan-ga.

International Selection Committee Members

Membres du Comité international de sélection

Aïcha Belkadi

Aïcha Belkadi is a linguist working at SOAS University of London (United Kingdom). Her main research interests and expertise focus on Amazigh languages, which are spoken by Indigenous peoples across North Africa. Her work explores the grammatical properties of these languages, including how they compare to one another and their place in North African cultures, societies, history and politics. Aïcha is also very interested in the place of minority languages in health discourses and epistemic care. During the COVID-19 pandemic, she was a researcher in a large UKRI-funded project investigating these issues amongst migrant communities in London.

Aïcha Belkadi est linguiste à l'université SOAS de Londres (Royaume-Uni). Ses principaux domaines de recherche et d'expertise portent sur les langues amazighes, parlées par les peuples autochtones d'Afrique du Nord. Ses travaux explorent les propriétés grammaticales de ces langues, notamment leurs similitudes et leurs différences, ainsi que leur place dans les cultures, les sociétés, l'histoire et la politique nord-africaines. Aïcha s'intéresse également de près à la place des langues minoritaires dans les discours sur la santé et les pratiques de soins épistémiques. Pendant la pandémie de COVID-19, elle a participé en tant que chercheuse à un vaste projet financé par l'UKRI visant à étudier ces questions au sein des communautés de migrants à Londres.

Ben Bowen

Ben Bowen is the CEO of the Indigenous Literacy Foundation (ILF). He is a proud Aboriginal man of Wiradjuri descent, with family links to the Gandangara, Dharawal and Yuin Nations, and was born and raised on the Gadigal and Wangal lands of the Sydney basin (Australia). Ben has worked nationally and internationally, collaborating with both Indigenous communities and government to create opportunities in education, health and economic development. Since 2007, Ben has worked for and with First Nations people in the non-profit sector, building programmes, developing strategy, sourcing funding, collaborating with partners and shaping thought leadership. He is passionate about early childhood education and literacy.

Ben Bowen est le PDG de l'Indigenous Literacy Foundation (ILF). Fier de ses origines aborigènes, il est d'ascendance Wiradjuri et a des liens familiaux avec les nations Gandangara, Dharawal et Yuin. Il est né et a grandi sur les terres des Gadigal et des Wangal, dans le bassin de Sydney (Australie). Ben a travaillé à l'échelle nationale et internationale, en collaboration avec les communautés autochtones et les pouvoirs publics, afin de créer des opportunités dans les domaines de l'éducation, de la santé et du développement économique. Depuis 2007, Ben travaille pour et avec les peuples des Premières Nations dans le secteur associatif. Il élabore et met en place des programmes et des stratégies, recherche des financements auprès de partenaires, construisant ainsi un leadership éclairé. Ben est passionné par l'éducation de la petite enfance et l'alphabétisation.

Simon de Jocas

Simon de Jocas is an educator and publisher with over 35 years of experience. He held leadership roles at several publishing houses before acquiring Les 400 coups, known for its creativity, humour and global outlook, in 2013. After transferring ownership of the company to an internal team, he began working as a publishing consultant. Founder of Publishers Without Borders (PWB), Simon also serves on the International Publishers Association's Freedom to Publish Committee (FtPC) and the board of directors of Copibec. In 2025, he was named an Honorary Member of the Association nationale des éditeurs de livres (ANEL). Simon believes that there is a book for every reader.

Simon de Jocas est un éducateur et éditeur fort de plus de 35 ans d'expérience. Il a occupé des postes de direction au sein de plusieurs maisons d'édition avant d'acquies, en 2013, Les 400 coups, maison d'édition réputée pour sa créativité, son humour et son ouverture sur le monde. Après avoir cédé la propriété de l'entreprise à une équipe interne, il s'est lancé dans une carrière de consultant en édition. Fondateur de Publishers Without Borders (Les Éditeurs sans frontières), Simon siège également au Comité pour la liberté de publication (FtPC) de l'Association internationale des éditeurs et au conseil d'administration de Copibec. En 2025, il a été nommé membre honoraire de l'Association nationale des éditeurs de livres (ANEL). Simon est convaincu qu'il existe un livre pour chaque lecteur.

Juan Manuel Espinosa

Juan Manuel Espinosa serves as the Academic Deputy Director of the Instituto Caro y Cuervo in Colombia. With a background in literary studies and critical theory, his work bridges the gap between historical philology and contemporary language policy. At the Institute, he leads initiatives that transform rigorous linguistic research into accessible educational resources, prioritizing the revitalization of Colombia's 65 native languages.

Juan Manuel Espinosa occupe le poste de directeur académique adjoint de l'Instituto Caro y Cuervo en Colombie. Fort d'une formation en études littéraires et en théorie critique, ses travaux font le lien entre la philologie historique et la politique linguistique contemporaine. Au sein de l'Institut, il dirige des initiatives visant à transformer des recherches linguistiques rigoureuses en ressources pédagogiques accessibles, en accordant la priorité à la revitalisation des 65 langues autochtones de Colombie.

Colette Poitras

Colette Poitras is a proud citizen of the Métis Nation of Alberta, with kinship connections throughout the Métis homeland. She is the Vice-President of IBBY Canada, the Chair of the From Sea to Sea to Sea: Celebrating Indigenous Picture Books Catalogue committee, and the Indigenous Public Library Advisor within the Government of Alberta. She has worked in the public library sphere for over 25 years. Colette has received several awards for her leadership in advancing library services for Indigenous communities. She holds a Master's degree in library and information science and has served in national and international roles within Indigenous, library and literary communities.

Colette Poitras est une fière citoyenne de la Nation métisse de l'Alberta, dont les liens familiaux s'étendent à travers tout le territoire métis. Elle est vice-présidente d'IBBY Canada, présidente du comité du catalogue « From Sea to Sea to Sea : Celebrating Indigenous Picture Books » (D'un Océan à l'autre) et conseillère en matière de bibliothèques publiques autochtones au sein du gouvernement de l'Alberta. Elle travaille dans le domaine des bibliothèques publiques depuis plus de 25 ans. Colette a reçu plusieurs prix pour son leadership dans l'amélioration des services de bibliothèque destinés aux communautés autochtones. Elle est titulaire d'une maîtrise en bibliothéconomie et sciences de l'information. Colette a occupé des fonctions nationales et internationales au sein des communautés autochtones, du monde des bibliothèques et du milieu littéraire.

Swati Raje

Swati Raje has a unique background blending academia and activism, with an M.A. in Literature, and M.Phil. in Children's Literature. The first full-time woman reporter in a prominent Marathi newspaper, she was Chief Editor of the Sunday Edition and feature desk. Swati's passion is writing for children, and she has multiple award-winning picture books to her credit. Her books are read widely in schools, and have been made into plays, short films and a puppet show. An active member of IBBY, she is the Founder President of Bhaashaa Foundation, which has developed innovative, sustainable models and systems for language preservation in India for the past two decades.

Swati Raje possède un parcours unique alliant université et militantisme : elle est titulaire d'une maîtrise en littérature et d'un master de recherche en littérature jeunesse. Première femme journaliste à temps plein dans un grand journal marathi, elle a occupé les fonctions de rédactrice en chef de l'édition dominicale et de la rubrique des reportages de fond. Passionnée par l'écriture jeunesse, Swati compte à son actif plusieurs albums illustrés primés. Ses livres sont largement diffusés dans les écoles et ont été adaptés en pièces de théâtre, en courts métrages ainsi qu'en spectacle de marionnettes. Membre active d'IBBY, elle est la présidente fondatrice de la Fondation Bhaashaa, qui développe depuis deux décennies des modèles et des systèmes innovants et durables pour la préservation des langues en Inde.

Lola Shoneyin

Lola Shoneyin is a writer, publisher, bookseller, festival organizer and cultural activist. Her works include three collections of poems, an award-winning novel and ten children's books. She is the founder of Book Buzz Foundation, an NGO that promotes literacy, creates reading spaces and organizes cultural events such as the Ake Arts & Book Festival. In 2016, Lola founded Ouida Books, a publishing house for contemporary African voices. She also runs a cultural space called OUIDA which boasts a bookstore, performance spaces and a recording studio. She is working on her second novel and a series of children's picture books set in northern Nigeria.

Lola Shoneyin est écrivaine, éditrice, libraire, organisatrice de festivals et militante culturelle. Son œuvre comprend trois recueils de poésie, un roman primé et dix livres pour enfants. Elle est la fondatrice de la Book Buzz Foundation, une ONG qui promeut l'alphabétisation, crée des espaces de lecture et organise des événements culturels tels que l'Ake Arts & Book Festival. En 2016, Lola a fondé Ouida Books, une maison d'édition dédiée aux voix africaines contemporaines. Elle dirige également un espace culturel appelé OUIDA, qui abrite une librairie, des salles de spectacle et un studio d'enregistrement. Elle travaille actuellement sur son deuxième roman et sur une série de livres illustrés pour enfants dont l'action se déroule dans le nord du Nigeria.

Jeannet Stephen

Jeannet is an Indigenous scholar of Kadazan ethnicity from Papar, Sabah, Malaysia. She is Deputy Director of the Borneo Institute for Indigenous Studies (BorIIS) at Universiti Malaysia Sabah (UMS). With a PhD in Language Teaching and Learning, her work spans language revitalization, Indigenous education and cultural sustainability. She heads the Indigenous Early Childhood Education Project funded by UNICEF Malaysia and the Sabah Ethnic Language Curriculum pilot. She works with grassroots NGOs, heritage language teachers and policymakers, and consults for the Sabah Cultural Board Cultural Mapping Project. She also leads the Sabah Native Customary Schools Living Lab and is an Indigenous representative on the UNESCO International Decade of Indigenous Languages (IDIL) Global Task Force.

Jeannet est une universitaire autochtone d'origine kadazane de Papar, dans l'État de Sabah, en Malaisie. Elle est directrice adjointe de l'Institut de Bornéo pour les études autochtones (BorIIS) à l'Université de Malaisie de Sabah (UMS). Titulaire d'un doctorat en enseignement et apprentissage des langues, ses travaux portent sur la revitalisation linguistique, l'éducation autochtone et la pérennité culturelle. Jeannet dirige le projet Education de la petite enfance autochtone financé par l'UNICEF Malaisie ainsi que le projet pilote de programme scolaire en langues ethniques de Sabah. Elle travaille avec des ONG locales, des enseignants de langues patrimoniales et des décideurs politiques. Jeannet intervient en tant que consultante pour le projet de cartographie culturelle du Conseil culturel de Sabah et dirige également le « Living Lab » des écoles traditionnelles autochtones de Sabah. Elle est notamment représentante autochtone au sein du Groupe de travail mondial de la Décennie internationale des langues autochtones (IDIL) de l'UNESCO.

Johan Sandberg McGuinne

Johan Sandberg McGuinne is a South Saami and Scottish Gaelic poet, traditional singer, translator and teacher, with an MLitt in Modern Scottish Writing and an MFA in Literary Translation. Johan is committed to language revitalization, believing that education is a cornerstone of cultural resilience. Since 2014, he has written and translated children's books, essays and poetry collections across English, South Saami and Swedish. He has also edited or co-edited several anthologies. Johan currently serves as Chair of Bágo, the Saami Writers' and Translators' Union, and previously led Tjállegoahte – The Saami Writers' Centre in Jokkmokk. He works to strengthen Indigenous languages and create spaces where cultural knowledge thrives.

Johan Sandberg McGuinne est un poète, chanteur traditionnel, traducteur et enseignant de langue saami du Sud et gaélique écossais, titulaire d'un Master en littérature écossaise moderne et d'un Master en traduction littéraire. Johan est un ardent défenseur de la revitalisation linguistique, convaincu que l'éducation est la pierre angulaire de la résilience culturelle. Depuis 2014, il écrit et traduit des livres pour enfants, des essais et des recueils de poésie en anglais, en saami du Sud et en suédois. Il a également édité ou coédité plusieurs anthologies. Johan est actuellement président de Bágo, l'Union des écrivains et traducteurs saamis, et a précédemment dirigé Tjállegoahte – le Centre des écrivains saamis à Jokkmokk. Il œuvre à la promotion des langues autochtones et à la création d'espaces où le savoir culturel peut s'épanouir.

Eugenia Urrere

Eugenia Urrere is committed to strengthening Indigenous languages in the digital age. Since 2018, she has worked closely with communities across Latin America to support the revitalization, visibility and transmission of linguistic heritage. After beginning her career in the non-profit sector, she founded Indigenius, a language service provider that promotes fair employment opportunities for Indigenous linguists and encourages the integration of underrepresented languages into modern technological ecosystems. She fosters close collaboration between communities, organizations and technology partners, ensuring that Indigenous knowledge is represented with accuracy, respect and cultural integrity. Her mission is to help create spaces where Indigenous voices can thrive.

Eugenia Urrere s'engage à renforcer les langues autochtones à l'ère numérique. Depuis 2018, elle travaille en étroite collaboration avec des communautés de toute l'Amérique latine afin de soutenir la revitalisation, la visibilité et la transmission du patrimoine linguistique. Après avoir débuté sa carrière dans le secteur associatif, elle a fondé Indigenius, un prestataire de services linguistiques qui promeut l'égalité des chances en matière d'emploi pour les linguistes autochtones et encourage l'intégration des langues sous-représentées dans les écosystèmes technologiques modernes. Elle favorise une collaboration étroite entre les communautés, les organisations et les partenaires technologiques, veillant à ce que les savoirs autochtones soient représentés avec exactitude, respect et intégrité culturelle. Sa mission est de contribuer à créer des espaces où les voix autochtones peuvent s'épanouir.

Carolina Ballester

Carolina Ballester was born in Paris and holds an MA in Political Science and degrees in Chinese and Arabic from the French National Institute of Oriental Studies (INALCO). She worked as a translator and as cultural attaché at the Consulate of Spain in Shanghai. For 10 years, she was in charge of international programmes for the Shanghai International Children's Book Fair, where she promoted and developed interest in children's books in general, and picture books in particular. Carolina joined IBBY as Executive Director in 2022 and brought international experience and fluency in several languages. She is an ex-officio Member of the Executive Committee.

Née à Paris, Carolina Ballester est titulaire d'une maîtrise en sciences politiques, et diplômée en langue chinoise et arabe par l'Institut national des langues et civilisations orientales (INALCO). Elle a travaillé comme traductrice et attachée culturelle au consulat d'Espagne à Shanghai. Pendant dix ans, elle a été responsable des programmes internationaux du Salon international du livre jeunesse de Shanghai, où elle a promu et développé l'intérêt pour la littérature jeunesse en général, ainsi que pour les livres d'images en particulier. Carolina a rejoint IBBY en tant que directrice générale en 2022, apportant avec elle une expérience internationale et la maîtrise de plusieurs langues. Elle est membre de droit du Comité exécutif.

Cristina Puerta

Cristina Puerta is a book editor, rights manager and children's literature specialist with more than 25 years of international experience in commercial and institutional publishing. She has worked as a publisher for children's books, literary fiction, non-fiction and illustrated books in Latin America and Europe. As Head of UNESCO Publications, she creates and manages publication projects in several languages, negotiates co-editions and foreign rights, and scouts for international co-publishers to develop multilingual publications for both specialized audiences and the public at large, with a particular focus on young readers.

Cristina Puerta est éditrice, responsable des droits et spécialiste de la littérature jeunesse, forte de plus de 25 ans d'expérience internationale dans l'édition commerciale et institutionnelle. Elle a travaillé comme éditrice de livres pour enfants, de fictions littéraires, d'ouvrages documentaires et de livres illustrés en Amérique latine et en Europe. En tant que responsable des publications de l'UNESCO, elle crée et gère des projets de publication en plusieurs langues, négocie des coéditions et des droits étrangers. Cristina recherche également des coéditeurs internationaux afin de développer des publications multilingues destinées tant à des publics spécialisés qu'au grand public, avec un accent particulier sur les jeunes lecteurs.

Index of Indigenous and endangered languages in this Collection

Index des langues autochtones et en péril dans cette Collection

The names of the languages in this index follow the spelling used by the submitting entities. However, where variants exist, spelling has been harmonized for ease of reference.

Les noms des langues figurant dans cet index respectent l'orthographe utilisée par les entités nominatrices de chaque livre. Toutefois, lorsqu'il existe plusieurs variantes, l'orthographe a été harmonisée afin de faciliter la consultation.

Amashi	12	Gurindji	
Amuzgo	37	<i>Gurindji Kriol</i>	112
Anindilyakwa	109	Guugu Yimithirr	113
Anishinaabemowin	92, 93, 94	Haillom	14
<i>Anihšīnāpēmowin (Saulteaux - Plains Ojibway)</i>	98	Hazaragi	29, 30
Arrernte	109	Hitnü	42
Asturian	71	Ibanag	30
Awapit	37	Icelandic	63
Ayajuthem - ṖayṖajuθəm	95	Ikũ	42
Bahnar	28	Ilokano	31
Bamanankan	13	Inuinnaqtun	63
Belarusian	71	Inuktitut	64, 65
Blackfoot	95	Irish	80, 81
Bribri	38	Izhorsky	77
Bunuba	109, 110	Kabardian dialect of the Circassian language	82
Buryat	72, 73, 74, 75	Kamëntšá	43
Cabécar	38	Kankanaëy	31
Chabacano Caviteño	28	Karelian	77
Cree	96, 97, 98	Khanty	77
<i>Plains Cree (y-dialect)</i>	98, 99	<i>Kazym dialect of the Khanty language</i>	82
<i>Swampy Cree (Ininimowin, n-dialect)</i>	100, 101	Khoekhoegowab	15
<i>Woodland Cree (th-dialect)</i>	102	Kinyarwanda	16
Crow	102	Kiswahili	15, 17
Curripaco	39	Komi	77, 83
Cuyonon	29	<i>Permian Komi</i>	77
Cypriot Greek	76	Kreole	44
Dene Kede	103	Kriol	109
Dharug	110	Kunwinjku	109
Dhurga	111	Kusunda	32
Djambarrpuyŋu	109	Lakota	103
Dolgan – Haka	76	Loma	18
Ekegusii	14	Macedonian	84
Erzya	77	Mandarnese	32
Estonian	78	Mansi	77
Gàidhlig - Scottish Gaelic	79	Te reo Māori	117, 118, 119, 120, 121
Gooniyandi	109	Mapuzugun	45, 46
Guarani	39	Mari	77
<i>Guarani Mbya</i>	40	Maya' K'iche'	47
<i>Tupi-Guarani - Paĩ Tavyterã Guarani</i>	41	Mëbêngôkre	40

Mi'kmaw	106, 107
Michif	104
<i>Southern/Heritage Michif</i>	105
Miskitu	47
Moksha	77
Molbog	33
Mpakwithi	113
Murrinhpatha	109
Mvskoke	107
Nluu	21
Nlqakhoe Kx'ui	15
Náhuatl	48, 49, 50, 51, 52
Namui wam – Namtrik	52
Navajo	108
IsiNdebele	15, 19, 20
Noongar	114, 115
‘Ōlelo Ni‘ihau	115
!Orakobab	15
Oshiwambo	15
Paicoca	53
Palenquero	54
Pitjantjatjara	116
Qom	45
Quechua	45, 55, 56, 57
Resian	85
Romansh	86, 87, 88
Saami	77
<i>Lule Saami</i>	65
<i>North Saami</i>	66, 67, 68
<i>Skolt Saami</i>	69
<i>Ume Saami</i>	70
Sakha - Yakut	88
Salogsog Kalinga	33
Santhali	34
Semai	35
Senara	21
Sepedi	15
Sesotho	15, 22
Seto	77

Setswana	15, 21
ChiShona	15
SiSwati	15
Slovenian	89
Somali	23
Soninke	23
Taíno	58
Takelma	108
Tatar	90
Tboli	35
Tigrinya	24
Tiwi	121, 122
Tjungundji	122
Toba-Enenlhet from the Maskoy language family ...	58
Tshivenda	15
U'wa	59
Udmurt	77
Vepsian	77, 90
Vodsky	77
Vöro	78
Walmajarri	109
Warlpiri	109
Warumungu	109
Wayana	60
Western Armenian	91
Wichí	45, 60
Wolayta Doonaa	25
Wubuy	109
IsiXhosa	14, 15, 25, 26
Xitsonga	15
!Xóǀna #ǀÁá	15
Yawuru	123
Yonaguni	36
Zapotec	61
Zoque	62
IsiZulu	15, 26, 27



2022-2032 | INTERNATIONAL DECADE OF

Indigenous Languages

For more information about the International Decade of Indigenous Languages (2022–2032):

Pour plus d'informations sur la Décennie internationale des langues autochtones (2022-2032) :



To read this catalogue:

Pour lire ce catalogue:



Cover image:

© Lucy Tanami

(inside illustration for *Tamarra: A Story of Termites on Gurindji Country*, Hardie Grant Explore, 2023)

Image de couverture:

© Lucy Tanami

(illustration intérieure de *Tamarra: A Story of Termites on Gurindji Country*, Hardie Grant Explore, 2023)

Thank you to the Canadian Commission for UNESCO for sponsoring the production of this catalogue.

Merci à la Commission canadienne pour l'UNESCO d'avoir soutenu financièrement la production de ce catalogue.



unesco

Canadian Commission
Commission canadienne



INTERNATIONAL
BOARD ON
BOOKS FOR
YOUNG PEOPLE